

**ПОСОЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ В
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ**

**КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

КАФЕДРА МЕЖДУНАРОДНОЙ ЖУРНАЛИСТИКИ

ПОМНИ ИМЯ СВОЕ:
**журналистика и литература в освоении
культурной и национальной идентификации**

*Материалы научно-практической конференции
«Русская и российская журналистика о задачах освещения жизни и
проблем организаций соотечественников»
(12-13 марта)*

Бишкек-Москва 2010

УДК 000
ББК 00.0
X - 00

Под редакцией доктора филологических наук профессора КРСУ Кацева А. С.,
кандидата филологических наук доцента КРСУ Слободянюк Н. Л.

X -00 Помни имя свое: журналистика и литература в освоении культурной и национальной идентификации. / Под ред. А. С. Кацева, Н. Л. Слободянюк. – Б. - М.: 2010. – 260 с.

В сборник вошли материалы научно-практической конференции «Русская и российская журналистика о задачах освещения жизни и проблем организаций соотечественников», посвященной русскоязычным диаспорам Кыргызстана. Конференция была проведена совместно с Посольством Российской Федерации и КРСУ в марте 2009 года.

Сборник может использоваться в качестве учебного пособия, адресованного студентам журналистам, филологам и всем интересующимся проблемами русского языка, литературы и культуры.

X 0000000000-10

ISBN 978-9967-00-000-0

УДК 000
ББК 00.0
© КРСУ, 2010

Литература и национальная идентификация.

Понятие соотечественник связывает людей разных национальностей, образования, имущественного положения, возраста, религиозных воззрений, связанных единством отношения к отечеству. (Как говорил поэт: «к отеческим гробам»). Почувствовать это единство помогает пресса. Она формирует чувство «семьи единой», поэтому читателей в ближнем и дальнем зарубежье, как правило, волнует все, что происходит в «новой среде обитания» и не менее, все, связанное с бывшим отечеством.

Долгое время на территории огромной страны под название СССР, в республиках, люди, нашедшие «вторую малую родину» и представители титульной нации жили, как ни парадоксально, в диаспоре, так как советская власть, советское, социалистическо-коммунистическое заполнили все экономическое, культурное, образовательное, религиозно-атеистическое пространство. Оно-то и было метрополией – все остальное было диаспорой.

В постсоветский период остро проявила себя проблема соотечественников на пространствах бывшего Советского Союза. И поэтому соотечественниками стали восприниматься граждане двух государств, объединенные языком и культурой. Часто их называют бывшими гражданами бывшей советской империи. Соотечественники – это, как правило, русскоговорящие, независимо от национальности, а шире носители русской культуры в разных странах, ощущающие свою связь с корневым отечеством.

Роль прессы в передаче информации, в трансляции культуры, в объединении людей, живущих в различных государствах, но ощущающих себя со-отечественниками трудно переоценить. В СМИ проявляется и патриотический аспект, и культурный, и языковой и пр. Поэтому кафедра международной журналистики КРСУ и Посольство Российской Федерации в Кыргызской Республике совместно провели межвузовскую научную конференцию, посвященную роли СМИ в освещении жизни соотечественников и на основе материалов ее участников представляет данное сборник, который, мы уверены, может стать отличным учебным пособием. Он поможет в обучении будущих журналистов в области гуманитарного права.

А.С. Кацев,
заведующий кафедрой
международной журналистики
Кыргызско-Российского Славянского
университета

Часть 1. Журналистика и национальная идентификация.

Кацев А.С.

Подготовка журналистов в Кыргызской Республике: проблемы и положительный опыт

Известно, что журналистика - вторая древнейшая профессия. Если убрать скабрзность в восприятии данной утверждения, то можно сделать вывод, что еще в дописьменный период человечество нуждалось в журналистах больше, чем в строителях.

Новости, сплетни, социальное просвещение - вот основополагающие составляющие данной профессии.

Менялись исторические формации, а журналистика продолжала в той или иной форме существовать.

Сегодня в КР, по разным данным, от двадцати до двадцати восьми факультетов, отделений и кафедр журналистики. Какие особенности существуют при подготовке специалиста в данной области в республике?

Имеются две концепции образования журналистов: 1. профтехобучение; 2. журналистское образование.

Первое подразумевает, умение работать с современной техникой плюс овладение азами профессии – то есть получение минимальных навыков, достаточных для работы в профессии.

Второе - дает студенту знания в самых разных областях, даже прямо, казалось бы, не связанных с журналистикой, формирует его мировосприятие, эрудицию этические и эстетические взгляды на мир и пр. И, только после этого, знакомит с профессией.

Сколько знаний по предмету «экономика» нужно журналисту? Сколько философии? Сколько литературы? Какова должна быть эрудиция журналиста? Что важнее создать, или точнее, воспитать репортера или публициста? - Все эти вопросы возникают при подготовке журналиста в вузе. Бывает так, что техники много, а выпускник глубоко неграмотный?!

Почему с экрана звучит плохой русский и плохой киргизский? Кто испортил наш литературный язык? Писатели? Журналисты? Попробуем разобраться.

Как оптимизировать подготовку журналистов?

Кто идет учиться на журфак. Те, кто пишет стихи. Литература и журналистика – две

разные, равные стороны одного явления – творчества. Журналистика еще и важное средство коммуникации. Многие кафедры и факультеты журналистики переместили смысловую нагрузку с творчества на коммуникативную специфику. Отсюда и приоритет техники над нравственностью.

«В КР СМИ, особенно региональные, особенно районные – точная копия советских коммунистических СМИ и по иерархии, и по способам подачи материала, и по стилю».

(О. Токтоназарова)

Факультеты журналистики должны создавать условия, при которых знания должны формировать нравственность.

Сколько уровней образования достаточно пройти для получения специальности «Журналист». Один? Два? Это зависит от знания и понимания, что собой представляет многоуровневая система образования.

Журналист должен в период обучения уяснить и усвоить, что «процесс важнее результата», что есть такое понятие, как «стыдно». Чувствовать, что стыдно быть малообразованным, понимать, чем малообразованный человек отличается от необразованного. Знать для кого он будет работать: для просвещенного меньшинства или не просвещенного большинства.

Техника в журналистике – если мы ее понимаем, как инструмент трансляции политики, идеологии, образования и пр. гуманистических направлений – должна быть подспорьем. Студент должен осознать, что первостепенно: компьютер или оператор? кто кого обслуживает? кто кем управляет? Здесь возникает вопрос о манипулировании. А оно, как составная часть профессии журналиста, – обоюдоострый инструмент.

По отношению к журналистам когда-то должна перестать звучать известная фраза из рязановского кинофильма «О бедном гусаре замолвите слово»: «Вы б хоть книжку какую прочитали..., а, впрочем, вам ни к чему».

Необходимо развивать в процессе журналистского образования качества, требующие проявления любопытства, любознательности и инициативы в разных сферах.

Кафедра международной журналистики Кыргызско-Российского Славянского университета в последние годы накопила достаточно интересный опыт в подготовке журналистов.

Трудоустройство выпускников в рамках профессии свидетельствует о том, что методы и методики, практически индивидуальный подход и отбор, который ведет кафедра - верны.

Работники кафедры создают пособия для студентов и молодых преподавателей, регламентирующие их учебу, занятия наукой и работу в вузе.

Если коротко, то все начинается с разнообразной профориентационной работы. При кафедре работают профильные классы в трех разных школах Бишкека. Для них созданы программы, включающие, не только специальные, но и общегуманитарные предметы. Работает школа юного журналиста, которую ведут старшекурсники. Студенты младших курсов ведут профориентационную работу в школах, выпускниками которых они являются.

За первый курс студент должен определиться в своих профессиональных желаниях и, если его работа в рамках профессии постоянна, то ему автоматически засчитывается практика. Всего, за время обучения, практика занимает полтора семестра.

Важно, чтобы за время учебы студент овладел языком творчества, языком науки, языком учебных предметов. Студенты принимают участие в проводимых кафедрой конкурсах и научных конференциях. Поэтому курсовые и дипломные работы позволяют избегать компиляции и приобщиться к исследовательской деятельности.

За время пребывания в университете студенты овладевают четырьмя языками, на которых учатся выражать свои мысли устно и письменно.

В российском вузе, функционирующем в диаспоре, коим и является КРСУ, не менее важной является и популяризация русского языка. Периодически возникают дискуссии о том, что журналистика не столько популяризирует язык, сколько его вульгаризирует. В связи с этим одной из самых важных задач в подготовке будущих журналистов является всестороннее развитие чувства языка, понимания, что язык – сложный уникальный музыкальный инструмент на котором можно исполнять, образно говоря, Моцарта-Баха или «собачий вальс».

На заре рождения человека было сделано наиважнейшее открытие: на свет появилась «интонация», которая и позволила почувствовать глубину произносимого слова: полисемию. Полисемия способствовала, как известно, появлению образа. И. Ильф и Е. Петров, рисуя Эллочку Людоедку, одновременно, не ставя себе такой задачи, показали устремленность журналистики – при минимуме языковых средств максимально передавать разнообразную информацию.

Когда идет речь о популяризации русского языка, трудно переоценить роль и возможности журналистов и журналистики. Исподволь журналиста как речетворца формирует средняя школа, которая предлагает особый круг произведений и авторов, жанры, в которые необходимо поместить свои впечатления от прочитанного. Еще в 1936 году известный сатириконец Аркадий Бухов написал фельетон «Таня и Татьяна» о том, как в школе отбивают охоту читать книги. С того времени ничего не изменилось. Поэтому, когда абитуриент поступает на кафедру международной журналистики КРСУ,

он на вступительном экзамене, не подозревая, показывает издержки обучения литературе. Так как «сочинение» не только самый коррумпированный жанр - всегда можно воспользоваться написанным до тебя, удовлетворяющим вкус и запросы учителей. Оно не учит рассуждать, не формирует навыков работы в тех жанрах, которые понадобятся во внешкольной жизни. Оно не пригодится ни для написания реферата, курсовой или дипломной работ, ни для написания SMS , письма или заявления.

Когда абитуриент становится студентом кафедры международной журналистики КРСУ, перед ним ставится ряд сверхзадач:

1. овладеть устной и письменной речью, осознать их различие;
2. преодолеть завет А.С. Пушкина «без грамматической ошибки я русской речи не люблю»;
3. научиться читать художественную и научную литературу;
4. овладеть жанрами и языком науки;
5. развить художественный вкус;
6. овладеть умением пользоваться справочной литературой;
7. выработать качества неудовлетворенности суммой знаний;
8. постоянно ощущать свою миссию в популяризации русского языка, четко представляя, что читатель, слушатель и зритель прямо или опосредованно подражает журналисту, используя определенные слова, сленг, всю совокупность речевых средств, формирующих современный язык.

Главная задача на весь период обучения - это создание единого творческого процесса, в котором наиважнейшей является подготовка специалиста, владеющего в совершенстве грамотным русским языком – не только как инструментом профессии, но и как важной культурообразующей данностью, связывающей историю с современностью.

При этом занятия надо проводить и с юмором по принципу: "развлекая - развивай". Ибо, как говорил герой пьесы Г. Горина «Серьезное лицо, еще не признак ума». Преподаватели кафедры лишены права повышать на студентов голос, так как стараются работать на принципах равноправного партнерства. Кафедра для студентов - место, где им всегда рады, горды их творческими и научными свершениями.

Все эти факторы позволяют готовить востребованных специалистов в области, без которой человечество не может обходиться с момента своего возникновения.

Гладилов А.

Русская и российская журналистика о задачах освещения жизни и проблем соотечественников

Определимся в терминах. Что такое «русская» пресса, «российская» и «русскоязычная»?

Русской журналистики, как направления, отстаивающего и пропагандирующего исключительно жизнь русского этноса - практически не существует! Русская журналистика **остаётся** по своему характеру интернациональной. Немногие публикации, посвященные русской культуре и языку, ярко подтверждают этот тезис. **Таковы** традиции. **Российская журналистика** - это огромный пласт СМИ, как московских, так и региональных - в Кыргызстане представлена, на первый взгляд, достаточно хорошо.

Русскоязычная журналистика - это реальность, продиктованная не столько любовью и уважением к русскому языку и культуре, сколько прагматикой. Остановлюсь кратко на присутствии российской **журналистики** (СМИ) в КР. Печатные СМИ: традиционно «Комсомолка», «АИФ», «Московский комсомолец», появляется газета «Жизнь», изредка другие периодические издания. Масса глянцевого журналов. Вопрос не в присутствии российских СМИ на нашем информационном поле, а в качестве информационного продукта. А оно - увы!

Возможно, по российским меркам товар вполне отвечает требованиям российской аудитории. Но к проблемам русских и других этносов в КР все это имеет весьма отдаленное отношение.

Российские телеканалы в этом смысле работают более продуктивно - есть что посмотреть, что-то почерпнуть, чему-то научиться. Но опять же, проблематика российских соотечественников здесь практически отсутствует. Исключение – ТРК «МИР».

О российской журналистике мы судим лишь по тем изданиям, что присутствуют на нашем рынке. Их уровень достаточно высок, несмотря на давно замеченную «желтизну». Но в так называемых центральных российских изданиях тема освещения жизни соотечественников представлена очень скудно. Даже если эти проблемы и затрагиваются, то **весьма поверхностно**, и с позиций интересов России. Но я не встречал ни одной серьезной публикации на сей счет. Конечно, я не в состоянии просмотреть все номера всех российских газет - возможно, что-то и упустил. Что касается региональных изданий - губернских - это хорошо, что до нас они не доходят! Я имел возможность хорошо ознакомиться с такими газетами в довольно сильных российских регионах - Поволжье, Урал, Центральный регион. С сожалением могу констатировать, что их уровень не выше нашего районного звена. Что отличает эти российские СМИ от наших? Слабая аналитика, за исключением экономических обзоров, специальных, как правило, заказных материалов. Политические, социальные проблемы остаются без анализа. Много вообще остается «за боргом». Характерная черта региональных российских СМИ - персонификация

затрагиваемых проблем. Иными словами - «начальству виднее», «вот приедет барин - барин все рассудит».

О каких проблемах соотечественников может идти речь в этих изданиях, если они о своих собственных региональных проблемах практически не говорят?!

В отличие от российской, русскоязычная пресса в нашей республике гораздо смелее поднимает все проблемы, как политического, так и социально-экономического характера. Наши журналисты куда смелее критикуют власть и любые негативные явления. И уровень аналитики очень высок, и профессионализм, и владение русским языком. В наших газетах или в телепрограммах редко встретишь неправильное употребление слов (опечатки и грамматические ошибки не в счет) - в российских СМИ таких «шедевров» масса.

И о проблемах соотечественников наша русскоязычная пресса пишет немало. Но **как-то** очень не смело, однобоко, поверхностно. Да, главная задача - это сохранить **добрые** отношения с другими этносами, проживающими в республике. Сохранить межнациональный мир и согласие. И во имя этих целей этнические россияне ведут себя очень скромно и в политической жизни, и в решении социальных проблем. И русскоязычная пресса ведет себя аналогично.

Может, проблем у российских соотечественников в Кыргызстане нет? К сожалению, **есть**.

На законодательном уровне: хоть в Конституции и провозглашено равенство всех граждан республики, но и в этом Основном Законе присутствует дискриминация по национальному признаку. Так, получение кыргызского гражданства в упрощенном порядке распространяется только на этнических кыргызов. Представим, что такая же норма содержалась бы в российском законодательстве - гражданство только для этнических россиян! Сколько было бы обвинений в шовинизме и прочих грехах! Но ведь нет этого. Уже десятки тысяч кыргызов приняли российское подданство, пользуются всеми правами в РФ. А вот в Кыргызстане путь не кыргызам обратно закрыт. Я знаю, что многие, кто выехал из республики, хотели бы вернуться обратно. Но получение гражданства Кыргызстана для них становится проблемой! Хоть одна газета затронула эту проблему? Нет, пишем только о проблемах кыргызов, возвращающихся на свою историческую родину.

Не нужно скрывать, что **существует дискриминация по национальному признаку** и при приеме на работу. Основание очень веское - незнание государственного языка. В итоге многие **административные ведомства на 100 процентов укомплектованы представителями титульной нации**. А перевод делопроизводства на

государственный язык вообще делает невозможным участие российских соотечественников, не знающих **государственного** языка, в работе правительственных организаций, местных органов власти. Вот так **чисто** гуманитарный аспект (знание языка) отражается на социальной роли почти полмиллиона граждан республики. Тысячи специалистов просто вынуждены уезжать из Кыргызстана. Но все СМИ твердят о том, что русскоязычные граждане обязаны знать государственный язык, а незнание одного - их вина. Но тогда нужно из Конституции выкинуть положение, гарантирующее равенство граждан в языковой сфере. Интересен опыт поддержки немецкой диаспоры со стороны Германии - власти этой страны оказывают реальную экономическую поддержку своим соотечественникам в форме льготных кредитов, **поставок** технологического оборудования и т.д. Конечно, огромное спасибо России за помощь Кыргызстану, которая коснется, возможно, и ее **соотечественников**. Но наша историческая Родина стесняется выделять из всей народной массы Кыргызстана своих соотечественников, даже российские предприятия в КР, дабы продемонстрировать уважение к республике, берут на работу всех подряд...

Из вышеназванной вытекает другая проблема - **насколько защищены интересы русских и других «некоренных» этносов в нашей республике?** Много можно объяснить просто коррупцией. Но если у тебя нет связей, родственников, друзей в органах власти - ты обречен. В лучшем случае тебя просто не замечают. Но бывают и худшие, когда люди попадают под пресс либо преступных сообществ, либо... правоохранительных органов. И помочь им просто некому. Задержание людей стало чуть ли обычным явлением! Совершенно по непонятным основаниям, предъявляют совершенно нелепые обвинения и требуют крупные суммы за «решение вопроса». В эти ситуации попадают все больше этнические россияне, проживающие в сельской местности - у них **нет** связей в органах власти, нет опыта решения этих проблем, и их не защищают расплодившиеся общественные фонды и прочие структуры. И уж тем более русскоязычные СМИ.

Вот недавно президент России Д.Медведев принял **решение о дотировании пассажирских перевозок железнодорожным транспортом**, который связывает Дальний Восток с центральными регионами России - мол, чтобы люди охотнее ехали, или просто оставаясь на Дальнем Востоке, не чувствовали себя оторванными от «материка». Хорошее решение. Жаль, что оно не распространяется **на** соотечественников, живущих в ближнем зарубежье. А ведь почти каждая семья российских соотечественников в Кыргызстане имеет родственников, и уж тем более друзей в России. Но мы фактически отрезаны **от** них. Стоимость билетов даже на железнодорожном транспорте стала неподъемной для

кыргызстанцев. Люди годами не видятся со своими родными. А помнится, в советскую эпоху, даже пенсионеры могли съездить летом к детям в Подмоскowie, или в другие регионы России. При средней пенсии в 60 рублей, билет до Москвы стоил порядка 30 рублей. Нынче даже «хорошая» пенсия в 1500 сомов никак не укладывается в 7-8 «тысяч сомов в один конец - до Москвы». Разве это не проблема соотечественников?! Но и о ней я не встречал публикаций в нашей прессе.

Проблемы **соотечественников, выезжающих на постоянное жительство в Россию**, хорошо известны - их наши СМИ время от времени освещают. Выходит, наша русскоязычная пресса заинтересована в том, чтобы соотечественники как можно быстрее и легче покинули гостеприимный Кыргызстан?! К слову, нынешний состав Посольства России в Кыргызстане оперативно реагирует на все замечания и предложения, устраняет проблемы и стремится облегчить не на словах, а на деле положение российских соотечественников в Кыргызстане. Уже само участие посла России во многих мероприятиях говорит о серьезных намерениях.

Образование. Это тоже достаточно серьезная проблема для российских соотечественников в Кыргызстане. Несмотря на то, что школ с русским языком обучения в республике достаточно, качество школьного образования с каждым годом ухудшается. Раньше существовали в России интернаты для одаренных детей. Где они сегодня? Высшее образование у нас в республике все больше становится недоступным, даже для средних слоев населения. Да, Россия выделяет бюджетные места в своих вузах, но далеко не все, кто достоин учиться в российских вузах - там учатся. Опять же в силу практически нищенского положения большинства семей. Пресса и эту проблему обходит стороной. Хоть бы раз дала поименный список абитуриентов, направленных на учебу в Россию - их же счет идет не на сотни, а на десятки.

Культура. Кажется, в этой сфере проблем быть не должно: можно петь свои родные песни и танцевать сколько душе угодно. Чаще всего пресса и отмечает подобные события, преподнося их как торжество нашей политики в сфере межнациональных отношений. Устраиваются всевозможные вечера, слеты, конференции, семинары и т.д. Проблем нет? Есть! Вспомним, когда Кыргызстан осчастливили своим вниманием российские звезды эстрады? Изредка заглядывают к нам артисты из московских театров, но цены на билеты кусаются.

Удручает - иначе не скажешь - практика взаимодействия общественных организаций российских соотечественников в Кыргызстане. Одна из причин этого явления - практика работы прежнего состава Посольства России в Кыргызстане, которое делило

эти организации на «истинные» и «не истинные», на удобные и неудобные. И даже российские СМИ делило на «наши» и «не наши». Не хочется об этом вспоминать, но приходится, чтобы понять ситуацию и поправить ее.

Основная слабость всех наших организаций российских соотечественников - в их разобщенности, в отсутствии единого координационного центра, в непомерных амбициях их лидеров. Как объединить их? Ведь полмиллиона соотечественников - это огромная сила. Опыт жизни национальных диаспор в других странах мира свидетельствует о том, что и некоренные этносы могут занимать достойное место в управлении государством, развитии его экономики, культуры. Разве это не проблема, которая требует особого внимания и СМИ, и Посольства России в КР, и властных структур Кыргызстана.

Разве не удивительно, что не политические организации и не общественные объединения, а сам президент КР К. Бакиев настоял на формировании партийных списков (на выборах в парламент в 2007 году), в которых должны присутствовать представители некоренного этноса! Или другой пример. В Самаре, где население более 1,5 миллиона человек, трудится около 20 тысяч кыргызов. Кыргызская диаспора немногочисленна по сравнению с другими национальными диаспорами, но! Я позавидовал их сплоченности, взаимопомощи и взаимовыручке, единству в проведении праздников и в решении своих социальных проблем. Эта крошечная диаспора в центре России издает /даже свою газету, которая называется «Энее тил» тиражом в 1 тыс. экземпляров. И таких примеров масса - в каждом крупном российском городе есть такие сообщества.

Быть может, когда и российских соотечественников в Кыргызстане останется порядка 20 тысяч, они задумаются о сплоченности, о взаимодействии и взаимопомощи?!

Слободянюк Н. Л.

Роль журналистики в адаптации русскоязычных детей в странах

Средней Азии

С какими проблемами сталкивается человек, проживающий в стране с отличной от его собственной этнической культурой, сказано предостаточно и на официальном, и на неформальном, и на научном уровне.

Процесс аккультурации русского населения в республиках Советского Союза проходил не по существующему в научном обиходе сценарию. Другими словами не был реализован ни один из сценариев межкультурного взаимодействия: ассимиляция, сепарация, сегрегация, маргинализация. Советский человек существовал в поле действия искусственно созданной социокультурной, информационной среды. Его этническая культура была законсервирована под толстым слоем «советскости». Это

избавляло его от множества конфликтов как личностного, так и социального плана. Но, в настоящее время прослеживается ряд признаков, позволяющих говорить о маргинализации русскоязычного населения в государствах Средней Азии в целом и в Кыргызстане, в частности.

Определим, что понимается под маргинальностью, и каковы ее социальные и психологические последствия, для человека, несущего на себе ее влияние.

На научном уровне «маргинальный человек» - индивид, который одновременно принадлежит двум или более референтным группам, в частности этническим, который хочет жить в двух мирах, желает сохранить свои традиции, язык и религию и одновременно быть принятым в новой среде. Личность, покидающая в силу каких-либо обстоятельств одну группу или культуру, не найдя удовлетворительного варианта приспособления к другой, оказывается на периферии каждой из культур и не является членом ни той, ни другой, становясь как бы маргинальным человеком. Таково первоначальное определение маргинального человека, данное Э. Стоунквистом¹.

Т. Шибутани дает такую трактовку понятия «маргинального человека»: «Маргинальны те люди, которые находятся на границе между двумя или более социальными мирами, но не принимаются ни одним из них как его полноправные участники. К признакам маргинального человека относятся: серьезные сомнения в своей личной ценности, неопределенность связей с друзьями и постоянная боязнь быть отвергнутым, тенденция охотнее избегать неопределенных ситуаций, чем рисковать унижением, болезненная застенчивость в присутствии других людей, одиночество и чрезмерная мечтательность, излишнее беспокойство о будущем и боязнь любого рискованного предприятия, неспособность наслаждаться и уверенность в том, что окружающие несправедливо с ним обращаются»²

Э. Стоунквист выделяет три фазы, которые проходит в своей жизни маргинальный человек: 1) фаза развития, когда он еще ребенок и расовые и этнические различия не оказывают непосредственного воздействия на его жизнь - период относительно защищенного детства; 2) фаза сознательного восприятия конфликтов - период, в течение которого личность обретает расовое и этническое самосознание; 3) фаза устойчивого приспособления (адаптации) - период, когда индивид различными способами пытается адаптироваться к создавшейся ситуации.

А на бытовом уровне – это постоянное ощущение тревоги, предчувствие близкого

¹ Современная зарубежная этнопсихология./ Под ред. С. А. Арутюнова и др. - М., 1979. - С. 90.

² Шибутани Т. Социальная психология. - М., 2006. - С. 475.

краха, растерянность, страх социальная апатия. Человек перемещается в пласт инстинктивного, животного существования. А в ситуации угрозы естественная животная реакция – бегство. Большое количество случаев миграции вызвано именно этим фактом, а не рациональным расчетом. Это, конечно же, не идет на пользу человека, чьи интересы, в идеале, должны быть первостепенны.

Таким образом, существует насущная потребность в психологической адаптации людей, находящихся внутри инокультуры. Разрешить эту проблему в массовом порядке лучше всего способны СМИ, с условием формирования адекватного содержания и постоянства воздействия.

Из выделенных Стоунквистом трех фаз «становления» маргинального человека, очевидно, наиболее значима именно первая, когда индивид открыт для любого воздействия внешней среды. И именно на этом этапе целесообразнее всего формировать такие установки и ценности, которые позволят гражданину ощущать себя полноправным членом данного общества. В этом случае воздействие должно носить характер долговременной, широкомасштабной и многоплановой работы. Одним из ее основных аспектов должно стать формирование вокруг ребенка особой информационной среды. Понятно, что эта задача не может быть достигнута исключительно через воздействие институтов образования. Первостепенная роль должна отводиться созданию и функционированию специализированных СМИ для детей и юношества. Эта аудитория оказалась практически полностью исключенной из поля действия русских СМИ.

Рассмотрим какова же ситуация в этой области.

Основное СМИ, потребляемое современными детьми и подростками - телевидение - это известно. На самом российском телевидении производство специализированных программ для детей, конечно, не велико. Но следует отметить проект «1 канала» - цифровой канал «Теле-няня». Созданный в более близких нам российских реалиях, он практически не представлен на кыргызском информационном рынке. В то время, как более популярными и доступными каналами становятся зарубежные проекты: «Nickelodeon», «Jetix», «Cartoon network», «Fox kids». Их влияние на ребенка дает свои определенные результаты, которые еще в большей степени способствуют «культурному излому».

Моделью личности в большинстве мультипликационных сериалов, транслируемых по этим каналам, становится атомизированный эгоцентрист, который любой ценой должен достичь своей цели. В каждом человеке, по их версии, скрывается особая сила, которая делает человека полностью самодостаточным и т.д. В целом же

подобная позиция еще больше усиливает ощущение и состояние маргинальности, вообще характерное для человека массовой культуры. Кроме того, происходит искусственное занижение эстетической планки и духовных потребностей человека, снижается его уровень притязаний, что не самым позитивным образом сказывается в будущем на личности в целом. Достаточно привести пример мультсериала, где три героя-пирата, на протяжении энного количества серий охотятся за трусами, при этом сами изображения персонажей не способны вызвать никаких положительных эмоций.

На радио детская журналистика, публицистика не представлены вообще. Но и влияние радио на ребенка исключить полностью нельзя. Оно перманентно присутствует в его жизни в виде навязчивого, исподволь воспринимаемого фона. А радио, к сожалению, на данный момент не может предложить ни одного позитивного примера воздействия на своего слушателя: самыми слушаемыми радиостанциями становятся «Шансон» - поэтизация криминального мира, «Юмор FM» - часто «стеб» на грани фола, и другие не менее колоритные вещи, заполняющие радиозфир.

В уникальном положении оказываются печатные издания для детей, их ассортимент довольно широк. Периодика для детей представлена как качественными образовательными, познавательными, литературно-художественными изданиями, так и богатым выбором развлекательных журналов.

Исключительное место занимает – старая, добрая «Мурзилка». В нем в равной степени сочетаются и образовательный, и познавательный, и развивающий, и развлекательный, и, что не маловажно, идеологический аспекты. Но журнал нацелен преимущественно на российскую аудиторию, он не может и не должен учитывать нашу местную, региональную специфику. По неофициальным данным из 150 точек, где продается печатная продукция, детские журналы постоянно распространяют только 90 из них, причем оригинальные российские журналы можно найти только в 30 точках, по большей части это журналы «Смешарики» и т.п., журналы для детей более старшего возраста и более качественного содержания, такие как «Мурзилка», «Спокойной ночи, Малыши!» и пр. можно найти только в 20 местах торговли периодическими изданиями. Их стоимость составляет от 90 до 180 сомов. Распространители берут под реализацию не более 5-10 экземпляров, которые могут продаваться от месяца до полугода.

Большой популярностью пользуются издания, печатающиеся по мотивам диснеевских мультфильмов. Это масса однотипных изданий, отличающихся только именем главного героя. Носят они исключительно развлекательный характер и перегружены рекламой: из 33 страниц - 11 заняты рекламой.

Периодические издания для подростков представлены исключительно копиями с

западных образцов, которые практически являются калькой с так называемых бульварных, развлекательных, глянцевого журналов для взрослых, которые, в свою очередь поступают очень разумно, готовя своего потенциального читателя.

Очевидно, что подобные издания просто не способны стать основой для формирования мировоззрения подрастающего поколения русскоязычных детей в Средней Азии.

Выходящие же в Кыргызстане журналы и газеты для детей оказываются абсолютно не конкурентоспособными. И на данный момент в Кыргызской Республике нет ни одной организации, которая согласилась бы поддержать издание журнала для детей, отвечающего высоким требованиям к качеству, и адекватным для нашей страны содержанием.

Позитивным примером подобного журнала можно назвать казахстанский русскоязычный журнал «Тимми Тайм», определяющий себя как логический, игровой журнал. Несмотря на свое не совсем местное название, он становится хорошим источником для воспитания ребенка как гражданина своей страны, вне зависимости от национальности и т.п. Из всего объема материала - 40% так или иначе связано с Казахстаном. Вот небольшой пример текста, взятый из этого журнала: «Хотите совершить путешествие по нашей стране и узнать о ней еще больше?

Тогда положите все самое необходимое в рюкзак, запаситесь терпением и отправляйтесь в дорогу. Только имейте в виду, путь предстоит долгий и нелегкий и без взрослых не обойтись. Ведь чтобы просто облететь на самолете 15 тыс. км наших границ, вам понадобится более суток.

А если вы загляните к нашим соседям: русским, китайцам, киргизам, узбекам и туркменам, то не хватит и недели. Они, как гостеприимные хозяева, обязательно захотят рассказать вам о своих странах и угостить национальными блюдами. Но постарайтесь нигде не задерживаться. Не забывайте, вам надо побывать во всех уголках пашей огромной страны»³.

Следует отметить, что пресса для детей формирует определенные стереотипы общения, отношение к окружающему миру, к социуму, к основным установкам, определяющим отношение к этическим категориям, вероисповеданию и культуры. Это задачи первостепенной важности, стоящие перед детской журналистики: сформировать моральный стержень личность, удовлетворить потребность в общности, наметить основу для способа структурирования последующей жизни. Примером попытки решить первую

³ Страна моя - мой Казахстан! // «Тимми-Тайм».- 2007, №10 - С. 5

задачу может как раз стать казахстанский журнал. Но помимо этого, русскоязычный ребенок, должен перестать себя чувствовать «чужаком» в своей стране, не потеряв при этом свою этническую самобытность. Пока что решение этой проблемы выглядит весьма затруднительно. Ясно, что без поддержки со стороны России это осуществить невозможно. Но и в самой России детская и юношеская пресса находится не в самом лучшем положении.

«Самый больной вопрос для всех нас: в современной России не существует полноценного светского патриотического журнала для детей – ни для малышей, ни для подростков. Таковыми считаются специализированные военные издания и православные детские журналы. Ни те, ни другие не могут претендовать на роль общенациональных изданий. Вся же прочая существующая нынче детская периодика внациональна, причем преимущественно в силу непрофессионализма их издателей и редакции»⁴.

Таким образом, современный ребенок в Кыргызстане оказывается погруженным во враждебную информационную среду. Невнимание к решению этой проблемы чревато очередной потерей очередного поколения, а состояние маргинальности грозит стать нормой не только для русскоязычного населения, но и для большинства представителей титульной нации.

Литература:

1. Современная зарубежная этнопсихология./ Под ред. С. А. Арутюнова и др. - М., 1979.
2. Шибутани Т. Социальная психология. - М., 2006.
3. Страна моя - мой Казахстан! // «Тимми-Тайм».- 2007. - №10
4. Базанов А. Катастрофа: детские журналы сегодня. // Москва – 2006, март. - №3.

Деева И.В.

Русская и русскоязычная пресса в Кыргызстане – перекресток культур

Информационная палитра Кыргызстана на сегодня весьма внушительна: по данным министерства юстиции Кыргызстана на март 2008 г. – это 987 газет и 281 журнал, следовательно, печатных СМИ -1268, есть еще и электронные и теле - радиоконпании.

Это обилие изданий весьма разнообразно: не только количественно, но и по типологическим характеристикам. В Кыргызстане, как на выставочном стенде, представлены различные виды изданий. Их направления весьма разнообразны. Есть

⁴ Базанов А. Катастрофа: детские журналы сегодня. // Москва - 2006 март. - №3 - С. 168-177.

проправительственная и оппозиционная пресса. Есть качественная, но более полно представлена массовая, развлекательная. Существуют общенациональные газеты и издания, стремящиеся занять место общенациональных. Функционируют районные, и областные издания. Представлена деловая пресса, молодежная, пресса различных профессиональных сообществ, есть диаспорические издания, на языках тех народов, которые населяют Кыргызстан; разноконфессиональная пресса; рекламная; рекруиторская. И даже мистического содержания, популяризирующая магию. Есть республиканская пресса, основанная в Кыргызстане и обслуживаемая журналистами республики, а есть газеты, которые являются аналогами российских изданий, такие как: «АиФ в Кыргызстане», «МК–Кыргызстан», «КП-Кыргызстан», страницы этих изданий наполовину представлены материалами, выполненными российскими журналистами.

Под русскоязычной прессой понимается массив периодических изданий на русском языке, выходящих в постсоветских странах и являющихся фактором популяризации русской культуры и психологического объединения читателя на определенных территориях.

Понятие **«русская пресса»**, в какой-то степени совпадает с дефиницией **«российская пресса»**, в основе которой лежит не столько национальный фактор, сколько набор традиционных типологических признаков, присущих периодической российской прессе со времени ее возникновения. (Например, таких, как малостраничные, полноформатные выпуски, наличие внесюжетного размышления вместо сухой фактологичности, предпочтение расширенной жанровой палитры, включающей в себя очерк и фельетон, отсутствие дайджестной информации и др.)

Понятия «русская» и «российская прессы» сопоставимы с той лишь разницей, что сегодня российская пресса – печать, созданная по аналогии с мировой, результат влияния международных СМИ на российские. Перечисленные выше факторы, под влиянием обезличивающих международных правил модифицируют российские и кыргызстанские СМИ. Таких факторов влияния множество. Это может проявляться в формальных признаках. Во-первых, в переходе от полноформатного издания к таблоидам и формату А-4 (в Кыргызстане, это влияние российских СМИ, которое привело к тому, что в республике не выходит ни одного издания в полном формате). Во-вторых, в смене периодичности выхода издания с ежедневной, характерной для русской прессы, на еженедельную. В-третьих, смена объема издания с малостраничного: 4 - 8 полосного на многостраничное от 32-х до 56 пол и более (например, «Вечерний Бишкек», пятничный номер – 56 страниц). Кыргызстанские СМИ начинают осваивать и потетрадное деление издания. В-четвертых, упрощение, «пожелтение» изданий. Изменение жанровой палитры

газет. И, в тоже время, восприятие международных традиций открывает дорогу сухой фактологичности в подаче события, в отличие от традиционного оценочного, объясняющего характера преподнесения информации, характерного для русской прессы. А сегодня воспринятого кыргызстанской печатью от советской, когда наш читатель желает, ждет, чтобы ему разжевали все события, объяснили, прокомментировали, у него нет ни времени, ни желания собирать информацию из различных источников, сопоставлять ее, чему, например, научен западный читатель.

Вот это пересечение на информационном поле республики - и республиканских и внереспубликанских изданий создают неповторимый информационный альянс, благодаря которому рождается перекресток мнений и взглядов на современную действительность: мы, жители Кыргызстана, с помощью российских изданий всматриваемся в российскую жизнь, как бы становимся участниками событий в России, ностальгируем по некогда единой родине, через этот взгляд получаем возможность ощущать себя сопричастным к происшествиям на исторической родине, становясь соотечественниками, не обладая даже территориальным единством. Для того, что бы стать интересным читателю в основу информационной политики российских изданий, выходящих в Кыргызстана, положена идея приобщения к образу жизни в России и образ самой России, продвижение российской внешнеполитической доктрины на мировые события, Но есть и обратный процесс – отбором материалов в номера дочерних российских изданий оцениваются наши события, процессы, происходящие в нашей республике, оцениваются и подвергаются цензуре. Так формируется новая особенность изданий, существующих на одном информационном рынке, которую можно описать с помощью «**эффекта бинокля**»: одни и те же события, темы, явления, проблемы рассматриваются в различных видах изданий с разного ракурса (приближая и отдаляя события), что и обуславливает либо популяризацию темы, либо ее специализацию. Республиканские издания подают события изнутри, глазами очевидца и для очевидца, соответствующий язык, набор терминов, углубленность в существо предмета. В российских изданиях взгляд на событие, проблему складывается извне, где отдаленное происшествие провоцирует функцию СМИ - потешить, создать сенсацию, популяризовать. Что также отразится на языке, стиле, ракурсе подачи. Внереспубликанские издания соотносят Кыргызстан с Россией, ставя во главу угла, делая «пунктом отсчета» - Россию, республиканские издания соотносят Россию с Кыргызстаном, вычерчивая события по своим лекалам.

И республиканские, и внереспубликанские издания востребованы на информационном рынке республики, причем востребованность российских изданий подтверждается восприятием этих изданий большинством читателей республики равными

центральной прессе, переставшей существовать с отменой вертикального, директивного подчинения в союзной прессе, начиная с 90-х годов. В данном случае подобное восприятие читателем русской (российской) прессы становится очередной мифологемой. А, как известно, из многих мифологем создается миф, и этим не оценивается явление, с его помощью формируется модель мира.

Проведенный на улицах Бишкека опрос в ноябре-декабре 2007 года показал, что из 1000 опрошенных 807 человек назвали российскую прессу, выходящую в республике центральной. В их числе 5 % - подростки, 13% - молодежь (до 29 лет), 46% - люди среднего возраста (30-50), 36% - старшего поколения.

Российские издания выполняют на территории республики и такую роль: как в капле воды проявляется весь спектр химических свойств исследуемого моря, так и российские издания, в той малости, которой они представлены в Кыргызстане, дают знание обо всех российских современных изданиях. Если бы вдруг из всего разнообразия американской литературы был бы переведен только один роман Э. Хэмингуэя, мы бы всю американскую литературу воспринимали через этот единственный известный нам роман. Именно поэтому «МК», «АиФ» или «КП» для нас вбирают в себя черты всех российских изданий. Причем среди способов организации информации российские издания выбирают дайджест материалов коренного (т.е. своего основного, существующего для российского читателя – издания) или мировых изданий, как скрытый дайджест, так и открытый. Традиции дайджеста – декларированные прямо или опосредованно, перешли и в местную прессу. Республиканские СМИ перепечатывают на свои страницы материалы из российских и мировых изданий, составляют подборки из Интернета, отбирают материал из своих выпусков за неделю для собственных WEB-страничек. Так по исследованию Г. Ибраевой, в 2003 г. «в «Моей столице» лишь чуть более половины всех публикаций номера подготовлены журналистами редакции (55%). В газете «Вечерний Бишкек» немногим больше собственной информации (62,5%). Весьма существенна доля перепечаток – из российской преимущественно прессы – материалы других СМИ занимают объем от 37% («ВБ») до 47% («МС»)»⁵.

А так как кыргызстанская журналистика является правопреемницей русской, а позже – советской традиции в журналистики, то их всесторонняя сродненность - традиционна, и все же, процессы, в которые включена российская пресса, под влиянием и общего современного развития журналистики и западных, международных влияний, создает предпосылки изменений и в республиканский прессе.

⁵ Ибраева Г.К. Журналистика и языки: восприятие и функции русско- и кыргызскоязычных СМИ в Кыргызстане. – Бишкек, 2002. – С. 68.

Нельзя не упомянуть и такой аспект информационного воздействия от пребывания в республике российских газет и обратного влияния: российские СМИ как периодические ежедневные издания, трансформируются на местном информационном рынке в еженедельники или довлеющие к еженедельникам («КП – Кыргызстан»). Такой видоизмененный формат приближается к запросам местного читателя, и тогда республиканская пресса реагирует на это созданием изданий с измененной периодичностью в конце недели, так называемых - «воскресных» газет, большинство республиканской прессы выходит три раза в неделю, но проявляется и тенденция к еженедельной подаче: пятничный номер «Вечернего Бишкека», «МСН–суббота», «В конце недели» в «СК».

Для республиканской прессы и сегодня не является характерным признаком наличие приложений к газете (Хотя в русской прессе – это признак частый – «Гудок»: более 20 приложений). Но под влиянием российской прессы, выходящий с огромным количеством приложений, (например, для читателей «МК» есть - «МК-бульвар», «МК-воскресенье», «МК-деловые люди», «МК-мобиль», «Охота и рыбалка», есть и журнал для женщин «Атмосфера», что способствует привлечению дополнительной специализированной аудитории) и у кыргызстанских СМИ стали появляться приложения в виде вот этих «воскресных» номеров, либо в чистом виде. Например, «Несовершенно секретно» к «Слову Кыргызстана». Подобное желание охватить различные группы населения вылилось в республиканской прессе в создание изданий на двух языках: например, информационно-аналитическая газета «Journalist news».

Сущностное современное качество для российских изданий, в республике - цикличность подаваемых материалов, возможность привлечь читателя снова и снова. Это главное свойство еженедельника используется российскими изданиями сознательно, становясь дополнительным способом демонстрации выбранного угла подачи материалов: поддерживая привычки читателя в ожидании любимых рубрик, тем, авторов, преподнося материалы в характерной для изданий с этой периодичностью форме: проанализированным, с обобщениями, выстраивая в подборки - «информация, которую можно по прошествии времени свести воедино, заставить осмыслить и расставить акценты... Еженедельник должен *обозревать*, выявлять тенденцию, выстраивать факты-события в верной перспективе и сделать это оперативно, в определенное время, подытожив главные события недели»⁶. Следовательно, оценочность и интерпретация заложены в основе самого типа издания. Российские издания, выходящие в Кыргызстане пользуются этим сполна. Обзорение фактов-новостей с помощью корреспонденции и

⁶ Шостак М.И. Еженедельник как тип изданий. - М., 1986. - С. 6.

статьи (модифицированной композиции: статья подается не единым блоком, а разбивается на мини-главки со своими названиями, снабжается комментарием специалистов и редакции) – основные жанры изданий, особенно используемые «КП».

Характерной особенностью, присущей российским изданиям в Кыргызстане, является трехуровневая подача материалов в номере: мировые новости, российские и региональные (кыргызстанские). Дозированность в распределении слоев информации по этим трем уровням, устоявшаяся тематика газет, договоренность о месте подачи информации (важной, развлекательной, официальной и др.) во всем издании и на отдельной странице, необходимость компрессии большого объема информации до ее sms-копии - все это и отражает выявленное сегодня психологами клиповое сознание современного человека, рожденное приемами воздействия рекламы и комиксов, позволяет концентрированно воспринимать информацию, схватывать готовые структурированные элементы застереотипизированной действительности, не подвергая их предварительному анализу.

Республиканские издания в воплощении общей цели имеют свои приоритеты: их роль – сохранение русского языка в первоизданно-литературном виде. Замкнутое пространство среды обитания позволяет несколько «пастеризовать» процессы обновления, наполнения сленгом, диалектами, неологизмами, ошибками, сохраняя определенный набор формальных и содержательных признаков неизменным. Так, по аналогии: язык произведений современного русского зарубежья хранит верность языку Бунина, Набокова, не обладая нововведениями, современными жизненными ориентирами эпохи. Сегодня в Москве в среде элитной молодежной тусовки модно проглатывать части слова, не договаривая окончания, пропуская предлоги, что делает речь не возможной для усвоения⁷. Не все новомодные тенденции, происходящие в современном обществе с русским языком, стоят того, чтобы их закреплять в языке газеты.

Не могу обойти и такую особенность прессы Кыргызстана, почерпнутую явно из мировых тенденций, как гламуризация, когда не только в глянцевах изданиях, но и в подростковых газетах наибольший объем отдан глянцевой тематике и рубрики щедро «посыпают» позолоченными сердечками и звездочками, удовлетворяя заказ: «сделайте мне красиво». Сами глянцевые издания разворачивают действительность перед читателем, либо, как сказку для заглядывающих в витрины с улицы, либо, как кодекс чести для состоятельного слоя. И второе направление – примитивизация, намеренное тематическое и языковое упрощение, приспособление к взглядам, языку, культуре предполагаемой

⁷ ТВ – передача: «Comedy Club», апрель 2008 г. 22.00- 23.00. (время местное). « Ка дела? Да че-то ката та».

аудитории для дальнейшей идентификации этого издания своей аудиторией: «мы с тобой одной крови». Употребление урезанного sms-языка со стилистическими, грамматическими и логическими ошибками. Язык газеты становится дополнительным способом эпатировать, а значит, привлечь читателя. Чаще всего этот прием использует молодежная пресса. Все это характеризует переход от популяризации жизни, которую воплощают универсальные издания, к вульгаризации действительности, транслируемой многими «пожелтевшими» СМИ.

Смена приоритетов от воспитания аудитории к подражанию гипотетическому потребителю информации приводит СМИ к намеренному уходу в виртуальное информационное пространство, с меньшим контролем над качеством материалов, в поиски своего нетребовательного он-лайн читателя.

И в заключение хочется выделить еще одну сущностную особенность пребывания российских изданий в информационном пространстве Кыргызстана. Ведь известно, что журналистика – важная составная часть массовой культуры. Суть журналистики – социальное просвещение. В этом свете российские СМИ на территории Кыргызстана формируют культурно-информационную среду, они становятся способом популяризации и приобщения к русскому языку, культуре, менталитету соотечественников, транслируют русскую культуру на кыргызстанскую почву. Эта их функция наиболее сущностна и востребована.

Соколова Е.И.

**К вопросу о состоянии и роли русскоязычной и российской прессы
на информационном поле Кыргызстана**

Разрушение Союза ССР и возникновение новых независимых государств создало не имеющую аналогов в мировой истории ситуацию, когда за пределами своей Родины оказалось более 25 миллионов россиян. Перед этими людьми встали многочисленные и неведомые им ранее проблемы, связанные с неблагоприятной социально-политической, культурной, языковой и морально-психологической обстановкой, в которой они неожиданно оказались. Возникла качественно новая ситуация, когда русские оказались разделенным народом и за пределами России стали именоваться национальным меньшинством. Данная ситуация, существенно усиленная жестоким экономическим кризисом, безработицей и массовым обнищанием населения, переделом собственности в пользу национальных элит и клановых группировок вызвала у русского и русскоговорящего населения ощущение социального дискомфорта.

Распад Советского Союза привел к катастрофическим последствиям для некогда единого культурно-образовательного пространства, которое обеспечивало равные права и равные

возможности в развитии систем национальных культур в условиях многонационального государства.

После распада СССР Россия в 1992 году также оказалась перед проблемой резкого снижения информационного влияния на суверенные страны СНГ: одновременно с резким падением тиражей «Центральных» газет и отказом ряда стран СНГ от трансляции российских телеканалов обнаружилось и потеря политического влияния Москвы. В попытке выяснить причины происходящего, все чаще политологи, чиновники и ученые начинают говорить о «едином информационном пространстве»,⁸ которое необходимо сохранить. Появился Указ Президента РФ «Вопросы формирования единого информационно-правового пространства СНГ» (1993 г.), с целью поддержания единого информационного пространства была создана Межгосударственная телерадиокомпания «Мир». В ходе проводимых исследований появляется понимание того, что для журналистики информационное пространство это не просто территория, но и состав населения, составляющего реальную и потенциальную аудиторию для функционирующих в этом пространстве СМИ. Поэтому создание и функционирование определенного информационного пространства - это реализация прав граждан на информацию, удовлетворение их информационных потребностей, когда СМИ обеспечивают актуальность, доступность, полноту, достоверность, оперативность, сопоставимость информации, формирующей демократическое массовое сознание. Именно с этих позиций нам и хотелось бы рассмотреть роль российских и русскоязычных СМИ на территории Кыргызстана.

Как утверждает И. Дзялошинский, особую трудность в постперестроечных СМИ вызвала необходимость политического самоопределения. Политическое сознание большинства российских журналистов представляло собой достаточно причудливую смесь: идеи открытости Западу, признание рынка, приверженность демократическим ценностям сочетались с популизмом, идеями социальной справедливости, сильной государственной власти, с верой в великую историческую миссию Родины. Профессиональная идентификация осложнялась необходимостью выбирать между несколькими, одновременно существующими профессиональными идеологиями, включающими представления о роли, функциях, принципах журналистской деятельности. Одна из них ориентировала журналиста на мессианскую, просветительскую, пропагандистскую деятельность. Журналист считал, что он выступает выразителем высших интересов государства и общества и поэтому имеет право управлять, а иногда и манипулировать сознанием и поведением масс⁹.

⁸ Проблемы диаспоры. Институт стран СНГ. Институт диаспоры и интеграции. //Информационно-аналитический бюллетень. - № 41. - 1.12.2001. – С.3

⁹ Дзялошинский И.М. Интегративные процессы в современных российских медиасистемах, или что происходит в российском информационном пространстве.// Конференция «Проблемы свободы слова, информации и печати в

Другая, импортированная с Запада, предлагала журналисту рассматривать себя как беспристрастного информатора, который добывает и передает общественности информацию, не неся никакой ответственности за то, кем и как она будет использована. Третья профессиональная идеология, сформировавшаяся на основе лучших образцов российской публицистики, требовала от журналиста помогать решению конкретных общественных и человеческих проблем. Разумеется, есть и четвертая – заработать как можно больше денег, представляя аудитории тот информационный продукт, те впечатления, те образы, за которые она готова платить большие деньги. В этом случае журналист рассматривает себя как инструмент удовлетворения желаний клиента и здесь действует принцип: “Клиент всегда прав”.

Этот трудный выбор стоял и перед журналистами всего постсоветского пространства, и он до сих пор не завершен. Ситуация, возникшая во всех средствах массовой информации, дала основание говорить о разрушении информационного пространства России. При общем росте количества массово-информационных каналов кризисное развитие последних лет привело к резкому падению тиражей общефедеральных газет и сокращению количества источников информации для аудитории.

Для Кыргызстана, как для России и всех бывших советских социалистических республик, обретение государственного суверенитета в 1991 году стало рубежом начала формирования качественно нового медиа - ландшафта. В республике происходит дискредитация всего советско-коммунистического, формируется новая политическая система, основанная на либеральных ценностях демократии, а в экономику внедряются рыночные механизмы. На фоне таких изменений происходит и формирование новой журналистики. В период перестройки и гласности происходят демократические подвижки в положении и статусе СМИ.

Традиционно журналистика в Кыргызстане функционирует на двух языках – кыргызском и русском. В советскую эпоху доминировал русский язык, но после обретения государственности особенно быстро стали развиваться кыргызскоязычные СМИ. По мнению медиа-экспертов кыргызская журналистика раскололась не только по языковому принципу, но и по восприятию мира и его отражению. Так, Г. Ибраева отмечает: «Для кыргызскоязычных изданий центр мира проходит через Кыргызстан, события в стране являются точкой отсчета и неким мерилom ценности всех мировых событий... Для русскоязычных СМИ зачастую центр тяжести смещен в сторону России, в большинстве случаев авторы и герои оценивают события в

Кыргызстане с точки зрения российской событийности»¹⁰

Серьезное положение сложилось с российскими изданиями. До 1991 года помимо семисоттысячной русскоязычной общины русским языком практически владело все население республики. Еще в 1992 году в республику из России поступало 25 наименований газет и журналов общим тиражом 900 тысяч экз. В настоящее время - в десятки раз меньше. Подписаться или купить российскую периодику можно лишь в Бишкеке и областных городах, но с 1992 года стоимость подписки возросла, в среднем, в 15 раз. (Положение российских СМИ в СНГ Панарин И.Н.)

Отток русскоязычных жителей из Кыргызстана также привел к снижению потребности в российской прессе . На сегодня серьезная российская пресса в Кыргызстане представлена только четырьмя газетами с местными вкладками: «Комсомольская правда», «АиФ», «Московский комсомолец» и «Российская газета». Первые три являются негосударственными и строят свои отношения с кыргызстанскими партнерами на коммерческой основе. Общий тираж этих газет не превышает сорока тысяч экземпляров. Для сравнения, разовый тираж ежедневной газеты «Вечерний Бишкек» составляет в среднем тридцать тысяч экземпляров. Примечательно, что местные вкладки имеют довольно большую самостоятельность в определении информационной политики.

Пока основополагающая роль русскоязычных СМИ в развитии информационного пространства Кыргызстана бесспорна. Сегодня трудно представить развитие политические событий, серьезные экономические преобразования и коренные обновления в культурном строительстве без профессионально отточенных публикаций на русском языке. Местные новостные теле- и радиоканалы акцентируют свою деятельность в основном на освещении республиканских и региональных событий, а с зарубежными новостями кыргызстанцы до недавнего времени знакомились через российские каналы, т.е. на происходящие в мире события они в большей части смотрели «глазами Москвы». Русскоязычная пресса для русскоговорящих и коренных жителей Кыргызстана была окном в большой мир. Вот что пишет в своей статье «Правдивая сила русского слова или о роли русскоязычных СМИ в Кыргызстане» Садырбек Чериков: («Белый пароход», 15.01.2008, №2 (157) «Сегодня лишь благодаря миссионерско-просветительской деятельности, квалифицированной подаче событий и фактов русскоязычных средств массовой информации, в Кыргызстане сохраняется и развивается грамотное информационное пространство. Население получает достоверные, квалифицированные и компетентные сведения по всем сферам жизни общества. Это могут

¹⁰ Ибраева Г.К., Куликова С.В. История развития и современное состояние СМИ в Кыргызстане: результаты исследования. – Бишкек: АО «Салам», 2007. – С.21

подтвердить даже самые непримиримые оппоненты и отпетые националисты. Трудно даже представить, как бы Кыргызстан приобщился к современной геополитике, мировому бизнесу и коммерции, важнейшим мероприятиям глобального масштаба, не будь у него русскоязычных средств массовой информации».

Однако в последнее время в информационном пространстве Кыргызстана наблюдаются существенные изменения. Оценивая общее состояние прессы, радио и телевидения, можно констатировать, что сегодня в стране почти нет газет и журналов, телекомпаний и радиостанций, которые бы обрели подлинную экономическую независимость.

Не удивительно, что многие читатели и слушатели, как Кыргызстана, так и России, считают, что СМИ не отличаются объективностью, что «журналисты работают на тех, кто им платит». По данным опроса, проведенного Фондом «Общественное мнение» в России, 49% читателей и зрителей считают, что политическая позиция владельца СМИ, безусловно, влияет на отбор политических новостей и комментариев к ним в указанном СМИ, а еще 24% ответили, что «скорее влияет». Это означает, что 73% опрошенных ясно осознают, что именно точка зрения этого лица преподносится данным СМИ как «объективное отражение действительности».

Экономическая незрелость приводит к тому, что многие региональные телеканалы все больше и больше ставят в свой эфир программы «Евро Ньюс», «Дискавери», радио широко практикуют ретрансляцию таких СМИ, как «Немецкая волна», «Голос Америки», «Свобода» («Азаттык») и «BBC». Грантовая поддержка кыргызских СМИ со стороны западных организаций - ЮСАИД (USAID), Интерньюс Нетуорк, Фонда Сороса, Британский институт освещения войны и мира (IWPR), Швейцарское Агентство по развитию и сотрудничеству (SDC), Фридом Хаус, ПРООН, ОБСЕ (OSCE), Демкомиссии при Посольстве США в Кыргызстане, Фонда «Евразия», организация обучения журналистов по западным стандартам оказывает значительное влияние на стандарты кыргызской журналистики. Формируется целое поколение журналистов, работающих по принципу беспристрастного информатора, который передает общественности информацию, не неся никакой ответственности за то, кем и как она будет использована. Такая «журналистика» стремится заработать как можно больше денег, представляя аудитории то, за что ей будут платить большие деньги. И все менее популярной становится идеология, сформировавшаяся на основе лучших образцов российской публицистики.

Но ведь меньше информации из России, то значит больше информации Запада. Поэтому удачные проекты с долгосрочным привлечением российских журналистов для работы в местных газетах не должны остаться первым и единственным опытом такого сотрудничества с российской журналистикой.

Ведь именно наличие на информационном поле России - единственный способ сохранения культурных, исторических, связей с исторической родиной для соотечественников, проживающих в Кыргызстане.

В статье первой Закона о соотечественниках, принятом в 1999-м (последние поправки внесены в 2006 году) дается определение понятия "соотечественники". Таковыми считаются четыре категории лиц: граждане РФ, проживающие за рубежом; лица, имевшие гражданство СССР; эмигранты из Советского Союза и России; потомки соотечественников, "за исключением потомков лиц титульных наций иностранных государств".

В 2006-м были приняты три важных документа - "Программа работы с соотечественниками за рубежом на 2006–2008 годы", "Федеральная целевая программа "Русский язык" (2006–2010)" и "Государственная программа по оказанию содействия добровольному переселению в Российскую Федерацию соотечественников, проживающих за рубежом". На "Программу работы с соотечественниками за рубежом" в 2007 году планировалось выделить из государственного бюджета всего 342 млн. рублей (в основном на юридическую защиту и социальную помощь). Общая стоимость "Федеральной целевой программы "Русский язык" – 1,58 млрд. рублей, в том числе 1,3 млрд. из федерального бюджета. Однако по данным аудитора Счетной палаты Валерия Горегляда, из предусмотренных 42 млн. рублей было выделено только 1,3 млн., т. е. 3 %.

Приведенные выше факты указывают на то, что инициативы по укреплению связей с соотечественниками, в том числе и через СМИ, оставались весьма скромными. Как утверждает в своей статье И.А. Зевелев (доктор политических наук, руководитель представительства Российского агентства международной информации "РИА Новости" в США) «Соотечественники в российской политике на постсоветском пространстве»: Соотечественники за рубежом ждут поддержки от России, но сами пока не работают на благо исторической родины». (Московское время . 20 апреля 2009) « Москва всегда рассматривала защиту прав и интересов русских и русскоязычных меньшинств не как цель, а как инструмент для обеспечения лидерства на территории бывшего СССР. Причем этой проблемой часто пренебрегали ради других направлений внешнеполитической деятельности Москва считает, что вопрос о соотечественниках невыгодно снимать с внешнеполитической повестки дня, но никогда не рассматривала его как первостепенный».

Естественно, что действия России в отношении соотечественников определяются положением и деятельностью самих диаспор; характером межгосударственных отношений на постсоветском пространстве; направленностью российской внутренней и внешней политики. Надо признать, что группы соотечественников в Кыргызстане достаточно разобщены, они пока

не работают и не умеют работать на благо исторической родины, зачастую не имеют стратегического плана развития. Но у России есть возможности способствовать формированию действенной российской диаспоры из русских и представителей иных этнических групп, осознающих определенную связь с Российской Федерацией и сделать это, *создавая единое и информационное пространство*. Москва должна вести направленную и постоянную работу по созданию единого информационного пространства, позволяющего соотечественникам ощутить себя частицей исторической Родины, которая защищает и поддерживает. Для этого нужна конкретная и последовательная политика, в том числе и политика российских и русскоязычных СМИ на территории Кыргызстана.

Литература:

1. Проблемы диаспоры. // Институт стран СНГ. Институт диаспоры и интеграции. - Информационно-аналитический бюллетень. - № 41. - 1.12.2001.
2. Дзялошинский И.М. Интегративные процессы в современных российских медиасистемах, или что происходит в российском информационном пространстве. / Конференция “Проблемы свободы слова, информации и печати в теории и практике стран Западной, Центральной, Восточной Европы и США” Институт Стран СНГ. / Институт Диаспоры и интеграции. // Информационно-Аналитический бюллетень. - № 41. - 1.12.2001
3. Ибраева Г.К., Куликова С.В. История развития и современное состояние СМИ в Кыргызстане: результаты исследования. – Бишкек: АО «Салам», 2006.
4. Дзялошинский И.М.. Культурная проблематика в СМИ: влияние представлений журналистов на освещение событий культурной жизни. // Журнал теории и практики Евразийства. - №2
5. Исследовательский проект «Политический экстремизм, терроризм и СМИ в Центральной Азии». – Бишкек - Копенгаген, 2008 год
6. Зевелёв И.А. Соотечественники в российской политике на постсоветском пространстве. // Россия в глобальной политике. - №1. – 2009, январь-февраль.
7. Грунин В.Ф. Российские соотечественники за рубежом: перед вызовом истории.// Журнал теории и практики Евразийства. - №2; Евразийский Вестник, Copyright 1999-2003
8. Чериков С. Русскоязычные СМИ как зеркало кыргызской демократии. Правдивая сила русского слова, или о роли русскоязычных СМИ в Кыргызстане. // Белый пароход. - 15.01.2008. - №2 (157)

Халанский И. В.

**Геостратегическая конкуренция великих держав в
Центральной Азии: современный ракурс**

На исходе первого десятилетия XXI века в геополитическом процессе Центрально-азиатского региона особого внимания заслуживают следующие аспекты.

Первый — изменился характер взаимоотношений в треугольнике Россия — Китай — США, став более жестким и прагматичным.

Второй — факт военно-политического присутствия США в регионе. Насколько долго оно продлится и каким образом может сказаться на региональной безопасности, сказать трудно. Но то, что военное присутствие США, по сути, стало постоянно действующим фактором в геополитическом раскладе в регионе, очевидно.

Третий — изменение отношения к Китаю. Сегодня Китай не только политическим истеблишментом, но и населением региона больше не рассматривается как источник потенциальных угроз. Более того, он перешел в категорию желательного внешнеполитического и внешнеэкономического партнера и в плане обеспечения региональной безопасности и порой рассматривается как вполне достойная альтернатива России и странам Запада.

Четвертый — вполне очевидное изменение российской политики в отношении СНГ. В России, по-видимому, пришли к заключению, что СНГ — весьма затратный и нежизнеспособный проект. И хотя отказываться от него Россия пока не намерена, подход к взаимоотношениям между государствами, входящими в СНГ, существенно скорректирован. Суть нового подхода заключается в том, что Россия отказывается оплачивать откровенно антироссийские проекты на постсоветском пространстве и готова «дружить домами» лишь на определенных условиях, гарантирующих учет национальных интересов России. Главным инструментом в реализации новой стратегии стала политика в области поставок энергоносителей в государства Содружества, которые осуществляются ныне либо по мировым ценам, либо по ценам существенно ниже мировых, но на условиях передачи объектов энергетической инфраструктуры в собственность российских компаний¹¹

Стал очевидным крах проекта «российско-американской дружбы». Сегодня совершенно ясно, что стремление России играть более значимую роль на мировой арене, да и на постсоветском пространстве ее западными «союзниками» не приветствуется. В качестве сильного и самостоятельного политического игрока видеть ее никто не желает, и Запад постарается сделать все, чтобы не допустить восстановления ее влияния в традиционных регионах доминирования: на Кавказе, в Центральной Азии и в целом в СНГ.

Более того, уже сегодня понятно, что, изменив свою политику в СНГ, Россия

¹¹ Сотрудничество и безопасность в Центральной Азии в условиях политических и социально-экономических трансформаций. // Сборник материалов международной научно - практической конференции — Алматы: Казахстанский институт стратегических исследований при Президенте РК, 2007.

получила вполне осязаемые экономические дивиденды. Наиболее наглядный пример — успешная экспансия РАО ЕЭС, Газпрома и ряда других крупных российских компаний на Южный Кавказ и в ряд государств Центральной Азии. Подключение к существующим и новым проектам государств Каспийского региона и Центральной Азии на сегодняшний день весьма привлекательно. Вопрос только в том, что здесь необходимо учитывать не только коммерческие интересы российских компаний, но и их центрально-азиатских партнеров. Сохраняются неплохие шансы в соревновании с США и Китаем за право укреплять обороноспособность стран СНГ, по-прежнему ориентирующихся на российское оружие. Следовательно, Россия будет наращивать усилия по укреплению региональной безопасности, уделяя основное внимание активизации взаимодействия в рамках ШОС, ОДКБ, Антитеррористического центра СНГ и региональной оперативной группы АТЦ СНГ в Бишкеке¹².

Что касается Китая, то его позиции в Центральной Азии сформировались довольно отчетливо. Если сразу после распада СССР у него и существовали некоторые иллюзии о возможности усиления своего влияния в этом регионе, то позднее на смену им пришел холодный экономический расчет. Более того, благодаря своим экономическим позициям в Центральной Азии, а также в силу экономической и военной слабости России, Пекину представилась возможность взять в свои руки инициативу по расширению китайского влияния на Центрально-азиатский регион. Как это не парадоксально, но Китай получил легитимную и не вызывающую не только возражений со стороны России и государств Центральной Азии, но и одобряемую ими возможность непосредственно действовать на постсоветском пространстве по принятым в СНГ неписанным правилам — иными словами, возможность беспрепятственно играть на противоречиях как между странами СНГ, так и между различными группами внутри каждой из этих стран без риска быть обвиненным в подрывной деятельности и экспансионизме. В начале 1990-х гг. Россия сама освободила геополитическое пространство Центральной Азии, и Китай просто использовал благоприятный момент. В середине — конце 1990-х в регионе шла геополитическая «притирка», и России, занятой сначала выстраиванием отношений с Западом, а потом — противостоянием с ним на международной арене, было как-то не до региональных проблем. Когда же стало очевидно, что они непосредственно оказывают влияние и на ее безопасность, и Россия сочла необходимым укрепить свое присутствие в Центральной Азии, выяснилось, что, во-первых, опасения по поводу «имперских амбиций» России никуда не исчезли и

¹² Там же.

государства региона к ее возвращению относятся с некоторой опаской. А во-вторых, здесь уже обосновался Китай, рассматриваемый лидерами государств региона как вполне достойная альтернатива России, и ей предстоит конкурировать с ним. В начале 2000-х альтернативой китайско-российской конкуренции начало выступать военное присутствие США и НАТО, включивших Центральную Азию в зону своих стратегических интересов, и на смену китайско-российской конкуренции пришло партнерство¹³.

Свою роль в укреплении позиций Китая в регионе сыграла и Шанхайская организация сотрудничества. Именно благодаря деятельности ШОС Китаю удалось поддерживать у России иллюзию ее доминирования в регионе и одновременно гарантировать укрепление своих позиций в нем. На сегодняшний день тандем «Россия — Китай» сформировался довольно отчетливо. Более того, Россия и Китай заговорили о «стратегическом взаимодействии»¹⁴.

Однако парадокс в том и заключается, что это партнерство обременено массой проблем, связанных с объективными сложностями в российско-китайских отношениях, с неопределенностью в отношениях, как России, так и Китая с Западом в целом и с США в частности, с потенциальным конфликтом между китайскими амбициями в Центральной Азии и российской исторической памятью о сохранении зон влияния в этом регионе. Пока существует общая цель — сокращение степени влияния США в Центральной Азии, это партнерство работает, как работает и его основная институция — ШОС. Но что будет с этим партнерством, когда общая цель исчезнет, а Китай станет мощнее, пока не ясно.

Не вызывает сомнений, что Китай будет стремиться делать преимущественно то, что отвечало бы его интересам, а эти интересы на определенном этапе могут вступить в противоречие с интересами и стратегией России. И хотя эта перспектива во многом гипотетическая, она не настолько уж нереальна. Несмотря на опасения по поводу «китайской экспансии» не только политической элитой, но и населением государств Центральной Азии Китай рассматривается как вполне достойная альтернатива России. И с этим фактом уже нельзя не считаться.

Единственное, что реально может остановить продвижение Китая в регион, это активизация инвестиционной и экономической политики в нем со стороны России или некий геополитический проект организации постсоветского пространства,

¹³ Катранис А. Роль НАТО в Центральной Азии // Центральная Азия и Кавказ.— 2005. — №5. — С. 42— 52.

¹⁴ Совместная декларация Российской Федерации и Китайской Народной Республики. 26 марта 2007 г. // <http://www.kremlin.ru>.

предусматривающий ограничение влияния Китая в регионе. Менталитет народов региона при общих равных условиях приоритет отдает все-таки России. Этот проект имеет много минусов, особенно в контексте поддержания стратегического баланса между Россией и Китаем, а также их совместных усилий по ограничению американского влияния в регионе, но его необходимость очевидна. Отсутствие такого проекта делает мифической интеграцию в рамках СНГ и неопределенной перспективу сохранения евразийского геополитического пространства. Необходимо так же учитывать мнение ряда китайских аналитиков, что Китай уже не испытывает аллергии к расширению НАТО и американо-центрально-азиатское сотрудничество не будет воспринято Китаем как направленное против него, а следовательно, не вызовет серьезных возражений.

С учетом геополитических амбиций Китая, его колоссального демографического потенциала и экономического роста для государств Центральной Азии и для России в стратегической перспективе является положительным такой сценарий развития событий, при котором китайское присутствие в регионе в любой форме носило бы ограниченный характер.

Что касается США, то на сегодняшний день в их позиции в отношении Центральной Азии переплелись как прагматические политические и конкретные военно-стратегические интересы, так и определенные идеологические мотивы. С одной стороны, США, по-видимому, не отказались от концепции «цветных революций» и будут продолжать политическую линию по смене постсоветских режимов, особенно тех, которые не склонны к компромиссу и активно выступают против присутствия США в регионе. С другой стороны, очевидно, что США приступают к экономической реинтеграции региона под своей эгидой. И именно это направление является новым региональным геополитическим проектом США. Речь о предложенной директором Института Центральной Азии и Кавказа Ф. Старром летом 2005 г. концепции нового региона «Большая Центральная Азия»¹⁵, которая позднее была трансформирована в концепцию «Большая Южная Азия»¹⁶, нацеленную на создание «южного» энергетического и транспортного коридора, связывающего Центральную Азию с Южной Азией, в результате чего «запертые» страны Центральной Азии смогут получить еще один выход на мировые рынки. В этом отношении настоящий проект является аналогом «западного» энергетического и транспортного коридора, проходящего через государства Кавказа и связывающего страны Центральной Азии и Кавказа с Турцией и Европой.

Суть обеих концепций состоит в том, чтобы связать в единое военно-стратегическое

¹⁵ Starr, S. Frederick. A Partnership for Central Asia // Foreign Affairs. — 2005. July-August.

¹⁶ Язмурадов А. Проект США «Большая Южная Азия»: интересы стран Центральной Азии и ключевых нерегиональных акторов // Центральная Азия и Кавказ. — 2006. — №5.

и геополитическое целое Центральную Азию и Афганистан, а затем «Большую Центральную Азию» с так называемым «Большим Ближним Востоком», который в будущем должен, по-видимому, контролироваться Западом. Другой целью проекта является обособление этого расширенного региона и его вывод из-под влияния других великих держав — России и Китая. Третья цель — вывести Афганистан из-под дестабилизирующего влияния таких соседей, как Пакистан и Иран, и привязать эту страну к более стабильному региону Центральной Азии. В случае реализации проекта Соединенным Штатам удастся оторвать Центральную Азию от евразийского пространства, естественной частью которого она является, и таким образом изолировать государства региона от России и СНГ в целом, а также построить кордон между регионом и Китаем. Слияние Центральной Азии в один сосуд с архаичным Афганистаном может изменить европейский вектор в развитии Центральной Азии и Казахстана, то есть прервать процесс модернизации, идущий здесь с перерывами уже много десятилетий.

Главной причиной, побудившей Госдепартамент предложить новую концепцию, по-видимому, являются геополитические изменения в Центральной Азии, которые привели к ослаблению позиций США в этом регионе. Понимая, что они не только проигрывают геополитическую игру России и Китаю, но их действия в Афганистане скептически воспринимаются европейскими союзниками, США решили предложить нечто такое, что помогло бы им решить триединую задачу:

- привлечь дополнительные ресурсы к решению проблем Афганистана;
- направить потоки углеводородов Каспийского моря на юг в обход России и Китая;
- получить региональную поддержку Индии и Пакистана¹⁷.

Кроме того, вслед за экономическими инновациями, которые предполагает реализация концепции «Большая Южная Азия», можно было поставить задачу внедрения в регионе американских демократических ценностей, а в случае отказа от них, под видом защиты американских экономических интересов в регионе оказать на государства Центральной Азии политическое, экономическое и военное давление.

Таким образом «Большая игра» между геополитическими центрами силы за влияние в Центрально-азиатском регионе активизировалась. Основные

¹⁷ Сотрудничество и безопасность в Центральной Азии в условиях политических и социально-экономических трансформаций. // Сборник материалов международной научно-практической конференции. — Алматы: Казахстанский институт стратегических исследований при Президенте РК, 2007.

геополитические акторы — Россия, Китай и США — принципиально изменили свои подходы как к региону в целом, так и к отдельным государствам, находящимся в пределах его территории. Сегодня это уже не только конкуренция за природные ресурсы, но и за политическое влияние. Противостояние в треугольнике США — Россия — Китай продолжает нарастать. Насколько жестким может оно оказаться, предсказать трудно, но вполне очевидно, что отсутствие консенсуса в отношениях этих трех основных геополитических игроков в регионе всегда будет порождать для него массу проблем. Данное противостояние протекает в специфических формах. С одной стороны, это противостояние между США и тандемом «Россия — Китай», который предпринимает попытки ослабить американское влияние в регионе, с другой стороны — конкуренция между собственно Россией и Китаем за доступ к ресурсам. И хотя Китай пока держит паузу, не вступая в прямую конфронтацию с США и поддерживая у России иллюзию о том, что в регионе роль «первой скрипки» отведена ей, в китайской прессе уже раздаются тревожные нотки по поводу усиливающегося присутствия российских компаний в нефтегазовом секторе государств региона.

Сегодня не только политической элитой, но и населением государств Центральной Азии, несмотря на подъем антиамериканских настроений, присутствие США в регионе рассматривается как гарантия соблюдения баланса сил и основное препятствие единоличному доминированию в регионе России или Китая. Аналогичный подход наблюдается в отношении Китая, сдерживающего «имперские амбиции» России, а также в отношении России, создающей гарантии от «китайской экспансии». В этих условиях государствам региона определиться с внешнеполитическим выбором достаточно проблематично, однако, достижение идеального варианта — консенсуса между Россией, Китаем и США в Центральной Азии вряд ли возможно.

Литература

1. Сотрудничество и безопасность в Центральной Азии в условиях политических и социально-экономических трансформаций. // Сборник материалов международной научно-практической конференции — Алматы: Казахстанский институт стратегических исследований при Президенте РК, 2007.
2. Катранис А. Роль НАТО в Центральной Азии // Центральная Азия и Кавказ. — 2005. — №5.
3. Совместная декларация Российской Федерации и Китайской Народной Республики. 26 марта 2007 г. // <http://www.kremlin.ru>.

4. Starr, S. Frederick. A Partnership for Central Asia // Foreign Affairs. — 2005, July-August.
5. Язмурадов А. Проект США «Большая Южная Азия»: интересы стран Центральной Азии и ключевых нерегиональных акторов // Центральная Азия и Кавказ. — 2006. — №5.

Борубашов Б. И.

Политическое развитие Кыргызстана в составе Российского государства (1855-1917гг.)

После присоединения Кыргызстана к России, царское правительство приступило к формированию новой системы административной власти. Разрешение задач политического характера и административного деления в Кыргызстане состояло из нескольких этапов.

На первом этапе административного реформирования иссыкульские **кыргызы** вошли в управление пристава кыргызов Большой орды **Западно-Сибирского генерал-губернатора**. Позже это подразделение стало именоваться «Управление кыргызов Большой орды и Дикокаменных бугу». С 3 ноября 1856 года кыргызы вошли в состав новообразованной (1854 г.) Семипалатинской области в ведение Лагавского округа, во главе которого первоначально стоял начальник округа, затем эта должность до 1867 г. стала совмещаться с обязанностью пристава при Большой орде и **Дикокаменных** кыргызов

Об условиях 13 октября 1854 года, на которых кыргызы племени Бугу могли быть приняты в Российское подданство предусматривалось, что они будут «управляться как и доселе управлялись, через своих манапов, которым правительство предоставляет разбор и решение дел, возникающих между подведомственным им **кыргызам по существующему у них порядку**»¹⁸.

11 июля 1867 года подписан Указ «Об учреждении Туркестанского генерал-губернаторства». К 1867 г. вся земля северных киргизов была включена в состав Туркестанского генерал-губернаторства и были созданы **Токмакский, Исык-Кульский** уезды во главе с русскими военными начальниками, которые осуществляли высшие административные и полицейские функции. Уезды делились на участки, которые возглавлял начальник. В связи с переездом в 1878 г. уездного управления и других учреждений царской администрации в **Пишпек**, Токмоцкий уезд впоследствии стал именоваться **Пишпекским**, а **Исык-**

¹⁸ Кыргызстан-Россия. История взаимоотношений (XVIII- XIX вв). – Бишкек, 1998. - С. 175.

Кульский с 1889 г. был переименован в Пржевальский.

Вся высшая Российская административная система управления в Туркестанском крае образовывалась в следующем порядке.

Главное управление из Генерал-губернатора, при котором состояла канцелярия и несколько чиновников особых поручений; Туркестанское генерал-губернаторство было оставлено в ведении Военного министерства и управление им вверялось военным властям. Главное управление включало: генерал-губернатора, его канцелярию, аппарат чиновников для поручений.

Областное правление по проекту включало три отделения - распорядительное, хозяйственное и судное, во главе отделений стояли начальники. Помощник военного губернатора являлся председателем правления. Предоставление областным правлениям судебной власти было признано необходимым на время, до наступления того момента, когда основы нового суда будут применимы к краю. На областные правления возлагалось ведение следующих вопросов: по административному делению и устройству области; вопросы о результатах выборов в местные органы самоуправления; вопросы о происшествиях политического и иного характера в области; наблюдение за подозрительными лицами и вопросы здравоохранения.

Уездное управление состояло из уездного начальника, двух помощников, один из которых назначался из лиц местной национальности, канцелярий, уездного судьи, кассы, врача, повивальной бабки и почтового отделения. Уездное управление по общественно-народным и военным вопросам осуществлялось уездным начальником.

Административно-правовые основы управления степными областями были закреплены в Положении об управлении областями Акмолинской, Семипалатинской, Семиреченской, Уральской и Тургайской от 25 марта 1891 года. Образцом управления Степным генерал-губернаторством послужило устройство управления Туркестанским генерал-губернаторством.

С июня 1886 г. начала действовать общая система государственного устройства и управления утвержденная Государственным советом и императором России. Устанавливались основные начала политико-административного устройства и судебной системы, систем землевладения и землепользования, налогообложения.

В качестве главы местной администрации, генерал-губернатор осуществлял военную и гражданскую власть. Генерал-губернатор являлся одновременно и командующим войсками Туркестанского военного округа. Он наделялся правом

ведения дипломатических отношений с соседними государствами.

Во главе областей стояли военные губернаторы, имевшие и гражданские полномочия. Областное правление являлось коллегиальным учреждением, соединяло в себе права и обязанности губернского правления, казенной и судебной палат.

Уезды всех областей Туркестанского края были разделены на участки, общее число которых установлено в законодательном порядке. В Пишпекском уезде имелось три участка: Пишпекский, Беловодский, Токмоцкий. В Пржевальском уезде имелось два участка: Пржевальский и Атбашинский.

В результате административной реформы, проведенной царским правительством, территория Кыргызстана была распределена по различным уездам; Пржевальскому, Пишпекскому, Аулие-Атинскому, Андижанскому, Наманганскому, Маргаланскому, Кокандскому, Ошскому, Ходжентскому, Джизакскому которые, в свою очередь, входили в Семиреченскую, Сырдарьинскую, Ферганскую, Самаркандскую области.¹⁹

В середине XIX века началось администрирование Кыргызстана и на низовом уровне: для управления коренным населением была создана система приставов.

Введение единой системы административного деления и управления ограничила произвол местных феодалов, ликвидировала политическую раздробленность и экономическую разобщенность племен Кыргызстана. Были подорваны патриархально-феодальные устои, что способствовало развитию кыргызских племен по пути капитализма, приобщению их к общеимперскому законодательству и включению в российскую правовую систему.

До середины XIX века административная система кыргызов была основана по родовым признакам, следовательно, отсутствовал территориальный принцип управления. Таким образом, до вхождения в состав России у кыргызов не было деления на административные волости.

После вхождения в состав России административная реформа органов общественного самоуправления кыргызов в Кыргызстане проводилась в несколько этапов.

На первом этапе административного реформирования органов общественного самоуправления кыргызов начиналась с принятия Временного Положения об

¹⁹ Недзвичий В. Е. Административное устройство, оседлые пункты и кочевые волости Семиреченской области. - Верный. 1913. С. 18-22.; Усенбаев К. Общественно-экономические отношения кыргызов вторая половина XIX - начала XX вв. – Фрунзе, 1980. - С.34-44.

управлении Семиреченской и Сырдарьинской областями 1867 г. На этом этапе административного реформирования наряду с местным управлением была принята модель военно-народного управления. Положения предусматривали, в частности, местное самоуправление для кочевого населения на основе адата, для оседлого населения на основе шариата по делам, не имеющим политического характера. Считалось, что сохранение правовых норм, привычных для местного населения позволит, во-первых, обеспечить порядок и стабильность, основанные на соблюдении обычая, а во-вторых, примирит с русской властью кыргызов, которым было обещано сохранение их традиционного уклада жизни.

В 1867 году управление киргизами было преобразовано, причем родовое начало было заменено выборным. Волости и аулы стали управляться выборными волостными управителями и аульными старшинами.

Законом 1867 года об управлении в Семиреченской и Сыр-Дарьинской областях, признано было необходимым разделить кочевое население на волости и аулы, с целью разъединения киргизских родов, ибо признавалось вредным в политическом отношении соединение большого рода под властью одного родоначальника. На основании этого, в 1867 году были сформированы волости, по возможности, смешанные из разных родов. В 1867 году в Пипшекском уезде было образовано десять, Пржевальском уезде шесть волостей.²⁰

Низшим звеном административной системы стало местное самоуправление, или так называемая «туземная администрация», Органы местного самоуправления в Кыргызстане состояли из двух уровней, к ним можно было отнести: у кочевников - аульные съезды, волостные съезды, чрезвычайные съезды; у оседлого населения - сельские сходы, частные сходы и т.д.

Выборная система по органам общественного самоуправления кыргызов регулировалась в статьях 85 - 96 Временного Положения об управлении Семиреченской и Сырдарьинской областями 1867 года.

Волости формировались таким образом, чтобы их население было в основном однородным, то есть либо кочевым, либо оседлым. Кочевые волости возглавляли волостные управители, а аулы - аульные старшины. Те и другие избирались на три года из местного населения по двухступенчатой системе: на первую должность - выборными от каждых 50, а на вторую — от 10 домохозяйств. Волостных утверждал в должности военный

²⁰ Недзвичкий В. В. Административное устройство, оседлые пункты и кочевые волости Семиреченской области. – Верный, 1913. - С. 178-199.

губернатор, а аульных старшин - уездный начальник.

Административная реформа 1867-го года создала относительно демократические начала в кыргызском самоуправлении. Введена выборная система, которая проводилась регулярно, не было ограничений по половым, имущественным и другим признакам. Единственное требование было ведение самостоятельного хозяйства, невозможность влияний на ход выборов со стороны вышестоящих чиновников. Кандидаты на должности аульной старшины и волостного управителя выдвигались на аульных сходах и волостных съездах, тем самым органы местного управления формировались населением. Обеспечивалась несменяемость аульных старшин и волостных управителей на период срока их полномочий, была обеспечена невозможность влияний на ход выборов. В целом административная реформа 1867 года в Кыргызстане была весьма демократичной и прогрессивной для своего времени.

Структура административно-территориального управления Кыргызстана в законодательном порядке, значительная часть Временного Положения об управлении Семиреченской и Сырдарьинской областей 1867 года, была сохранена как в Положении об управлении Туркестанским краем 1886 года, так и в Степном положении 1891 г. Те немногие изменения, которые были сделаны в вышеупомянутых постановлениях, заключались в следующем:

Порядок деления аула на пятидесятства, (каждые 50 кибиток представляли собой административную единицу, которая избирала из своей среды одного выборного на волостной съезд), который существовал по Временному Положению об управлении Семиреченской и Сырдарьинской областей 1867 года, был отменен, и выборные избирались на общем аульном сходе из расчета, один на 50 кибиток.

В середине 80-х годов XIX века начинается третий этап административной реформы, когда более тщательно и подробно регулировались вопросы местного самоуправления.

В положении об управлении Туркестанским краем 1886 года рассматривались вопросы управления кочевым и оседлым населением.

Кочевое население в каждом уезде подразделялось на волости, а волости - на аульные общества, а число кибиток, входящих в состав волостей и аульных обществ, определялось областным правлением, однако чтобы число это не превышало: для волостей - две тысячи, а для аульных обществ — двести кибиток.

Волостные управители, сельские старшины и их помощники назначались по выбору населения на три года. На данные должности мог быть избран каждый туземный житель, который не подвергался по суду взысканиям, превышающим

семидневный арест или денежному взысканию в тридцать рублей, не находился под следствием и судом и имел отроду не менее 25 лет. Генерал-губернатору предоставлялось в исключительных случаях назначать волостных управителей собственной властью.

Избрание волостного управителя производилось волостным съездом выборных, который избирался сельскими сходами по одному от каждых пятидесяти домохозяев.

В системе местного самоуправления кыргызов, особое место занимали чрезвычайные съезды, которые скорее играли роль судебного, совещательного органа на местном уровне. Чрезвычайный съезд, как правило, собирался в случаях, когда возникали споры, не предусматриваемые русским законодательством, например: земельные и имущественные споры, основанные на национальных особенностях, а так же вопросы, касающиеся тяжким преступлениям.

По Положению об управлении Акмолинской, Семипалатинской, Семиреченской, Уральской и Тургайской областями 25 марта 1891 г число кибитковладельцев, входящих в состав волостных и аульных обществ определялись областным правлением соответственно местным условиям, с тем, чтобы их число по возможности не превышало: для волостей - двух тысяч, а для аульных обществ - двухсот кибитковладельцев.²¹

Аульные старшины избирались аульным съездом простым большинством голосов, при условии, что на съезде присутствовало не менее половины всех кибитковладельцев общества.

А также избрание выборных на волостной съезд производился на аульных съездах, состояющихся из всех кибитковладельцев, простым большинством голосов, при условии, чтобы на аульных съездах участвовало не менее половины всех кибитковладельцев общества.

Следовательно, кибитковладельцы имели определенные политические права и принимали прямое и косвенное участие в формировании органов и выборе должностных лиц местного самоуправления.

По структуре административно-территориального управления кыргызов, можно определить количество административных единиц первого и второго уровня. 1913 году в Пржевальском уезде было 26 волостей, 250 аулов и 28034 хозяйств, в

²¹ Положение об управлении Туркестанского края. 2июня 1886 г. // Древний мир права казахов. – Алматы, 2005 - с. 446

Пишпекском уезде 34 волостей, 326 аулов и 3 1887 хозяйств, в Ошском уезде 11 волостей, 284 аулов и 25310 дворов.²²

Кыргызское население занимало территории 135 волостей, в состав которых входило более 3300 административных аулов, и они непосредственно управлялись избираемыми на 3 года волостными управителями и аульными старшинами.

Задачей органов и должностных лиц народного самоуправления было сохранение спокойствия и порядка в волости и ауле, а так же наблюдение за исполнением законов и повинностей. Чтобы не производилось барапты, раскладка подати, волостные управители и аульные старшины сосредоточивали в своих руках полицейскую и распорядительную власть на местах.

Административная реформа органов общественного самоуправления кыргызов Кыргызстана, несомненно, принесла кыргызскому народу ряд новшеств.

Выборный способ формирования местного управления в целом отвечал интересам кыргызского народа, так как в нем отражались определенные элементы народовластия, соблюдались такие принципы избирательного права, как прямые, регулярные выборы и тайное голосование.

С введением выборности в управление, был разрушен институт наследственной преемственности власти, ранее осуществляемый исключительно биями-манапами, и постепенно стали утрачиваться вековые традиции родовых взаимоотношений, связанная с этим зависимость населения от родовой верхушки, и в целом совершенствовалась система местного управления кыргызского общества.

Превращение сельской общины в административное подразделение, несущее административные, судебные и фискальные функции, привело к изменению ее структуры и органов управления. Община, возникающая как поземельный союз равноправных членов, регулировавшая хозяйственную и общественную жизнь селения, превратились в низовую организацию с функциями местного

²² Материалы по обследованию туземного и русского старожилческого хозяйства и землепользования в Семиреченской области. Т. 8. Пржевальский уезд. Кыргызское хозяйство. - Петроград. 1916. - С.390; Материалы по обследованию туземного и русского старожилческого хозяйства и землепользования в Семиреченской области. Т. 7. Пишпекский уезд. Кыргызское хозяйство. - Петроград. 1916. - С. 202.; Материалы для статистического описания Ферганской области. Результаты поземельно-податных работ. Выпуск 5. Ошский уезд. 1910. С. 1; Усенбаев К. Общественно-экономические отношения кыргызов вторая половина XIX- начала XX вв. Фрунзе. 1980. С.39.; Материалы по обследованию туземного и русского старожилческого хозяйства и землепользования в Семиреченской области. Т. 7. Пишпекский уезд. Кыргызское хозяйство. Петроград. 1916. С. 142-207.; Материалы по обследованию туземного и русского старожилческого хозяйства и землепользования в Семиреченской области. Т. 8. Пржевальский уезд. Кыргызское хозяйство. Петроград. 1916 С.334-397.; Усенбаев К, Общественно-экономические отношения кыргызов вторая половина XIX- начала XX вв. Фрунзе. 1980. С.37-44.

самоуправления, обеспечивающую поступление налогов, несение натуральных повинностей и охрану порядка.

В целом административная реформа в Кыргызстане, проведенная во второй половине XIX века, совершенствовала систему самоуправления и политическое устройство кыргызского общества.

Бостонова П.З.

Образовательные стандарты профессиональной подготовки журналистов России и КР

Переход к рыночным условиям развития повлек за собой кардинальные изменения в социально-экономической и общественно-политической жизни, как в России, так и в суверенном Кыргызстане. Многие отрасли производства закрылись, мало, кто сумел поставить свою отрасль на рыночные рельсы. Наступил кризис и в средствах массовой информации, тиражи многих изданий резко сократились. Начали появляться новые СМИ, многие, из которых оказались «однодневками». Редакции СМИ ощутили и ощущают кадровый голод. Вузы, в которых готовили журналистские кадры, не успели быстро перестроиться. В этой ситуации и вузы, и СМИ осознавали, что появилась объективная потребность в осмыслении возможных путей развития системы профессиональной подготовки журналистов, как фактора модернизации современной журналистики и всей системы средств массовой информации.

Состояние и перспективы российского журналистского образования активно обсуждаются в последнее время, как в академических, так и в журналистских кругах. Как правило, руководители СМИ критикуют сложившуюся в России систему журналистского образования, призывая к ее кардинальной перестройке. Это происходит на фоне всеобщего признания кризиса в СМИ, обусловленного в том числе непрофессионализмом работающих в них творческих сотрудников, и в обстановке крайней неопределенности относительно путей развития образовательной системы. Из анализа существующей критики в адрес вузов, готовящих кадры для СМИ, исследователь Фатеева И.Н. в своей работе «Журналистское образование в России: теория, история, современная практика»²³ сделала следующие выводы:

Во-первых, существующая система журналистского образования не удовлетворяет

²³ Фатеева И.Н. Журналистское образование в России: теория, история, современная практика. - Екатеринбург: АДД, 2008.

коренным потребностям общества и системы средств массовой информации и вызывает справедливые нарекания со стороны потребителей: обучающихся, их родителей, выпускников, руководителей медиапредприятий, представителей журналистского сообщества и т. д.

Во-вторых, в силу отсутствия четко сформулированных представлений о возможных моделях и реальных путях развития журналистского образования рассматриваемое явление развивается стихийно, спорадически, бессистемно, не соотносясь с прогнозными характеристиками и научно-обоснованными рекомендациями, что оказывает негативное воздействие на развитие современной журналистики.

В-третьих, реально существующая модель отечественного журналистского образования далека от идеальной с точки зрения внутренней организации: существует огромная пропасть между различными видами журналистской подготовки (например, между вузовским журналистским образованием и корпоративными формами профессиональной подготовки и переподготовки кадров в редакциях); отсутствуют некоторые необходимые звенья системы, что легко обнаруживается на основе сопоставления с зарубежным опытом (например, в России нет неуниверситетской ступени формального образования журналистов); нарушены необходимые связи между структурными элементами (например, между основным и дополнительным образованием журналистов в учебных заведениях).

В-четвертых, в последние годы система профессиональной подготовки журналистов в вузах развивается экстенсивно, исключительно за счет присоединения к ней новых элементов (отделений и факультетов), копирующих ранее сформировавшиеся несовершенные образцы; количественные изменения не переходят в качественные, что при исчерпанности внутренних резервов и при отсутствии внятных представлений о возможных эффективных моделях функционирования системы существенно тормозит поступательное развитие журналистики.

В-пятых, существует угроза навязывания внешней логики реконструкции системы формального журналистского образования, не вытекающей из объективного анализа ситуации, не учитывающей национальной специфики явления (речь идет о Болонском процессе), что чревато непредсказуемыми и необратимыми последствиями не только для отраслевого образования, но и для всей социальной практики.

Сопоставительный анализ российской и зарубежной систем журналистского образования привел автора названного исследования к выводу о сравнительной бедности российской системы: в ней отсутствуют институциональные формы профессиональной подготовки журналистов (в соответствии со ст. 21 Закона РФ «Об

образовании» это ускоренное приобретение обучающимся навыков, необходимых для выполнения определенной работы, группы работ, не сопровождающееся повышением образовательного уровня обучающегося), уровневых форм начального и среднего специального образования журналистов и т.д. В соответствии с задачами работы ставится проблема восполнения системы недостающими звеньями.

Какова же обстановка в нашей республике? Она мало, чем отличается от российской ситуации. Мы, представители академических кругов, тоже в свой адрес слышим на различных форумах «обвинения» в том, что мы готовим не «тех журналистов».

Редакции постоянно критикуют существующую систему обучения журналистов в учебных заведениях с позиции субъектов, заинтересованных в ее изменении в сторону практико-ориентированной модели, то есть редакции хотят сразу со студенческой скамьи получить журналиста-практика. Однако сколько бы ни старались преподаватели на местах усилить практическую составляющую профессиональной подготовки, все-таки в полной мере реализовать практико-ориентированную модель журналистского образования им не дано: жесткий механизм комплексной государственной оценки деятельности вузов регулярно отсекает все инновационные наработки факультетов и возвращает их в лоно одной-единственной образовательной схемы, утвержденной Госстандартом.

Как известно, требования к подготовке специалистов по направлению журналистика, заложены в Государственных образовательных стандартах профессиональной подготовки. Наши образовательные стандарты имеют общие корни с российскими - до 90-х годов мы осуществляли подготовку по единым Государственным образовательным стандартам. Но, даже став суверенной республикой, мы при разработке Государственного образовательного стандарта в республике взяли за основу российский стандарт.

Если проанализировать существующие Госстандарты, то можно отметить, что, начиная с 70-х годов в нем увеличилась доля собственно журналистских дисциплин.

В постсоветский период развитие журналистского образования в целом характеризуется тем, что программа стала достаточно широкой по набору дидактических единиц: в ней достаточно полно представлено социологическое, политологическое, экономическое, правовое знание, другие тематические направления современной науки. Были введены такие новые дисциплины, как менеджмент и маркетинг, реклама и публичных релейшнз.

Но, несмотря на это, система журналистского образования в постсоветское

время смогла сохраниться в прежнем качестве, и сейчас существует в условиях всемирно признанного кризиса, который объясняется, с одной стороны, несовершенным Госстандартом, в котором задается знаниевый, информационный характер содержания журналистского образования, а также высокая степень его унификации. В Государственном образовательном стандарте по специальности «Журналистика» сохраняется самое большое - среди всех гуманитарных специальностей - количество обязательных предметов (причем, со строго фиксированным числом часов, выделенных на их освоение). Не внушает оптимизма так же то обстоятельство, что сейчас, в период разработки стандартов следующего поколения, разговоры о дальнейшей унификации журналистских программ не утихают, а, наоборот, усиливаются.

Каков выход? Думается, к разработке стандарта нового поколения мы должны подойти не формально, а привлечь широкие слои заинтересованных сторон: редакции печатных, электронных, Интернет-изданий, информагентств, журналистских объединений, самих журналистов, пресс-службы, с представителями которых обсудить проблемы журналистского образования и пути их решения, посмотреть на журналистское образование глазами руководителей СМИ, руководителей общественных организаций СМИ. Хотелось бы выслушать мнение представителей факультетов и кафедр журналистики.

Каковы трудности, с которыми сталкиваются современные журналисты? Чего не хватает журналистскому образованию? Насколько остро стоят вопросы о нехватке кадров в СМИ в области и повышении квалификации имеющих? Какие профессиональные качества и навыки необходимы журналисту, чтобы соответствовать требованиям сегодняшнего информационного рынка? Как сократить извечный разрыв между теорией и практикой?

Возможно, нам необходимо обратиться к европейской модели образования, например, к немецкому опыту?

В Германии традиционно сосуществуют два основных направления в профессиональном медиаобразовании - "теоретическое" (научное) и практическое. Им соответствуют две базовые модели журналистского образования. К первой относится долгосрочная подготовка журналистов-практиков и исследователей журналистики в институтах публицистики, действующих в структуре германских университетов. Вторая модель, предусматривающая главным образом практическое обучение журналистов конкретным профессиональным нормам, умениям и навыкам работы в редакциях массмедиа, реализуется преимущественно на базе различных школ журналистики и краткосрочных курсов. Помимо этого имеется немало дополнительных возможностей,

например, профессиональное обучение в сочетании с дополнительной специализацией «журналистика». На настоящий момент в стране существует около 170 образовательных учреждений, где осуществляется подготовка журналистов на основе различных подходов к обучению²⁴. На сегодняшний день в Германии, согласно данным федеральной статистической службы, насчитывается 99 университетов. Но полномасштабные программы журналистского образования осуществляют менее десяти университетских центров. К ним относятся университеты в Дортмунде, Айхштетте, Лейпциге, Мюнхене (с защитой диплома), Берлине, Бохуме, Дрездене и Мюнстере (с присвоением степени магистра). Наиболее удачным для журналистского образования оказался специализированный курс подготовки журналистов по модели университета в Гессене. Общеобразовательное обучение в Гессене идет параллельно с журналистским образованием, основывающимся не столько на теории публицистики, сколько на её истории²⁵. Журналистское образование в Майнце значительно улучшило свою репутацию после того, как журналисты, получающие после окончания учебы университетские дипломы, прежде всего, по теории публицистики, стали проходить учебную практику в редакциях. Исходя из опыта, накопленного в Майнце, следует сдать в архив распространённое мнение, будто институты публицистики выпускают теоретиков, совершенно не приспособленных для практической журналистики: 85% выпускников курса пост-градуального обучения при этом университете по окончании обучения находят место работы.

Ко второй модели журналистского образования традиционно относят школы журналистики и учебные центры, принадлежащие медиаконцернам. Сейчас в Германии существуют десятки подобных центров по подготовке журналистов. То тут, то там появляются частные, связанные с медиаконцернами школы журналистского мастерства и курсы обучения начинающих журналистов-внештатников - так называемых волонтеров. При этом бросается в глаза, насколько сильно определяют общую картину появившиеся за последние годы в самих издательствах собственные "инкубаторы" журналистских кадров. Хорошей репутацией пользуется, например, журналистская школа имени Генри Наннена издательского дома "Грунер унд Яр".

Действуют и самостоятельные школы журналистики, не принадлежащие медиаконцернам. Лучшие среди них - Кёльнская, Мюнхенская и Гамбургская.

²⁴ Д'Инка В. Журналистика: между профессией мечты и "духовной каторгой". // Современное состояние университетского филологического и журналистского образования, перспективы его модернизации и вхождения в международное образовательное пространство. Журналистика. Материалы Международной научно-практической конференции. РГУ - Свободный российско-германский институт публицистики.- Ростов-на-Дону, 2004. - С. 30

²⁵ См.: <http://www.wissenschaftsrat.de/texte/5125-02.pdf>; http://www.destatis.de/allg/d/impr/d_Jmpr.

Недавно даже Евангелическая церковь открыла свою журналистскую школу в Берлине. В ней учат "практической журналистике с этическим самоанализом", "совершенному ремеслу". Такие школы нередко являются тщательно организованными, солидными учебными заведениями, хотя ведущие медийные организации их не всегда признают. Очевидно, это связано с тем, что в этих школах зачастую недостает преемственности в преподавании из-за частой сменяемости преподавателей, в качестве которых обычно используются приглашенные опытные журналисты-практики. Многие работающие журналисты отмечают, что, в сущности, там учат только тому, что в редакционной практике приобретается автоматически и что именуется *learning by doing* (обучение на примерах по принципу "делай, как я").

Ко второй модели можно отнести и волонтиариат - классический для Германии, наиболее часто избираемый путь в журналистскую профессию. Волонтиариатом именуется двухлетнее обучение добровольцев-учеников в редакциях с целью овладения журналистским "ремеслом" на практике. Как правило, это выпускники общеобразовательных школ, имеющие склонность к журналистской деятельности. Но волонтиариат приносит успех только в том случае, если ученик - "подмастерье" не только приобрел практические знания и навыки в редакции, но и прошел курс профессионального обучения или закончил специальное учебное заведение. В противном случае возможности карьерного роста тех, кто прошел через волонтиариат, окажутся ограниченными.

В Германии существует немало учреждений, занимающихся повышением квалификации и переподготовкой журналистских кадров – хотя само это направление образовательной деятельности пока еще находится на стадии становления. В первую очередь следует упомянуть Академию Баварской прессы, Академию публицистики и Дом Буша в Хагене - три общепризнанных учреждения, реализующих краткосрочные программы повышения квалификации журналистов. В Берлинском университете организован курс постградуального (послевузовского) обучения журналистов. Трехдневные курсы повышения квалификации проводит с 1993 г. и Академия СМИ в Любеке. В большинстве случаев названные учреждения предлагают тематическое обучение.

Данное образовательное направление поддерживается многими благотворительными и культурными фондами - например, такой крупной общественной организацией как Фонд им. Конрада Аденауэра. С опозданием, но не без успеха, начали принимать участие в повышении квалификации и профессиональные союзы, например, Федеральный

союз немецких газетных издателей. Повышение квалификации включено в программу Федерального центра политического образования, но он специализируется, прежде всего, на переподготовке журналистов из локальных СМИ.

Тем не менее, все приведенное многообразие форм подготовки журналистских кадров в Германии, не говорит о том, что там оно не вызывает нареканий. Поэтому, при разработке стандартов нового поколения необходим, видимо, комплексный подход, который должен способствовать дальнейшей диверсификации журналистских образовательных программ, повышению уровня их разнообразия, гармоничному развитию всех элементов целостной системы отраслевого образования.

Шепелева Г.П.

Проблемы культуры речи в русскоязычных киргизстанских СМИ

Язык - неотъемлемая часть жизни общества. Основой современного русского языка является литературный язык, система норм которого считается общеобязательной, закреплённой. Литературные нормы осознаются не только как обязательные, но и как правильные, образцовые.

Средства массовой информации оказывают огромное влияние на состояние русского языка. В этой сфере функционирования русского языка возникают особенно серьёзные проблемы. Основными из них являются резкое снижение общей и речевой культуры, нарушения грамматических и лексических норм, обеспечивающих правильность, точность, образность и художественную ценность письменной и устной речи. Многие газеты и журналы, телевидение и радио не знают меры в использовании жаргонных и вульгарных слов, заимствований из других языков.

Проблемы культуры речи, как известно, сводятся к оценке её состояния, которое, как в зеркале отражается в языке средств массовой информации. Говоря о состоянии современного русского языка, необходимо помнить о тех преобразованиях, которые происходят в языковом сознании носителей языка. Это наблюдается, прежде всего, в области политики, юриспруденции, компьютерных технологий, рыночных отношений. Но, пожалуй, самое главное - то, что под влиянием общих процессов демократизации общества литературная речь приобрела разговорный характер, исчезли стандартность, скованность, свойственная языковому эталону советского человека.

Но освобождение литературного языка от скованности тоталитарными

канонами привело к искажению красивой и правильной русской речи.

Исследователи отмечают три группы факторов, влияющих на отступления от литературных норм - системные, культурно-речевые и этические²⁶. Нарушения фундаментальных системных закономерностей усматривают во влиянии другой системы, например, в случаях, если родной язык говорящего нерусский или когда ощущается влияние диалекта, просторечия: *проживающие этих сел; обучение идёт по трём направлениям: гуманитарный, юридический и технический; отпраздновать культурные обычаи; праздновать свой профессиональный день; выиграли приз на звание лучших медиков; это был, безусловно, необходимый шаг, и имело немало полезных последствий*. Такие ошибки довольно часты в речи комментаторов и телеведущих Киргизстана.

Наибольшее число ошибок связано с несоблюдением языковых норм, закреплённых правилами кодификации. Об этом поговорим позже подробнее.

²⁶ Караулов Ю.Н. О состоянии современного русского языка//Русская речь. - 2001. - № 3. - С. 25-29.

Третья группа нарушений связана с этическими и эстетическими аспектами культуры речи, запретом на использование нецензурных, бранных слов. Раньше на использование такой лексики накладывал абсолютный запрет, сейчас же такие слова употребляются как в художественной литературе, так и в средствах массовой информации. Если ошибки, связанные с нарушением языковых норм совершаются бессознательно, то этическая сторона речевой культуры нарушается сознательно, целенаправленно с целью создания экспрессии. Но вряд ли можно утверждать, что эффективность общения будет увеличиваться за счёт употребления жаргонных и бранных слов.

Итак, большая часть ошибок в «звучащих» средствах массовой информации (на телевидении и радио) связана с нарушением норм культуры речи, в первую очередь правильности. Правильность, как известно напрямую зависит от соблюдения языковых норм. А норма - исторически принятый в данном языковом коллективе выбор одного из вариантов знака. С проблемой выбора варианта носитель языка постоянно сталкивается во всех областях профессиональной деятельности. Особенно это актуально для людей, чья профессиональная деятельность определяется владением словом, - для теле- и радиожурналистов.

Характеризуя типы норм, исследователи проблем культуры речи отмечают наличие "напряжённых точек» во всех типах, и особенно в нормах орфоэпических и акцентологических, а также в нормах морфологии и синтаксиса.

Спонтанное речепорождение подчиняется, как известно, законам языковым, психологическим и социальным. Чисто языковой закономерностью является аналогия, которая побуждает говорящего к выравниванию ударения в разных словоформах одного и того же слова (*начать, начали, начала, начался'*; *назвался, назвалась, назвались*; *похороны - на похоронах* и т.д.).

Или же примером может служить распространение конструкции «о том, что» на все глаголы передачи информации (т.е. *не только он думал о том, что, но и увидели о том, что; убедились о том., что* и т.п.).

Одной из основных тенденций развития современного русского языка является тенденция к экономии языковых средств и, добавим, языковых усилий. Это тоже может порождать ошибки. Так, например, *свекла* произнести легче, чем *свёкла*, *квартал* - легче, чем *квартал*; *каталог, алфавит, средства, договор* - представляется более удобным в произношении, чем *каталог, алфавит, средства, договор*.

Всё более употребительным при образовании форм множественного числа становится в устной речи вариант на *-а(-я)*, далеко не всегда нормативный. Ещё В.И. Чернышев в 1915 году в книге «Правильность и чистота русской речи» предсказывал неуклонный рост этих форм как в русских, так и заимствованных словах) ср: *инструктора - инструкторы, договора - договоры, торта - торты, корректора — корректоры, кондуктора - кондукторы, ректора - ректоры*). В приведенных примерах нормативным является второй вариант.

Широко распространена ошибка, связанная с использованием деепричастного оборота, например: *дочитывая книгу, мне стало ясно; пройдя с кинокамерой, мне представилась возможность; не зная китайской жизни, эта мысль может показаться странной; возвращаясь домой, меня застиг дождь*.

Особо следует сказать об иноязычных заимствованиях в русском языке. В данной ситуации речь пойдёт не о целесообразности/нецелесообразности заимствования, хотя вряд ли журналисты-практики на радио и телевидении будут приветствовать появление слов *омбудсмен, истеблишмент, консалтинговый, экстрадировать, армреслинг, виндсёрфинг, дистрибьютер, инаугурация*, неудобных для произношения.

Характеризуя ошибки, допущенные в речи ведущих киргизских телекомпаний, следует обратить внимание на нарушение норм произношения и ударения. Так, в передачах за последние 3 года, встретились формы *л[э]ди, д[э]творы, дальнейшее, средства, аэропорта, свекла, договороды, издало, медикаменты, алкогольная продукция, намереваться, морозить, привила любовь, неподалеку, осужденный*

Нередко в телепередачах допускаются логические ошибки. Приведём некоторые примеры: *...о событиях, приятном и далее духовном; судна всех времён и размеров; в республике сейчас насчитывается десять средних и одна медицинская академия; тем временем дорога Бишкек - Ош продолжает приводить себя в порядок; окажут непосильную помощь; местную импортированную нефть*.

Часто встречаются ошибки, связанные с употреблением имён числительных: *сто сорок две с половиной килограмма; по два*

стоматологических поликлиник; в начале двухтысячи первого года; от трёхсот до семиста; уровень превышает семидесяти процентов; 52 процентов избирателей; 8 целых 5 десятых процентов.

Нередко наблюдаются ошибки, связанные с употреблением приложений -географических названий: *города Бишкек; города Ош; в сказочной стране султанат Омане*. Нарушаются акцентологические нормы при склонении: *в городе Оше*.

Не в ладах ведущие телевизионных передач и с нормами синтаксиса: *выиграли приз на звание лучших медиков; Сабира Кумушалиева не относится к одножанровой актрисе; больных детей вирусным гепатитом; воронка размерами пяти футбольных полей; семинары в составлении бизнес-планов; в Оше состоялось открытие выставки работ творчества известного художника.*

До недавнего времени речь дикторов центрального телевидения и телеведущих была для нас образцом для подражания. При возникновении каких-либо трудностей в употреблении вариантов произношения и словоупотребления, мы ориентировались на их речь, полностью доверяя им как специалистам высшей квалификации. В настоящее время во всех сферах человеческого общения речевая культура значительно снизилась, в речи телеведущих наблюдаются ошибки, порой до смешного нелепые. Так, в широко разрекламированной телепередаче «Фабрика звёзд» ведущая допустила ошибки при сочетании собирательных числительных с существительными: *четверо девочек против трёх мальчиков* - такое словоупотребление противоречит нормам русского языка.

Понятно, что неподготовленная речь телеведущего во время «живой» беседы может содержать ошибки, и никуда от этого не деться. Но есть определённые рамки, в которых следует держаться хотя бы из уважения к читающей и слушающей аудитории, а то в наших СМИ некорректность речи уже становится притчей в языцах.

Претензии к СМИ многочисленны и зачастую оправданы. Что в первую очередь режет ухо, так это перенасыщение языка американизмами, обилие в нём жаргонной, «блатной» и даже матерной лексики и нарушение нормального темпа и интонации речи.

Критерий оценки заимствованного слова простой: полезно оно или нет. Например, вместе со многими иностранными предметами и понятиями в российскую действительность перешли и слова для их обозначения. Актуальное сейчас слово «Интернет», например, уже не отделить от реалий современной жизни. Или, допустим, «онлайновая» газета, - сложно подобрать исконно русское обозначение для режима работы он-лайн. Другое дело, если понятие или предмет, уже имеющие имя на русском языке, вдруг обретают ещё одно - иноязычное, как, например, *согласие - консенсус, избиратели - электорат*. Использование чужестранного слова, конечно, позволяет сделать умный вид, но зачастую в речи наших журналистов оно не оправдано.

С экрана телевизора можно услышать и русские слова в неожиданном употреблении. Как, например, ведущий программы «Час пик», комментируя события в мире культуры, однажды заметил: *«Большой театр отправил его на пенсию, где о «больше не танцевал»*. Возникает вопрос: где? На пенсии, видимо.

Врач-эпидемиолог Департамента здравоохранения РФ, выступая с телеинтервью по поводу разразившейся эпидемии, сказала, что в Канаде зарегистрировано «достаточное количество случаев» атипичной пневмонии. Каким образом можно определит: достаточно

или недостаточно случаев заболевания этой смертельной болезнью? А если достаточно, то для чего? К подобным словам нужно относиться очень внимательно и употреблять их в речи, не нарушая её логичности.

Сегодня часто поднимается вопрос: какие меры необходимо принимать, чтобы сохранить русский литературный язык, не превратить его в некое подобие исковерканного просторечно-американизированного? В Российской Федерации издан Закон «О государственном языке Российской Федерации» (2005 г.), в соответствии с которым соблюдение культуры речевого общения в официальных сферах использования русского языка является обязательным. Не допускается «сквернословие, употребление вульгарных, бранных слов и выражений, унижающих человеческое достоинство», «употребление нецензурных слов и выражений», а также закон защищает русский язык от «неоправданного заимствования иноязычных слов, терминов и выражений, засоряющих речь». За нарушение данных условий законом предусматривается наложение штрафов. Впрочем, кандидатами на штрафование должны быть не только журналисты, но и политики. Журналисты порой крайне безграмотны, но те, кто выступает с высокой трибуны, встречается с избирателями и выступает с ответственными заявлениями на всю страну, зачастую могут переплюнуть всех журналистов вместе взятых. Геннадий Зюганов при встрече со школьниками заметил: *«Когда на Прохоровском поле 1200 танков схватились врукопашную...»*.

Но хуже всего то, что в СМИ допускается масса орфографических и пунктуационных ошибок, не говоря уже о стилистике. Особенно много - при написании рекламных текстов. В одной из российских газет, тираж которой составляет 250 тыс. экземпляров, вопиющая безграмотность кричит с каждой страницы. Так, из простых ошибок: *ванны чугАнные, могут ошибатся, последний*. А вот и крупно написанные шедевры технической рекламы: *изготовОДитель стартеров, тепловентилтор*.

А что касается Интернета - так в нём такое изобилие ошибок, что кажется, будто вся безграмотная Россия голосует за узаконивание безграмотности и полного произвола в русскоязычном письме! В пример можно привести самые распространенные ошибки, такие, как: *агенство* (агенТство) - ошиблись около 4 тысяч сайтов, *учаВствовать* (участвовать) - свыше 800 сайтов, *исСкуство* (искусство) - около 700 сайтов, *галЛерея* (галерея) - более 1000 сайтов, *в течении* (предлог: в течение), *посвЕщен* (посвящен) - около 600 сайтов... Да что и говорить, если даже в слове *русский* очень часто встречается написание с одной «с»!

«Горескоп на неделю». Астрологи *«пронозируют»* всем... на этой *«неделе»* *«расплачиваться с самим собой заутраченную возможность»*... *«В общие»*, *«преисполнены»* трудолюбия... «Мало того, вредные астрологи прогнозируются вашему знаку»... *«Попробуйте* сменить место жительства». Такой астропрогноз екатеринбуржцы

получили в одной рекламной газете тиражом 225000 экз. В одной из рекламных газет тиражом более 200000 экз. читатели увидели следующее: *«торгующих компьютерАм»*.

Встречаются ошибки и в общероссийских изданиях. Недавно в популярной молодёжной газете попались на глаза: *компанеши, аварию, целая телекомпании* и т.п. И это тиражом 750000 экземпляров. В одной рекламной газете тиражом более 200000 экз. опубликован заголовок рекламной статьи: *«Почувствуй себя мячЕм»* (вместо «мячом»). На том же развороте ещё один маленький заголовок: *«Благоторительность от...»* (вместо благотворительность»). А в тексты статей можно уже и не заглядывать. Зачем? Достаточно таких заглавий!

Такое впечатление, что после набора информация ни разу не перечитывается ни автором, ни редактором, ни корректором, - так и идёт материал в печать. И поэтому встречаются до смешного нелепые ошибки и опечатки: *помощью столярного... эпатприводится...* (без пробела), *лиминирование не увеличивает...* (ламинирование), *такие слекла* (целые, разумеется)... (стекла), *довсетиуровень...* (довести), *подверженных корози...* (коррозии), *веществ вроде карасок...* (красок), *трехмиллиметровый...* (миллиметр) и др.

Это, оказывается, вовсе не предел. Поистине рекордным стало жирно выделенное новое слов: *«МНЕДЖМЕНТ»* (скорее всего, «мененджмент»), а также удивительно парадоксальная и дисгармоничная фраза: *«...дерево, побывавшее долгое время в воде...»* (побывать, побывка - обычно кратковременно, а если «долгое время», то «бывшее»).

Вот примеры с трёх полос газеты из 16 (чем больше ошибок, тем меньше доверия к печатному слову): *появились сообщения о появлении...* (масло масляное), *более менее не голодное...* (более-менее неголодное), *в отношении к деятельности...* (отношении деятельности), *любое программного обеспечение...* (программное), *произвольно написанные матриалы...* (материалы), *вопрос о госудаственной цензуре...* (государственной).

Есть ещё такие моменты, когда «царапали слух» такие штучки, как: *протянется в районе улиц...* (протягивают обычно *вдоль* или *по* району), *для простого россиянина не по карману...* (простому россиянину), *сниму... желтельно с тел.* (желательно), *ванны чугуные* (чугунные), *ремонт... гаринтия...* (гарантия).

В Киргизстане проблемы, связанные с нарушением норм русского литературного языка, также требуют внимательного рассмотрения. Необходимо принимать конкретные меры по охране языка, по совершенствованию грамотности устной и письменной речи не только работников средств массовой информации, но и деятелей в области политики, культуры, экономики и т.д., использующих в своём речевом общении русский язык.

Одной из проблем русского языка в средствах массовой информации нашей республики является написание топонимов. В связи с образованием независимого Киргизстана многие населенные пункты были переименованы либо в названии их произошли некоторые видоизменения. Так, например, *город Токмак* сейчас называется *Токмок*, *Аламединский район* - *Аламудунский*. В настоящее время в средствах массовой информации наблюдается разноречивость в написании таких слов. Кто использует новое название, кто предпочитает более привычное, вот и получается - кто во что горазд.

Нет единого мнения в написании прилагательных, образованных от сложно со ставных слов-топонимов, таких, как: *Джалал-Абад*, *Ак-Суй*, *Кара-Балта* и др. В столичных газетах можно встретить различные вариации на тему образования прилагательных от подобных названий, в частности встречается и слитное написание, и дефисное, например: *Джалал-Абадский* (район) и *Джалалабадский*, *Ак-Суйский* и *Аксуыйский*, *Кара-Балтинский* и *Карабалтжский*. Норма русского литературного языка предписывает определённые правила образования прилагательных, но в средствах массовой информации нарушение этих норм - довольно частое явление.

Большие сложности возникают при написании слова киргиз и его производных. Сейчас название республики произносится и пишется твёрдо - *Кыргызская Республика*, *Кыргызстан*. Но произношение и написание *Ы* после *К* противоречит нормам русского языка, в котором всегда после *К* пишется и произносится *И* (за исключением одного слова-междометия, которое и словом то можно назвать с большой натяжкой). Сомнения - как написать: через *Ы* или *И*? - часто заводит в тупик не только простых граждан, но и специалистов в области филологии.

Как мы знаем, иноязычные слова, попадая в русский язык, ассимилируются в нём и приобретают все фонетические и грамматические свойства русского языка, лишь за некоторым исключением у иноязычных слов остаётся, так сказать, иностранное произношение. Но тем не менее написание их соответствует законам русского языка (так, мы говорим *д[э]т[э]ктив*, но пишем всё-таки *детЕктив*). Почему же, входя в противоречия с законами русского языка, мы в русскоязычном тексте пишем *кыргызский* вместо *киргизский*! Вот и получается, что в газетах, журналах, научных текстах, сборниках можно встретить различное написание этих и однокоренных с ними слов.

Рассматривая данную проблему, необходимо учитывать, что в русском языке существуют нормы, которые закреплены в словарях и грамматиках, соблюдение их обязательно для всех носителей русского языка. Ни в одном словаре современного русского литературного языка не зафиксированы слова *кыргыз*, *кыргызский* и т.п., и такое твёрдое произношение встречается только на территории Киргизстана. Русский язык является не только официальным языком нашей страны, но и одним из мировых языков, а соблюдение норм, в том числе и произношения, гарантирует укрепление его позиций в экономической, научно-технической, культурной, дипломатической деятельности, способствует поддержанию исторических связей различных государств.

В итоге мы имеем дело с общим снижением культурноречевого уровня использования языка в СМИ, которое не может не отразиться на состоянии языка в целом.

Литература:

1. Караулов Ю.Н. О состоянии современного русского языка//Русская речь. - 2001. - № 3. - С. 25-30.

Григорьева О.А.

**СТЕПЕНЬ ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ НАГРУЗКИ ГОСУДАРСТВЕННОГО И
ОФИЦИАЛЬНОГО ЯЗЫКОВ СРЕДИ РАБОТНИКОВ ГОССТРУКТУР
Г. БИШКЕКА**

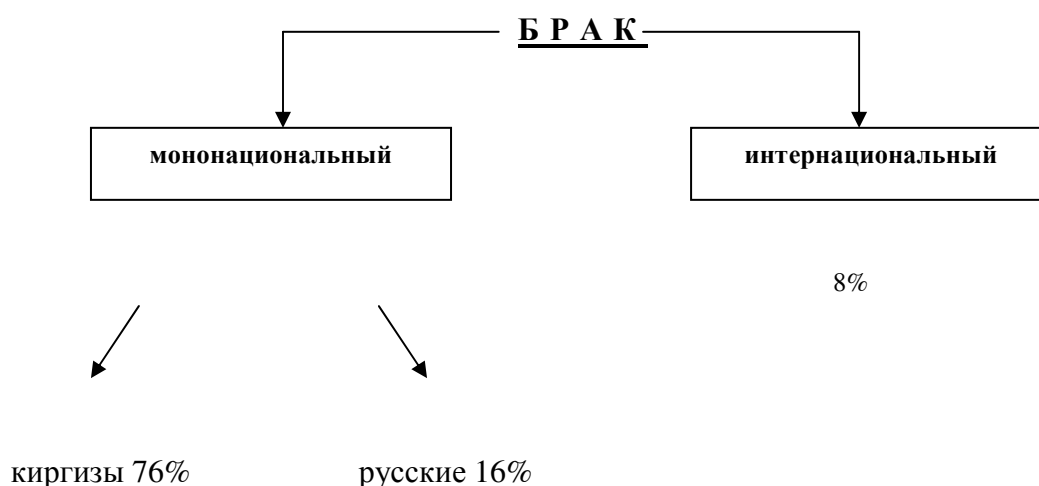
(социолингвистическое исследование государственных учреждений
районов города Бишкека)

Для проведения социолингвистического обследования был определен регион – г. Бишкек и социум (общественный коллектив) – служащие государственных учреждений всех четырех районов города. Всего было опрошено 1400 человек. Выборка составила 80% от общего количества штатных сотрудников, что позволяет говорить о ее репрезентативности. В качестве основных методов сбора материала были выбраны анкетирование и анализ документальных источников. В поле обследования вошли акимияты, отделы внутренних дел, нотариаты, народные суды, т.е. государственные учреждения, где идет непосредственная работа с жителями определенного района города. Целью данной работы было определение языковой ситуации, сложившейся в государственных учреждениях Свердловского, Октябрьского, Ленинского и Первомайского районов города Бишкека. Программа социолингвистического обследования включала следующие пункты для выявления и реализации поставленной перед нами цели: определение социального паспорта респондентов – возраст,

национальности отца и матери, образование, владение русским, киргизским и другими языками (оценку в анкете давал сам респондент), сферы употребления языков – в быту, на работе при общении с коллегами и отдельно с населением, частотность применения государственного и официального языков в сфере делопроизводства, анализ входящей документации (заявления, жалобы, постановления и решения судов, нотариальные документы, письма и пр.). Объектом описания было выявление сфер употребления русского, киргизского и других языков среди госслужащих.

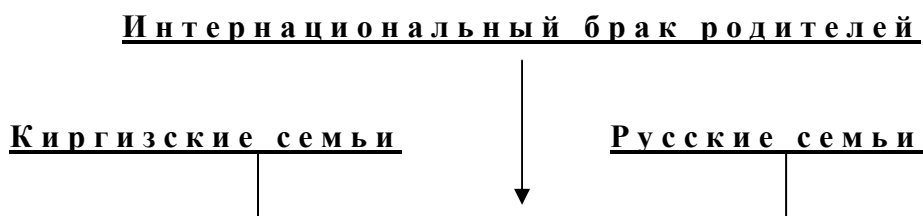
1) Всего было опрошено 1400 (100%) респондентов, из них 1060 (76%) – киргизской национальности; 220 (16 %) – русской; 120 (8%) – имеют родителей разных национальностей, относятся к смешанной группе (см. схема 1).

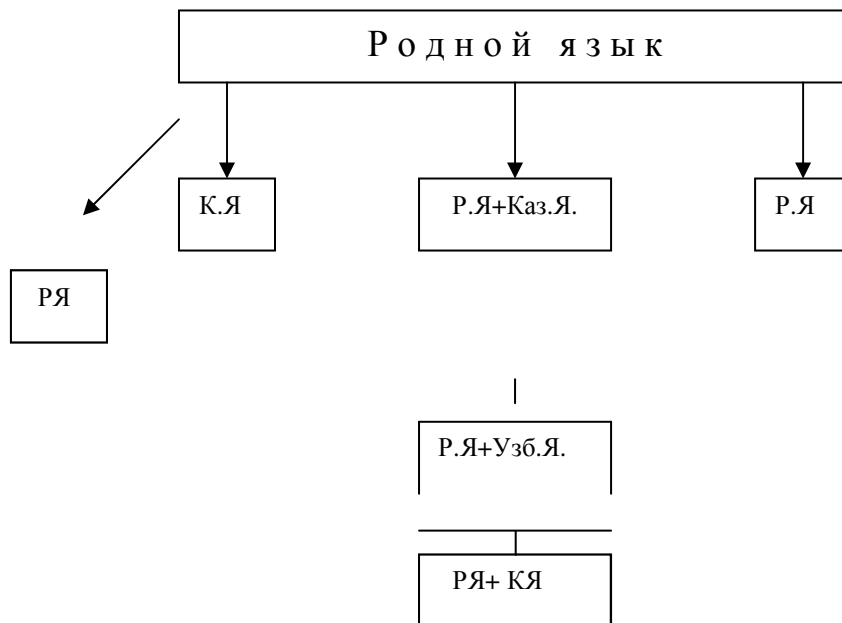
Схема 1



2) Все респонденты русской национальности указали своим родным языком русский – это 200 человек; не ответили 20 человек. Представители киргизской национальности родным языком считают: 900 человек – киргизский язык; 40 человек – киргизский и русский; 80 человек отметили русский язык в качестве родного, 40 человек – не ответили на вопрос. В смешанной группе: 40 человек считают родным киргизский язык; 20 человек – русский; 20 человек – русский и казахский языки; 20 человек – русский и узбекский.

Схема 2



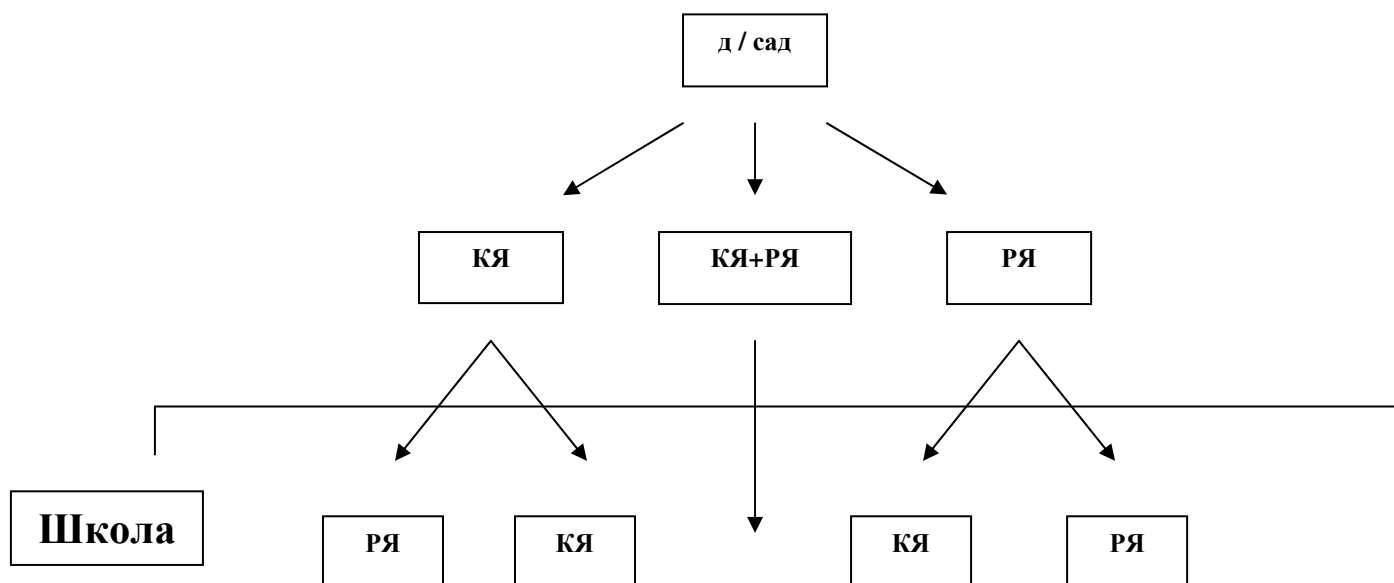


То, что в смешанной группе являются родными 2 языка можно объяснить тем, что в семье одинаково пользуются и языком матери, и языком отца, что позволяет говорить о том, что формирование билингва начинается в условиях семьи и быта. Там же, где наблюдается моноязычие, то один из языков является доминирующим, т.е. или русский, или киргизский (см. схема 2).

3) На вопрос о том, на каком языке было получено воспитание в детском саду, респонденты русской национальности ответили, что на русском - 220 человек. В других группах не были так единогласны. В киргизской группе 480 человек воспитывались на киргизском языке; 360 человек – на русском; 140 человек – на русском и киргизском одновременно, а 80 человек – на вопрос не ответили, они, возможно, не посещали дошкольные учреждения и воспитывались дома. Смешанная группа: 60 человек – на русском языке; 20 – на киргизском; 20 – на обоих языках; 20 – не ответили.

4) Вопрос, на каком языке обучались в школе, дал следующие результаты: русская группа: 200 человек воспитывались на русском, а 20 – на русском, киргизском, английском, немецком и других. Такое разнообразие языков наводит на мысль, что респонденты, не поняв до конца вопроса, ответили так потому, что их школы были русско-киргизскими и с изучением дополнительно иностранных языков. Или же, данные респонденты посещали какие-то курсы во время учебы в школе. Киргизская группа: 520 человек – получили образование на киргизском языке; 340 – на русском; 160 – на киргизском и русском языках, а 40 – на вопрос не ответили. В смешанной группе все 120 человек обучались в школе на русском языке (см. схема 3).

Схема 3



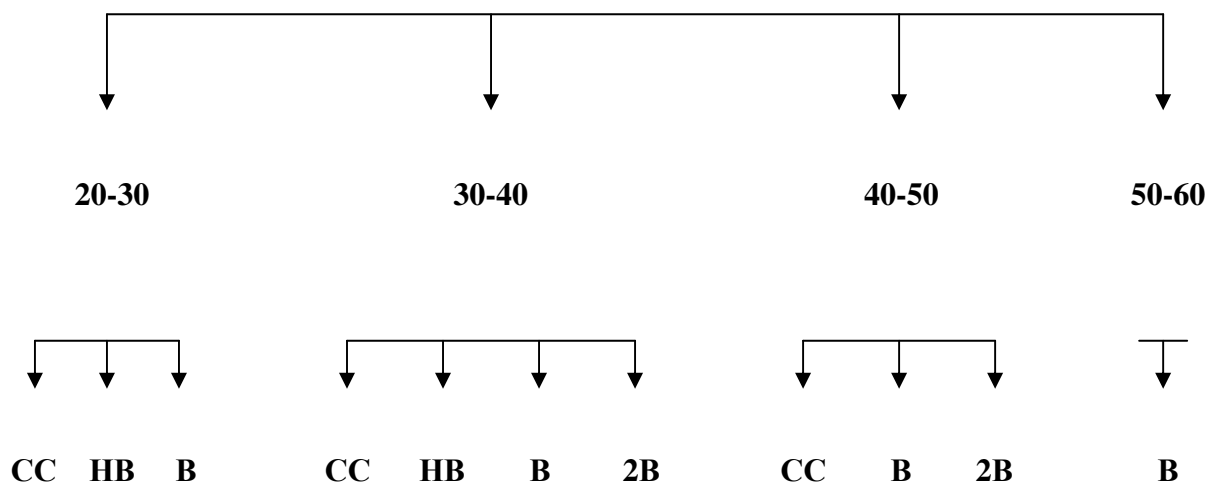
5) Следующим шел вопрос о **КЯ+РЯ** респондента. При обработке результатов выяснилось, что в нем приняли участие госслужащие следующих возрастных групп:

- 20-30 лет – 740 человек;
- 30-40 лет – 540 человек;
- 40-50 лет – 40 человек;
- 50-60 лет – 20 человек;
- не указали – 60 человек.

6) В анкете респондентам необходимо было указать образование, которое они имеют. Распределив соотношение «возраст-образование», мы получили следующее: госслужащие от 20 до 30 лет имеют среднеспециальное (СС), незаконченное высшее (НВ), высшее (В) образование; 30-40 лет указали СС, НВ, В и два высших образования (2В); группа от 40 до 50 лет: СС, В И 2В; лица пенсионного возраста от 50 до 60 лет указали только имеющееся у них одно высшее образование. Обработав полученные по этим параметрам результаты, мы пришли к выводу, что наиболее репродуктивным в плане работы является категория от 30 до 40 лет. Это, видимо, люди, получившие образование в постсоветское время, после распада бывшего СССР, когда обучение велось еще только на русском языке не только в школах, но и в ВУЗах. Именно эта категория, имея наивысший квалификационный показатель в области юриспруденции, госадминистрирования, показали низкий уровень владения государственным языком, его малую частотность употребления в различных сферах общения.

Схема 4

ВОЗРАСТ



Далее эти данные были распределены по национальным группам: киргизская группа: 20-30 лет – 600 человек; 30-40 лет – 360 человек; 40-50 лет – 20 человек; 50-60 лет – 20 человек; не ответили – 60 человек. Русская группа: 20-30 и 30-40 лет отметили по 100 человек; 40-50 лет – 20 человек. Смешанная группа: 20-30 лет – 80 человек и 30-40 лет – 40 человек.

Далее в анкете идут вопросы о владении различными языками, результаты были разделены на 3 имеющиеся национальные группы и на возрастные подгруппы, чтобы проследить использование языков в различных сферах социальной жизни респондентов, опираясь не только на их национальную принадлежность, но и на возрастную.

7) Владение родным языком. Все 220 респондентов из русской группы ответили, что владеют русским как родным языком свободно, вне зависимости от возраста. В киргизской группе не наблюдается такого единогласия: в подгруппе 20-30 лет – 520 человек владеют родным языком свободно; 20 – с затруднением читают; 20 – с затруднением читают и пишут; 20 – с затруднением понимают, не говорят, не читают, не пишут; 20 – не ответили. В подгруппе 30-40 лет все 360 человек родным языком владеют свободно; 40-50 лет - 20 человек – свободно; 50-60 лет - 20 – свободно. В подгруппе НУВ (не указан возраст) – 40 человек – свободно; 20 человек – свободно говорят, но пишут с затруднением. В смешанной группе все 120 человек указали, что владеют родным языком свободно (чаще всего это русский язык).

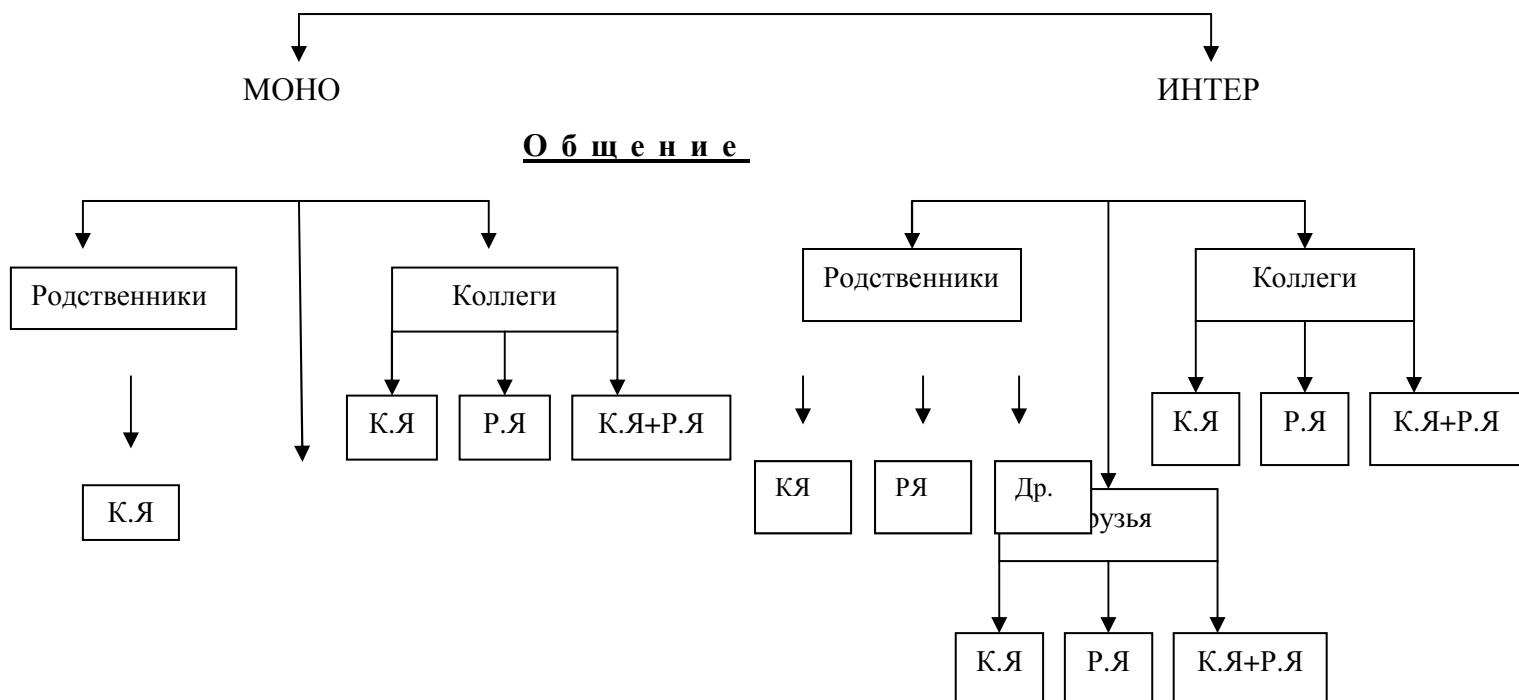
8) Следующий вопрос был направлен на то, чтобы выяснить знание респондентами киргизского языка. Так как, для испытуемых из киргизской группы данный вопрос совпадает с предыдущим, то, соответственно, данные полностью идентичны (т.е. киргизский как родной) для всех 100%. Русская группа. В подгруппе 20-30 лет 40 человек не владеют киргизским; 20 - читают, пишут, говорят и понимают с затруднением; 20 -

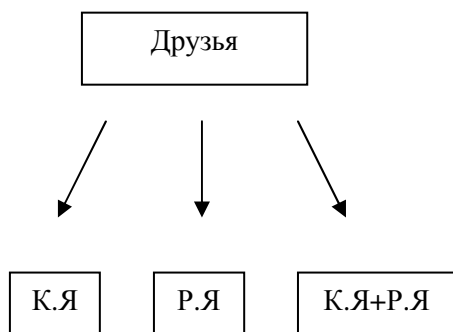
понимают и говорят с затруднением, не читают, не пишут; 20 - читают, пишут с затруднением, не понимают. В подгруппе 30-40 лет: 20 человек свободно владеют киргизским языком; 40 - с затруднением говорят; 20 - понимают и говорят с затруднением, не читают, не пишут; 20 - не понимают язык совершенно. Респонденты 50-60 лет киргизским не владеют – 20 человек. Смешанная группа. 20-30 лет: 20 человек свободно владеют языком; 20 – с затруднением. 30 – 40 лет: 60 - владеют свободно; 20 - с затруднением пишут и читают; 40 не ответили.

9) Этот же вопрос касается владения русским языком. Киргизская группа. 20-30 лет: 50 человек владеют русским свободно; 20 - с затруднением говорят; 40 - с затруднением говорят, читают, пишут; 40 - с затруднением понимают. 30-40 лет: 320 человек владеют свободно; 40 - понимают свободно, с затруднением читают, пишут и говорят. 40-50 лет: 20 человек с затруднением пишут. 50-60 лет: 20 - свободно понимают, читают, пишут, говорят с затруднением. Неуказанный возраст: 60 человек свободно владеют русским языком. Смешанная группа: от 20 до 30 лет: 40 человек владеют русским языком свободно. От 30 до 40: 60 человек - свободно; 20 - пишут с затруднением.

10) Ответы на вопрос о том, на каком языке респонденты общаются с родителями. В русской группе: 20-30 лет – 90 человек общаются на русском языке; 30-40 лет – 100 – только на русском. 40-50 лет – 30 человек – только на русском. В киргизской группе на этот вопрос ответили так: подгруппа 20-30 лет: 400 человек общаются с родителями на киргизском; 140 – киргизском и русском; 60 – только на русском. 30-40 лет: 260 человек – на киргизском; 100 – на русском. 40-50 лет: 20 – на киргизском; 50-60 лет: 20 - на киргизском. НУВ: 40 – на киргизском; 20 – на киргизском и русском языках (см. схема 5).

Схема 5





Сопоставив эти данные с теми, что получены при ответе на вопрос о родном языке, можно заметить, что киргизский как родной язык, указали 980 респондентов, но при общении с родителями его используют только 760 человек. В то время, как киргизский и русский 160 человек – вместо 40, указавших эти языки в качестве родных, а, соответственно на русском языке (хотя он и не родной в этой группе) общаются с родителями и родными 160 человек. В смешанной группе респонденты в возрасте 20-30 лет используют: 20 человек – киргизский и русский языки; 20 – только русский язык. От 30 до 40 лет: 40 – пользуются киргизским и русским; 20 – узбекским; 20 – казахским.

11) Следующим шел вопрос о том, какими языками испытуемые пользуются при общении с друзьями. В русской группе ответы такие же, как на предыдущий вопрос: 20-30 лет: 60 человек русским; 40 - русским, английским; 30-40 лет: 80 - русским; 20 - русским, английским. 40-50: 20 - русским. Киргизская группа. Респонденты в возрасте от 20 до 30 лет с друзьями предпочитают общаться на: 300 человек - русском, киргизском; 180 - киргизском; 100 - русском; 20 человек на вопрос не ответили. В 30-40 лет предпочитают: 180 - киргизский язык; 140 - киргизский и русский языки; 20 - русский язык; 20 - киргизский, узбекский и русский одновременно. В 40-50 лет – 20 - на русском и киргизском. В 50-60 лет – 20 - только на русском. НУВ – 40 - на киргизском и русском языках; 20 - не ответили на вопрос. Смешанная группа. 20-30 лет – 2 - на русском; 2 - на киргизском, русском и казахском. В 30-40 лет – 4 - на киргизском общаются с друзьями; 2 - на русском; 2 - на вопрос не ответили.

12) Оценив результаты можно сказать, что данная картина подтверждает тот факт, что киргизский и русский - основные коммуникативные языки Кыргызстана. В пользу этого же утверждения можно привести данные, которые получились при обработке вопроса о том, какие языки используются при общении с коллегами. Русская группа ответила идентично двум предыдущим вопросам. Киргизская группа: подгруппа 20-30 лет - 28 человек используют русский и киргизский языки; 20 - киргизский язык; 80 - русский

язык; 20 - киргизский, русский и казахский; 20 - на вопрос не ответили. В 30-40 лет общаются с коллегами – 200 человек на киргизском и на русском языках, 80 человек - только на киргизском и только на русском. В 40-50 - 20 человек - на киргизском и русском. В 50-60 – 10 человек разговаривают только на русском или только на киргизском. В подгруппе НУВ к двуязычию склоняются 40 человек, а 20 на вопрос не ответили. В смешанной группе в 20-30 лет 20 человек общаются на киргизском и русском, а 20 - только на русском. В 30-40 лет - 40 человек на русском и киргизском языках; 40 - только на русском.

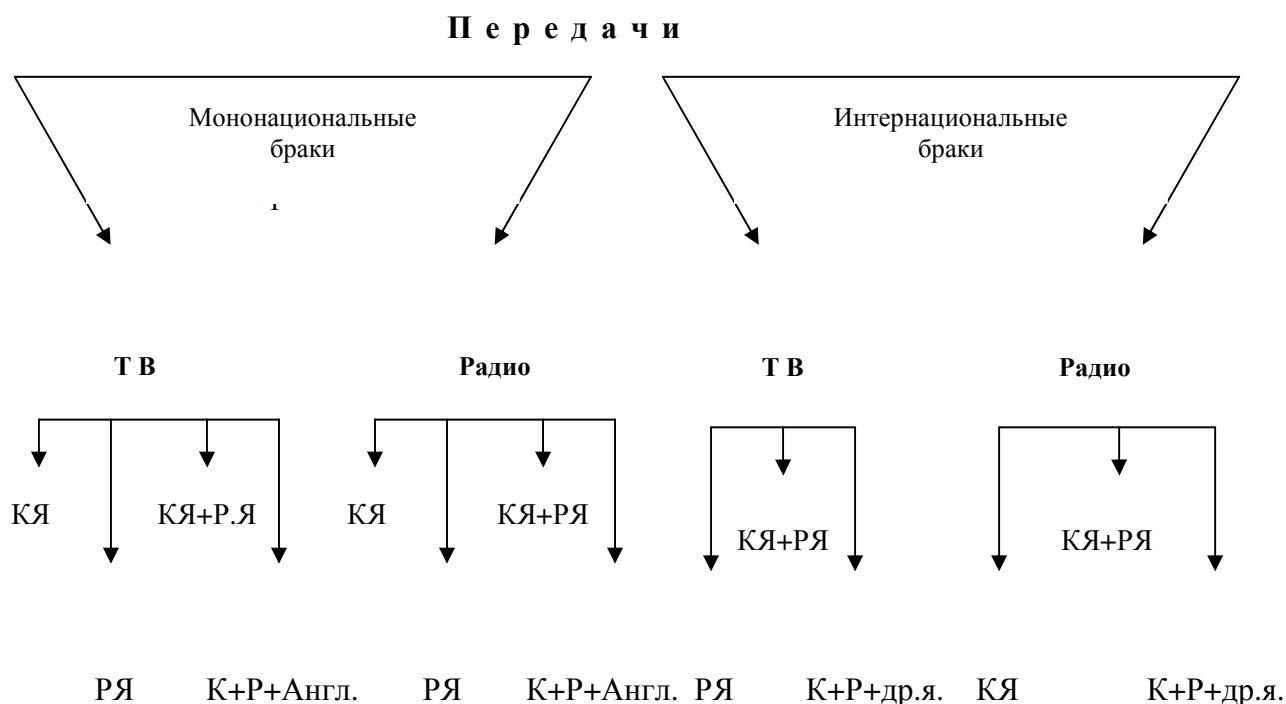
13) Телепередачи респонденты смотрят на таких языках, как:

Русская группа – 20-30 лет: 60 – на русском; 40 – на русском и английском. 30-40 лет: 60 – на русском; 20 – русским и английским; 20 – русским, английским и немецким. В возрасте 40-50 лет: 20 – на русском. В киргизской группе – 20-30 лет: 220 человек – на киргизском и русском языках; 80 – киргизском языке; 20 – киргизском, русском, казахском, узбекском языках. В 30-40 лет: 168 человек смотрят на русском; 80 – на киргизском и русском; 40 - на русском, казахском и узбекском; 20 - только на киргизском; 20 - на киргизском, русском, казахском языках. В 40-50 лет: 10 человек - на киргизском; 10 - на киргизском, русском, казахском языках. В 50-60лет: 20 – только на киргизском. В подгруппе НУВ – 40 человек - на киргизском и русском; 20 - только на русском. В смешанной группе в 20-30 лет телепередачи смотрят: 20 - на киргизском, русском, казахском, узбекском, английском и др.; 20 - только на русском. В 30-40 лет: 40 - русским; 20 - киргизском, русском, английском; 20 - русским и узбекском (см. схема 6).

Обработав ответы на вопрос, – на каком языке респонденты предпочитают слушать радио – получили следующие результаты: русская группа: подгруппа 20-30 лет: 60 человек - на русском; 40 - на русском и английском. 30-40 лет: 60 - на русском; 40 - на русском, английском и немецком языках. 40-50 лет: 20 - на русском языке. В киргизской группе в 20-30 лет: 200 человек – на русском; 180 – слушают радио на киргизском и русском; 80 – на киргизском; 40 – на киргизском, русском, узбекском и 20 - на киргизском и русском языках. В 30-40 лет: 100 человек - киргизском и русском языках; 100 - на русском языке; 80 - на киргизском языке; 40 - на киргизском, русском, казахском; 40 - на киргизском, русском, казахском, узбекском, английском. В 40-50 лет радио слушают только на русском – 20 человек, а в 50-60 лет - только на киргизском языке – 20 человек. В подгруппе НУВ – 40 - на киргизском и русском; 20 - только на русском. В смешанной группе – 20-30 лет: 40 человек – на русском, киргизском, казахском, узбекском, английском, немецком. 30-40 лет: 20 - на киргизском, русском, казахском, английском; 20 - на русском, узбекском; 40 - только на русском. В последнее время в

Киргизстане очень популярно знание нескольких языков. Это очень положительное явление, так как владение многими языками расширяет границы познания мира и позволяет получить хорошее образование.

Схема 6



14) Следующие цифры позволяют рассмотреть, какими языками владеют госслужащие четырех районов города. Русская группа: 20-30 лет: 60 человек – русским, английским; 40 – русским. 30-40 лет: 40 - русским и английским; 40 – английским; 20 – русским, английским, киргизским. 40-50 лет: 20 человек – русским. Киргизская группа: 20-30 лет – 260 - киргизским и русским; 60 – киргизским, русским, казахским; 60 – киргизским, русским, узбекским языками; 60 – киргизским, русским, казахским, узбекским; 40 - только киргизским; 40 - казахским; 20 - русским; 20 - русским и английским; 20 - русским, киргизским, немецким. 30-40 лет: 120 человек – киргизским, русским; 120 – киргизским, русским, казахским; 40 - немецким; 40 – киргизским, русским, казахским, узбекским; 20 – киргизским. 40-50 лет: 20 человек – киргизским, русским, казахским. 50-60 лет: 20 - киргизским. НУВ: 20 - киргизским, русским, немецким; 20 – русским; 20 – киргизским и русским. Смешанная группа: 20-30 лет – 20 – киргизским, русским, казахским, английским; 20 - киргизским, русским, казахским, узбекским. 30-40 лет: 20 человек – русским, узбекским, английским; 20 – киргизским и русским; 20 –

русским; 20 – киргизским, русским, английским языками.

Как видно, не только молодежь, но и люди более старшего поколения стремятся овладеть иностранными языками. Это можно объяснить стремлением получить дополнительные знания, а значит иметь более высокий профессиональный уровень.

В государственных учреждениях юридического профиля – районных судах, нотариальных конторах – многие деловые документы не имеют аналогичных образцов на киргизском языке. Часто вывески представлены только на русском. Следует отметить, что распределение функциональной нагрузки двух языков в разных районах города различно. В Ленинском районе, где проживает наибольшее количество внутренних мигрантов, самый высокий показатель востребованности киргизского языка при обращении населения в госструктуры – это различные заявления, жалобы, письма. Изменение демографического расселения этносов в городе приводит к изменению языковой ситуации в районах города.

Таким образом, представленные данные социолингвистического обследования, проведенного среди сотрудников государственных учреждений г. Бишкека позволяют сделать следующие выводы: социальная среда изначально формирует у человека определенный уровень владения языком. Респонденты указавшие, что с детства обучались русскому и киргизскому одновременно (например: детский сад и семья, двуязычие в семье), употребляют тот или иной язык в любой сфере. Киргизский язык, который длительное время не употреблялся в государственных учреждениях, сейчас все чаще занимает эту сферу. В данном случае отмечается и созидательное влияние социума на его распространение в делопроизводстве (например: Государственная программа по переходу на киргизский язык), и широкое употребление государственного языка при общении с коллегами на работе. Вместе с тем, применительно к г. Бишкеку, отмечается широкое употребление в различных сферах жизни общества русского языка. Русский язык, который часто отмечался в анкетах, остается востребованным не только при работе с населением, при переписке с другими государствами, но и остается рабочим языком на многих международных конференциях. На нем общаются не только в бытовой сфере, между коллегами на работе, на русском языке многие родители киргизской национальности желают обучать своих детей в школе и в ВУЗе.

Сокращения, используемые в работе:

К, КЯ – киргизский язык

Р, РЯ – русский язык

Каз.Я. – казахский язык

Узб.Я. – узбекский язык

Англ. – английский язык

Сабирова В.К., Акматова М.

Особенности реалий в освещении электронного журнала «Оазис»

Центрально–азиатский Интернет-журнал «Оазис» существует с марта 2005 года и издается Центром экстремальной журналистики Союза журналистов России при поддержке National Endowment for Democracy (США). В нем есть рубрики: политика, экономика, права человека, религия и экология. Руководителем проекта является Олег Панфилов, шеф-редактором – Дмитрий Аляев, веб-мастер - Роман Зюзин, представители стран СНГ: Адиль Джалилов (Казахстан), Алмаз Калет (Кыргызстан), Наргис Зокирова (Таджикистан). Имена представителей в Узбекистане и Туркменистане не разглашаются в целях их личной безопасности. Дизайн осуществляет Елена Дорохова, компьютерную верстку - Людмила Буренкова.

Создание сайта «Оазис» преследует несколько целей. Во-первых, это попытка создать независимый от политических взглядов источник информации, сообщающий о том, что происходит в странах Центральной Азии. Во-вторых, с помощью журнала «Оазис» развить такие редкие в Центральной Азии направления журналистики, как исследование и анализ. В-третьих, поддержать молодое поколение журналистов, для которых закрыт «вход» в «серьезные» издания. В-четвертых, попытаться с помощью сайта и журнала поднять на более высокий уровень, дискуссию о журналистской этике, о необходимости развивать современную качественную журналистику, основанную на национальных законах и международном праве.

Веб-сайт «Оазис» состоит из нескольких разделов: 1) информационная лента, представленная мониторинговой группой **Central Asia Regional News**; 2) материалы, предназначенные для журналистов, пробующих себя в жанре исследований и анализа; 3) журнал «Оазис», издающийся два раза в месяц – каждую вторую и четвертую среду форматом А 4, объемом в 8 страниц.

Можно стать не только читателем, но и автором журнала, прислав свою статью или материал объемом не больше 4000 знаков с пробелами по указанному адресу.

«Почему журнал назван «Оазис»? – спрашивает в первом номере Олег Панфилов и отвечает: «...должно же быть место в нашем суровом мире, где есть возможность найти для себя необходимое. Пусть это будет оазис свободомыслия, ответственного, но и откровенного. Пусть это будет оазис здравых мыслей и интересных идей...»

В разделе «Хроника двух недель» в статье «Выборы. Азиатский акцент» Дмитрий Аляев обратился к читателям со словами: «Мы представляем вам первый номер журнала «Оазис». Этот номер является тематическим и полностью касается выборов в странах Центральной Азии. События последнего времени в Грузии и Украине показали, что политические элиты в странах постсоветского пространства уже не являются чем-то неизблемым. Мнение многих специалистов на подобную ситуацию резко разделились. Одни из них предполагали, что волна «народного волеизъявления» обязательно перекинется на центрально-азиатские государства. Другие считали, что такой вариант развития событий маловероятен, так как режимы некоторых из них, например, Узбекистана и Туркменистана, подобного не допустят, в том числе и прибегая для этого к силовым методам. По сообщениям корреспондентов на местах, выборы в Казахстане и Кыргызстане внешне выглядели достаточно демократичными... Таджикская оппозиция, со своей стороны, утверждает, что и в их стране выборы прошли «с грубейшими нарушениями закона». ... Той оппозиции ... места в узбекском парламенте так и не нашлось... Что касается международных наблюдателей, то только Россия без всяких оговорок в лице своего представителя Владимира Рушайло признала выборы во всех странах демократическими и легитимными».

Так началась история электронного журнала «Оазис» с политической темы – выборов «с азиатским акцентом», т.е. без должного уровня демократичности.

Поскольку Интернет журнал «Оазис» охватывает 5 центрально-азиатских республик СНГ (Казахстан, Кыргызстан, Таджикистан, Туркменистан и Узбекистан) и 5 основных актуальных направлений (политика, экономика, права человека, религия и экология), мы сочли необходимым количественный анализ содержания журнала по рубрикам передать в табличной форме за 3 первых года издания журнала (1 – за 2005, 2 – за 2006, 3 – за 2007 г.).

Сравнительная таблица за 3 года существования журнала:

№ номеров журнала	Количество статей в Казах- стан	Кыргыз- Стан	Таджи- кистан	Туркмени стан	Узбек- истан
--------------------------	--	---------------------	----------------------	----------------------	---------------------

1	162 (в 20 №)	27	46	36	22	31
2	188 (в 24 №)	39	51	30	22	46
3	125 (в 15 №)	30	35	26	23	11

Итак, отрадно отметить, кыргызские журналисты неизменно оказываются лидерами по общему количеству материалов. У казахских журналистов - прогрессирующая тенденция, а у таджикских – тенденция к регрессу, туркменские же держат относительно постоянную цифру, а в Узбекистане - явный спад интереса к материалам электронных СМИ.

Претендуя лишь на подступы к контент-анализу, при беглом рассмотрении названий материалов журнала «Оазис» за 2005 год, можно выделить как характерные для пяти отдельных рубрик, следующие статьи и материалы.

В области политики вызывают интерес такие статьи, как «Территории мин и анклавов», «Роковой корпус», «Постцветочный синдром», «Основной инстинкт», «СНГ: Развод поневоле?», «Слишком сытно для революций», «Андижанская полька/Узбекский излом», «Деромантизация революции», «Белый» и «черный» PR кыргызской жемчужины», «Назад в будущее?», «Деятельность таджикских НПО подвергается тщательной проверке», «Китай в регионе: что ждать в будущем?», «Пограничный роман», «Амир Тимур – великий демократ?», «Ученье – свет, а неученье – диплом», «Пресса под прессом», «Наследники «красной» империи», «Узбекистан возвращается к России», «Против кого дружим?», «Свободное удушение».

В области экономики вызывают интерес такие заглавия материалов, как: «Зарубежный» бюджет, «Миграция выгодна не только Средней Азии, но и самой России», «Шокирующая Азия в тени «военного коммунизма», «Что такое бренд «Казахстан», «На пути в «Поднебесную», «Хлопок киргизу не товарищ», «Будет свет, но позже...», «Ликвидационная» приватизация» и др.

Права человека представлены не менее кричащими заголовками: «Рабский» трафик», «Право или дубинка?», «Искать – не ставить», «Конституция как «табула раза», «Властные противоречия», «Азиопский» народ?», «Уйгуры: неопределенное будущее», «Туркменизация узбеков», «Каждый 300-й гражданин Кыргызстана сидит в тюрьме», «Их научат «Родину любить...», «Коррупцированная диктатура», «А судьбы кто?», «НЕСолнечный Узбекистан», «Экономичная полигамия», «На юге Киргизии межэтнические браки становятся редкостью», «Иссякающая гуманность».

Религию отражают такие материалы, как: «Религиозный уклон», «Авторитарные режимы конкурируют с религиозной оппозицией», «Религиозная оппозиция

дистанцировалась от насильственных действий против власти в КР», «Турецкий марш», «Хиджаб «вне закона».

А в области экологии интересны также: «Среда – агрессор», «Казахское обезвоживание», «Экологическая дипломатия», «Могильники экологии», «Ничейные воды», «Дорогие шалости «дурной» реки».

№	Направление, название материала (и номер журнала)	Казах -стан	Кыргы -зстан	Таджи- кистан	Туркме -нистан	Узбек - истан
1	Политика, всего 92 материала	18	26	16	12	20
2	Экономика – 23	4	4	7	5	3
3	Права человека – 29	3	10	7	3	6
4	Религия – 8	-	3	2	2	1
5	Экология – 10	2	3	4	-	1
	162	27	46	36	22	31

Итак, о политике в первый год существования журнала в 20 номеров подано 92 материалов, про экономику – 23, права человека – 23, религия содержится в 8, а экология в 10 материалах. Приоритет политический выражен налицо. Если брать по странам Центральной Азии, то больше всего материалов о Кыргызстане (46), потом по убывающей - о Таджикистане (36), Узбекистане (31), Казахстане (27) и Туркменистане (22).

Анализ материалов журнала «Оазис» за 2006 год можно представить в нижеследующих параметрах. Политическая тема главная в следующих материалах: «Кому нужен Пяндж – Таджикистану, Афганистану или США?», «Мавр может уйти», «Второй Акаев?», «Спорный март», «Молчать!», «Водный раздор», «Страсти по НПО», «Гибкость по-каримовски», «На кыргызско-узбекской границе беспокойно», «Вначале было слово... Затем сомнительное дело», «Придет ли «рай» из Москвы?», «Страшный Тегеран», «Зачем Казахстану ОБСЕ?», «И вновь продолжается бой», «Шпионские страсти», «Гражданский сектор обеспокоен действиями властей», «Туркменская зачистка», «Доноры – не панацея», «Верной дорогой идут товарищи», «Долгожданен ли кыргыз?», «Чьи вы, СМИ?», «Уехать, чтобы выжить», «Удобный экстремизм», «Республиканское ханство ил Ханская республика», «Оппозиция в законе», «Курултайные ожидания», «Убить журналиста», «Назарбаева – в лауреаты», «Угрожают ли Узбекистану кланы?», «Имитируемая демократия», «Осенняя анархия», «Как ХИПКнет в Кыргызстане?», «Миф

о НАТО», «Сабля Туркменбаши», «Ростки «тюльпанов».

Экономическая составляющая в качестве стержневой наблюдается в статьях: «Политика вентиля», «Пустующая «Мекка», «Чиновник, открой личико...», «Текстильный тигр», «Бесплатная вода?», «Газовые метания», «Режимная бедность», «Иртышское возрождение», «Афганская мечта Туркменбаши», «Борьба за воду может «утопить» Ферганскую долину», «Андижанские уроки для астанинских идеологов», «Профессия – «таджик», «Как выжить на семь долларов?», «Базаризация ВУЗов».

Права человека рассмотрены в таких материалах журналистов: «Генофонд на исходе», «Пилигримы поневоле», «Их дом – тюрьма», «Туркменистан на пороге гуманитарной катастрофы», «Молчать! Заткнуться!», «Разномастные родственники», «Казнить нельзя, помиловать. Но как?», «Ненужные выпускники», «Народ без прав», «Права ментальные», «Беззащитные правозащитники», «Не выездные сироты», «Вялотекущая эмансипация», «НПО в Казахстане: халявщики или партнеры?», «Правозащита: о глубине узбекских руд», «Рабский ликбез», «Ватные» дети», «Паспортные многострадания», «Страна клонов и клоунов», «Многopартийный мираж», «Туркменский Молох», «Суд без дела».

Религия оказалась в центре внимания в таких материалах, как: «Сектантское наступление», «Частный хадж», «Чья вера правильной?», «Террористы» по неволе», «Республика Атеистстан», «Ислам и ВИЧ-СПИД», «Наказание по «пятой».

Экология была рассмотрена в следующих статьях – «Медленное убийство озера», «Безопасный зарин», «Грозное озеро», «ВИЧ – раздражитель», «Эта горькая соль», «Вода бывает разной: чистой и грязной», «Сохранять или тратить?», «От жажды изнывая над рекой», «Арычное водоснабжение», «Проблемный Караколь».

№	Направление, название материала (и номер журнала)	Казах -стан	Кыргы -зстан	Таджи- кистан	Туркме -нистан	Узбек - истан
1	Политика – 70 материалов	12	19	10	11	18
2	Экономика - 47	9	12	11	4	11
3	Права человека - 50	13	12	4	6	15
4	Религия - 8	1	4	2	-	1
5	Экология - 13	4	4	3	1	1

Итак, про политику за весь год в 24 номерах дано 70 материалов, про экономику – 47, права человека – 50, религия - 8, а экология – 13 материалов. Если собрать материал и проанализировать по странам ЦА, то больше всего материалов о Кыргызстане (61), затем из Узбекистана (46), Казахстана (39), Таджикистана (30) и Туркменистана (22).

Анализ материалов журнала «Оазис» за 2007 год можно классифицировать аналогично. Политика отражена в материалах с названиями: «Уютное окружение», «Взгляд трезвеет», «Комсомольский «Камолот», «Новый вектор», «Арестован сотрудник центра экстремальной журналистики», «А был ли выбор?», «Кетменные» войны», «Нет Кулова, нет и ХИПИК», «Тотальный «шпионаж», «НПрОиски», «Горячий март», «Кыргызский майдан», «Мечты о Союзе», «Второй революции не получилось», «ШОС и страны Центральной Азии», «Национальный дизайн», «Таджикская дудка», «Пугающий Кыргызстан», «Митинговые уроки», «Ташкент прогнулся», «Болливуд отдыхает», «МНОГОпартийное единообразие», «Страхи по Интернету».

Экономика интересна в публикациях: «Газные поиски», «Почем шоу-бизнес?», «Евразийский дуэт», «Обезкитаенные рынки», «Модельный поиск», «Приграничный доход», «ПоБЕДНОносные потуги».

Права человека рассмотрены в статьях: «Интернет – каждому зеку?», «Писаки вечно недовольны», «Смертная казнь: за и против», «Станет ли чисто после чисток?», «Люди «Икс» Кыргызстана», «Узаконенный экстрим».

Религия представлена 1 (в год!) таджикским материалом «Борьба с хиджабом», экология – 2: «Изнуряющий СПИД» (Казахстан) и «Водные вложения» (Таджикистан). Видимо, в других странах этих проблем нет.

№	Направление, название материала (и номер журнала)	Казах -стан	Кыргы -зстан	Таджи- кистан	Туркме -нистан	Узбек - истан
1	Политика – 64 материала	13	19	12	12	8
2	Экономика - 32	11	10	6	4	1
3	Права человека - 26	5	6	6	7	2
4	Религия - 1	-	-	1	-	-
5	Экология - 2	1	-	1	-	-

Итак, о политике за этот год издания журнала в 15 номерах дано 64 материала, об экономике – 32, правах человека – 26, религии – 1, экологии – 2. Страны ЦА представлены Кыргызстаном (35), Казахстаном (30), Таджикистаном и Туркменистаном (по 23), Узбекистаном (11).

Не раз в Интернет-журнал изменял формат и направления деятельности. К сожалению, рамки статьи не позволили проанализировать материалы журнала до сего дня. Но будущее у этого издания - большое и перспективное.

Исманов Т.К.

Деятельность правоохранительных органов по ограничению прав человека на информацию

Сегодня активность нашего народа во многом зависит от периода СССР. Это отсутствие сознания прав личности, чрезмерная политизированность общественной жизни, низкий уровень правосознания, идея механистического равенства, на которую натолкнулся опыт первых советских предпринимателей, подавление личной свободы коллективными интересами, отсутствие в человеке самодисциплины и самодеятельности, мелочность партийных неурядиц - эти и многие другие симптомы нашей болезни не исчезли со временем. Проблема соотношения человека и государства в сфере правовой информации и прав в разные времена решалась по-разному.

Так в начале XX века известный философ и историк И.А. Бердяев писал: «...Государственное овладение необъятными русскими пространствами сопровождалось страшной централизацией, подчинением всей жизни государственному интересу и подавлением свободных личных и общественных сил. Всегда было слабо сознание личных прав, и не развита была самодеятельность классов и групп»¹. По его мнению «...Наше государство было внутренне слишком разодрано и поглощено мелочными политическими распрями, партийными счетами, групповыми социальными антагонизмами, закрывавшими всякие большие мировые, исторические перспективы»².

Свобода слова, выражение своего мнения, убеждения, неприкосновенность личности и жилища, тайна переписки и личной жизни - всегда ли эти вопросы решались в пользу государства?

¹ И.А. Бердяев. Судьба народов. М, 1990. - С. 66.

² Там же. - С. 132.

Некоторые из этих свобод декларировались еще во времена Русской Правды (XI век н.э.). Одновременно с тем, что на Киевской Руси в этот период генезиса феодальных отношений законодательно закрепляется право на кровную месть, на «народный суд»¹ (самосуд).

Не будет преувеличением сказать, что вопрос о достоверности информации нашел отражение в Стоглавом Соборе 1551 года. Этот документ, призванный ответить на вопросы царя Ивана Грозного, имеет главу 28, в которой содержится требование к писцам и переписчикам книг и документов о необходимости тщательной проверки и правки написанного (или переписанного). «Если же писец, продавец и купец продает или покупает заведомо неисправленную книгу, она тут же изымается у них даром без всякого зазора, а только после исправления передается в церковь, скудную книгами и документами»². Думается, сегодня, такие меры по недопущению некорректной, недостоверной или просто ложной информации были бы более, чем своевременны. Однако, сложность данной проблемы заключается в установлении критерия правдивости информации.

Стремление к справедливости в правовых отношениях явствует из Указов царя Петра I. Так, в Указе Сенату от 2 марта 1711 года он требует наказания за необъективность судей и доносительство: «Суд иметь нелицемерный и неправедных судей наказывать отнятием чести и всего мнения; то ж и ябедникам да последует»³; а в Указе от 5 марта 1711 года за лжесвидетельство: «Голосы иметь равные и у всяких указов подписывать всем своими руками, и, что хотя один не подпишет и засвидетельствует не право тому быть приговору, то и прочие не действены суть»⁴. История российского государства знает целую эпоху «правосудия», основанного на доносах, анонимных заявлениях и лжесвидетельствованиях.

А. А. Бестужев (Марлинский - декабрист), исследовавший проблему свободомыслия в России связывал ее с вторжением Наполеона, «когда народ русский впервые ощутил свою силу, тогда-то пробудилось во всех сердцах чувство независимости, сперва политической, а впоследствии и народной. Вот начало свободомыслия в России»⁵.

Так, п. 17 главы 111 «О состоянии, личных правах и обязанностях русских» гласит: «... Всякий имеет право излагать невозбранно свои мысли и чувства и сообщать

¹ Тихомиров М.Н. Пособие для изучения Русской Правды. - М., 1953. - С. 75-79

² Российское законодательство X-XX веков, Т.2. - М., 1985. - С. 270.

³ Воскресенский И.А. Законодательные акты Петра I. Т. 1. М., 1945. -С. 197-201.

⁴ Там же. - С. 207-209.

⁵ Избранные социально-политические и философские произведения декабристов. Т. I. - М., 1951. - С. 491-496.

их посредством печати своим соотечественникам. Вредные книги, подобно другим преступлениям, преследуется судом и подлежат присяжным»¹. Манифест С. П. Трубецкого провозглашает своим третьим пунктом «... Свободное тиснение, и потому уничтожение цензуры», а пунктом четырнадцатым «Гласность судов»².

Виднейшие русские просветители, прежде всего А.И. Герцен постоянно выступали с требованиями предоставления свободы слова, за что подвергались преследованию со стороны государственной власти. А в 1855 году Герцен А.И. писал из Лондона: «Государь, дайте свободу русскому слову. Уму нашему тесно, мысль наша отравляет нашу грудь от недостатка простора, она стынет в цензурных колодках. Дайте нам вольную речь... нам есть, что сказать миру и своим»³.

Прежде чем перейти к самой интересной и самой трагической странице российского государства и судьбы Кыргызстана, обратимся к истории самого понятия «свобода печати».

Само понятие «свобода печати», как вообще политическая журналистика, появилось во Франции вместе с революцией. Когда перед лицом надвигавшейся экономической катастрофы, король Людовик XVI был вынужден объявить о созыве Генеральных штатов, а постановление Государственного совета от 8 августа 1788 года призвало «всех ученых и просвещенных людей» высказаться по этому поводу, - Парижский парламент, высшая судебная инстанция страны, в постановлении от 5 декабря 1788 года потребовал свободы печати как единственной гарантии всех прав⁴. Свобода печати отныне - впервые в истории - становится правовым понятием. Неудивительно, что к концу 1789 года в Париже насчитывалось уже более 140 газет: о чем, один из современников писал: «Сегодня газетчики взяли на себя роль прокурорского надзора; они разоблачают, постановляют, руководят как никогда: им дано разрешать и запрещать».

Первые конституционные ограничения прав появились одновременно с их провозглашением во Французской Декларации прав человека и гражданина от 26 августа 1789 г. Так, в ст. 4 этой Декларации говорилось: "Свобода состоит из полномочия делать все, что не нарушает права другого. Осуществление естественных прав человека не может быть ограничено ничем, кроме необходимости сделать возможным осуществление своих прав любым другим человеком, и эти пределы могут устанавливаться только за-

¹Избранные социально-политические и философские произведения декабристов. Т. 1. - М., 1951. - С. 295-299.

² Герцен А.И. Собрание сочинений. Т. 12. - М, 1957. - С. 80.

³ Герцен А.И. Из письма к императору Александру II. 1855 г. Собр. соч. Т. 12.- М., 1957. - С. 273.

⁴ Революция и свобода печати. // Иностранная литература. - 7 июля 1981. - С. 230-236

коном"¹.

В отличие, от Декларации прав человека, государство диктатуры пролетариата, как любая другая форма государства, была, по выражению Ленина «особой дубинкой»², цель которой сломить и подавить эксплуататорские классы. Отсюда следовало, что власть, закрепленная Конституцией 1918 года, которой наделяется такое государство, по сути своей неограниченна, безраздельна и абсолютна.

Таким образом, фактически законным становился террор, направленный против этих граждан, и вообще, принцип террора к тому времени уже прочно входит в революционные традиции, что полностью исключало всякую законность.

После событий лета 1918 года большевики остались правящей партией в государстве, без каких-либо соперников или партнеров, и они обрели в ВЧК орган абсолютной власти. Одним из первых декретов новой власти, утвержденных Совнаркомом, было решение закрыть все газеты, призывающие к «открытому сопротивлению или неповиновению Рабочему и крестьянскому Правительству», и в принципе буржуазная пресса перестала существовать.

Цензурные полномочия партии были закреплены еще в 1919 году резолюцией ЦК: «В целях улучшения нашей партийной и советской печати необходимо чтобы партийные комитеты давали рекомендации общим политическим директивам и указаниям, следили за их выполнением, не вмешиваясь в мелочи повседневной работы редакции».³

Цензурировалась не только печать, но и все средства массового воздействия на сознание людей - в том числе произведения литературы и искусства, выступления артистов.

С одной стороны «... для проведения контроля необходимо провести в качестве предварительных мер отмену коммерческой тайны, книги торговцев, промышленников, банков должны быть открытыми для контроля. Соккрытие документов должно быть объявлено уголовно наказуемым».⁴ А с другой стороны - все произведения печати, имеющие попытки «секретно» и «не подлежит соглашению», не подлежат доставке полиграфическими предприятиями в Государственную Центральную Книжную Палату.⁵

Так уж сложилось, что судьба Кыргызстана связана с Россией, его внешние и

¹ Конституции буржуазных государств Европы. - М.: Иностранная литература, 1957

² Собраний узаконений (1917-1918 г.г.) - № 1. - М, 1918. - Ст.582.

³ Постановление ЦК ВКП(б) о постановке партийной информации и мерах по ее улучшению. 2 июля 1926 г. - М. 1990. - С.33-35.

⁴ Из резолюций Шестого съезда РСДРП(б) «Об экономическом положении» Т. 1. - С. 584.; Декрет СНК СССР 22 сентября 1925 г. «О порядке снабжения государственных книгохранилищ секретными изданиями». // Собрание узаконений. - № 65. - С.524.

⁵ Братко А.Г. Запреты в советском праве Саратов. - Саратов, 1979. - С. 44

внутренние обстоятельства не давали утвердиться демократическим росткам. Не смотря на то, что делались попытки регламентировать права человека, они не являлись барьером, охраняющим ее от произвола со стороны государства.

Несмотря на то, что обладание правами имеет для человека жизненно важное значение, осуществление этих прав может быть в определенных случаях ограничено. Эти случаи продиктованы необходимостью защиты прав других граждан и необходимостью предоставления каждому равных возможностей по осуществлению его прав. Могут быть и иные причины ограничения прав. Термин "ограничение" образован от общеупотребительного слова со значением "поставить в какие-либо рамки, стеснить какими-либо условиями".¹

Иногда в юридической литературе используется термин "запрет". Однако он применим не только к юридическим ограничениям, но и к моральным, политическим и т.д. Термин "ограничение" чаще применяется по отношению к запретам, закрепленным в правовых нормах, - юридическим запретам².

Цель ограничений - сузить свободу и сдержать реализацию антиобщественных интересов личности. По мнению некоторых ученых, ограничения ущемляют свободу и интересы личности.³

Принципы ограничения прав граждан содержатся и в Конституции КР осуществление человеком и гражданином своих "прав и свобод не должно нарушать права и свободы других лиц". Например, гражданин, находящийся в местах лишения свободы по приговору суда, может быть временно лишен права на участие в управлении делами государства.

В ст. 11 Закона КР "О информатизации" указаны случаи, когда информация не может быть предоставлена гражданину, если она содержит сведения: 1) составляющие государственную тайну; 2) об осуществлении в установленном законом порядке розыскной и следственной деятельности; 3) о судебном рассмотрении гражданских и уголовных дел в случаях, когда разглашение этих сведений запрещено законом или может нарушить право человека на объективное рассмотрение его дела, создать угрозу жизни или здоровью граждан; 4) составляющие коммерческую или служебную тайну; 5) о частной жизни другого лица без его согласия; 6) доступ к которым ограничен другими законами КР. Не подлежат обязательному предоставлению по запросам

¹ Русско-украинский словарь терминов по теории государства и права/ Под ред. Панова Л. М. - Харьков 1993. - С. 83.

² Там же

³ Конституции Кыргызской Республики, от 5 мая 1993 года, в редакции Закона КР №83/1692, принятая на референдуме 21 октября 2007 года. // Эркин-Тоо. - 2007, 24 октября -Ст. 17. п.2.

граждан и докладные записки, переписка, проекты документов, поручения должностных лиц и прочая служебная информация¹.

С этой точки зрения перечень сведений, содержащихся в Законе КР "О защите государственных секретов" от 14 апреля 1994 года, является вполне обоснованным. Согласно этому закону сведения, относящиеся к государственной тайне, можно подразделить на следующие четыре категории: 1) сведения в военной области. 2) сведения в области экономики, науки и техники. 3) сведения в области внешней политики и экономики. 4) сведения в области разведывательной, контрразведывательной и оперативно-розыскной деятельности.

Принципами засекречивания информации являются: законность, обоснованность и своевременность. Законность засекречивания сведений заключается в соответствии засекречиваемых сведений положениям и законодательства КР о государственной тайне.²

От того, к какой группе относятся сведения необходимые гражданину, зависит то, какие органы будут осуществлять предварительные проверочные мероприятия, связанные с допуском к ним граждан. Так, проверочные мероприятия перед допуском граждан к сведениям особой важности и совершенно секретным сведениям осуществляет Служба национальной безопасности (СНБ) Кыргызской Республики и ее территориальные органы во взаимодействии с органами, осуществляющими оперативно-розыскную деятельность. Допуск граждан к секретным сведениям осуществляется руководителем организации без проведения проверочных мероприятий органами безопасности.

Некоторые ограничения права человека и гражданина на информацию установлены в некоторых законах КР.³ В этих нормативных актах приводятся специфические ограничения, обусловленные характером, регулируемых отношений. Законодательством КР предусмотрена уголовная ответственность за преступления, связанные с охраной и защитой государственной тайны. Это такие преступления, предусмотренные в УК КР, как: незаконный экспорт технологий, научно-технической информации и услуг, используемых при создании вооружения и военной техники - ст. 302, разглашение государственной тайны - ст. 300, утрата документов, содержащих государственную тайну - ст. 301, уничтожение отпечатанного материала - ст. 272, сведения о заболеваниях (ст. 145), а также сведения о психологической помощи и

¹ Закон КР «О защите государственных секретов КР» от 14 апреля 1994 г., УПК КР. - Ст.254.

² Закон КР «О национальном архивном фонде КР» от 22 ноября 199 г. Инструкция Гостаможеной инспекции КР «О порядке вывоза за границу и ввоза в республику в международных почтовых отправителях, производстве печати текстовых и аудио визуальных материалов» от 17 августа 1993 г. и др

³ Закон КР «О психологической помощи и гарантиях прав граждан при ее оказании». - Ст. 9.; ГПК Кыргызской Республики. - Ст. 12 п. 3.; ГПК Кыргызской Республики. - Ст. 12. ¹⁶УПККР.- Ст.22.

лечении в соответствующих учреждениях.¹

Субъектами данных преступлений могут быть только лица, которые были предупреждены о недопустимости разглашения названных данных и давали об этом подписку. Согласие прокурора, следователя, дознавателя на разглашение таких сведений или отсутствие подписи исключают уголовную ответственность. Уголовным преступлением является и разглашение конституционных сведений о мерах безопасности, применяемых в отношении судьи и участников уголовного процесса (ст. 317, 318, 319, 320) УККР.²

Одним из важнейших принципов гражданского и уголовного процесса является принцип гласности судебного разбирательства. Гласное, открытое для всех желающих судебное разбирательство преследует несколько целей. Во-первых, превентивную: Главное внимание должно быть направлено на предотвращение преступлений, которое достигается общесоциальными, экономическими, культурно-воспитательными мерами и т.п. Осознание неизбежности наказания за содеянное сдерживает определенных лиц от совершения преступлений. Во-вторых, открытое судебное заседание оказывает дисциплинирующее воздействие на всех участников процесса и может выступать в качестве одной из гарантий всестороннего, полного и объективного исследования обстоятельств дела. Последняя цель свойственна не только уголовному, но и гражданскому процессу.

Учитывая важность соблюдения принципа гласности и открытости судебного заседания для осуществления правосудия, законодательство КР установило исключительные случаи проведения закрытого судебного разбирательства. Например, оно допускается, если гласность противоречит интересам охраны государственной, коммерческой и т.п. тайны,³ в целях предотвращения разглашения сведений об интимных сторонах жизни участвующих в деле лиц, обеспечения тайны усыновления,⁴ по делам о преступлениях лиц, не достигших 16-летнего возраста, по делам о половых преступлениях и т.д. (ст. 129, 130, 131, 132 УК КР). Слушание дела в закрытом заседании суда осуществляется с соблюдением всех правил судопроизводства.

Личная и семейная тайна человека и гражданина, тайна его переписки, телефонных переговоров, почтовых, телефонных и иных сообщений также охраняется законодательством КР. Данные ограничения распространяются не только на органы государственной власти и местного самоуправления, но и на частных лиц. Субъектами

¹ Там же.

² Там же

³ Кодекс КР «Об административной ответственности» от 27 ноября 1999 г. - Ст. 572.

⁴ Там же

выше перечисленных преступлений также могут быть журналисты и авторы распространенных сообщений (ст. 23 Закона КР "О средствах массовой информации"). Исключением могут быть случаи, когда от суда поступило соответствующее требование в связи с находящимся в его производстве делом (ст. 18 Закона КР "О средствах массовой информации").

Уголовная ответственность за разглашение тайны распространяется и на адвокатов, оказывающих юридическую помощь носителям таких сведений, независимо от дачи ими каких-либо расписок. Согласно решению Конституционного Суда КР, любой адвокат, даже не имеющий специально оформленного допуска, может быть теперь приглашен для осуществления защиты по делу, содержащему секретные сведения.

Таким образом, анализ практики реализации права человека и гражданина на информацию в Кыргызской Республике правоохранными органами, позволяет выявить следующие факторы, препятствующие его применению: 1) неудовлетворительная осведомленность граждан о наличии у них определенных прав и путях их реализации; 2) многочисленные нарушения государственными органами права человека и гражданина на информацию; 3) недостаточная урегулированность в законодательных актах вопросов, связанных с реализацией права человека и гражданина на информацию (например, отсутствие законов о личной тайне и о праве на информацию); 4) недостатки правоприменительных актов, наносящие ущерб законным интересам граждан в данной сфере.

Следует отметить, что оперативные возможности рассматриваемых законопроектов, зависят от сферы нарушенных положений и рассматриваются нашими профессионалами из СНБ, МВД, Прокуратуры и другими правоохранными органами в зависимости от их компетенции.

Перегудова Е. Г.

Освещение проблем миграции соотечественников в прессе Кыргызстана

Только свободный гражданин
имеет отечество; раб,
крепостной имеют лишь родину.
Анатоль Франс.

На постсоветском пространстве Центральной Азии ныне проживают около шести миллионов этнических россиян, и в каждой из этих стран отношения хорошего этноса к ним различно. А потому политическая и правовая самоидентификация, то есть признание себя гражданами того или иного суверенного государства, а также определение

собственных культурных, образовательных, экономических, политических целей, возможностей их достижения занимает в жизни русскоязычного населения одно из наиболее значимых приоритетов. По данным Департамента по работе с соотечественниками за рубежом МИД РФ, примерно 20 миллионов представителей не титульных наций, проживающих в странах СНГ, желают жить в РФ, связывая свое будущее с Россией. Чтобы мы ни говорили, а историческая родина притягательна. Как полноценные российские граждане, наши соотечественники нацелены на активное использование своих политических прав через участие в парламентских и президентских выборах, в обсуждении предложений по совершенствованию российского законодательства о соотечественниках.

Одной из главных причин обострения миграционных тенденций остается социально-экономическая нестабильность и тяжелое экономическое положение. Отсутствие рабочих мест, рост безработицы. На севере республики, в частности в городе Бишкеке, наблюдается новая волна миграции, начавшаяся после 24 марта 2005 года. Это объясняется, прежде всего, фактором психологическим: люди напуганы мародерством и самозахватом земель в Бишкеке, распространением в столице листовок антирусского содержания. Сейчас процесс миграции идет уже скорее потому, что изменилась среда обитания. Сократилось до минимума культурное пространство для русских. Seriously давит экономический фактор. Время делать выводы из складывающейся ситуации давно прошло. Сегодня необходимы действенные меры для эффективного решения в нашей стране проблемы занятости населения.

По данным мониторинга положения российской диаспоры, в странах бывшего СССР (заказчиком проекта был МИД РФ) только 7% опрошенных владеют киргизским в совершенстве, 23% могут изъясняться с трудом и 70% не знают его вообще. Почти 50% респондентов заявили, что в случае полного вытеснения официального языка они покинут республику. И только 27% сказали, что останутся и выучат государственный язык. Больше половины русских живут мыслью об отъезде в Россию, и только 2% собираются остаться. По силе миграционных настроений Кыргызстан в Центральной Азии находится на втором месте, уступая лишь Таджикистану.¹

В прессе Кыргызстана можно часто встретить материалы непосредственно на тему миграции соотечественников и связанных с этим проблем и чаяний. Интересно, что проведенный анализ, таких крупных русскоязычных газет как «Вечерний Бишкек», а также приложения таких авторитетных изданий, как «Аргументы и Факты в

¹ Русские в Киргизии: Некоторые последствия миграции. // Сборник статей и материалов. Общественный фонд Александра Князева. - Бишкек, 2008 – С.45

Кыргызстане», «Комсомольская Правда в Кыргызстане», «Московский Комсомолец в Кыргызстане» показал, что информация на тему миграции всерьез интересует соотечественников и не теряет актуальности.

«КП в Кыргызстане» в № 011(А-3) от декабря 2008 года специально выпустила приложение «Соотечественники» в рамках реализации мероприятий по информационному обеспечению Государственной программы по оказанию содействия переселению соотечественников в Российскую Федерацию.

Ситуацию сложившуюся вокруг программы, прокомментировал посол России в Кыргызской Республике Валентин Власов: «Главные цели Программы - восполнить естественную убыль населения в России в целом за счет переселенцев туда на постоянное место жительства, причем сделать процесс переселения максимально комфортным для ее участников. При этом посол обратил особое внимание на тот факт, что Программу нельзя воспринимать как обычную рекламную акцию, ведь люди перебирались на ПМЖ в Россию и раньше. В том числе и из Кыргызстана. Задача состоит в том, чтобы помочь людям не только упростить сам переезд, но и в глобальном смысле упорядочить миграционный поток с учетом интересов и потребностей российских регионов. Также посол отметил, что работа по переселению идет ровно и спокойно. Никакого ажиотажа вокруг программы нет. Да и обращений относительно немного. Потому что в Кыргызстане все-таки есть стабильность. Более того, из всех граждан, которые когда-либо выехали из Кыргызстана в Россию, около 9% вернулись обратно. На то есть объективные причины: у кого-то не получилось найти работу, у кого-то жилье, а кому-то в России просто не климат.¹ Немаловажным фактором роста миграционных настроений является также политика правительства Российской Федерации, направленная на осуществление Указа № 637 и государственной программы содействия добровольному переселению соотечественников в Россию с 1 января 2007 года.

Суть новой программы не в агитации за переезд, но в посильном содействии тем, кто уже сделал осознанный выбор. Но вместе с тем, Программа добровольного переселения соотечественников, инициированная правительством России, нуждается в серьезной доработке. Учитывая обозначившиеся проблемы, в Российской Федерации меняют тактику. Рассматриваются возможности компактного переселения и финансирования мигрантов рамках программы, их самостоятельный переезд в выбранные ими населенные пункты, поощрение прямых контактов соотечественников с работодателями в регионах России, а также вопросы финансирования, переподготовки и повышения квалификации соотечественников. Но этнические россияне предпочитают не дожидаться того времени.

¹ <http://www.rosbalt.ru/2008/02/11/455441.html>

Газета «Вечерний Бишкек» от 24 ноября 2008 года в материале «Препоны на пути к исторической Родине» пишет о наболевших проблемах, с которыми наиболее часто приходится сталкиваться переселенцам. Переездом на ПМЖ в Россию очень ловко в последнее время пользуются аферисты. Создаются юридические фирмы, якобы оказывающие консультационные и прочие услуги кыргызстанцам. Собрав с обратившихся к ним людей определенные суммы, они просто исчезают, и найти концов потом невозможно. Однако, как показывает практика, мошенники не самая большая проблема. Программа переселения предполагает, что человек может выбирать место, куда он отправиться жить. Но как выяснилось, выбор этот чисто условный - мигранту придется решать этот вопрос исходя не из личных предпочтений, а руководствуясь выгодой. Еще есть нестыковка в системе приема граждан. На данный момент в России мигрантов принимают 12 регионов. Однако не все регионы участвуют в программе, получается довольно странно. Думается, что программу необходимо серьезно доработать. С января 2009 планируется подключить к приему мигрантов еще 25 регионов.¹

В той же Вечерке от 24 ноября 2008 вышел материал под названием «Красноярщина нуждается в наших трудовых кадрах» в которой описывается интересное явление: оказалось что по Программе переселения пока пожелал переехать всего-навсего 41 кыргызстанец, зато число самостоятельно, без всяких программ, выехавших в Красноярск исчисляется несколькими тысячами.

Это при том, что в 2007 году из Кыргызстана выехало 3 тысячи человек. Так работает ли программа, если общее число покинувших страну, только по данным Нацстаткома КР, составляет 50 тысяч?

Понятно, что российские власти заинтересованы в подъеме российской глубинки, деревень, малых городов, улучшения демографической ситуации в стране. И это неплохо. Плохо другое: как всегда грандиозные программы не учитывают интересов человека.

В «Аргументах и Фактах» № 31 от 5 августа 2008 года доктор политологии, профессор Лариса Хоперская, в своей статье «Три выбора этнических россиян, или о положении российских соотечественников в странах Центральной Азии» представила на суд читателей анализ ситуации, которая сложилась с переселением соотечественников. Она говорит о возможности оказания влияния на отношение к российским соотечественникам через внешнеполитические каналы. По ее мнению этнические россияне оказались перед выбором одной из трех стратегий:

- 1) Сохранить гражданство независимого государства;

¹ Швец С. Препоны на пути к исторической родине. // Вечерний Бишкек. – 2008. - 24 ноября

- 2) Получить гражданство России и выехать туда на постоянное место жительства;
- 3) Принять российское гражданство и остаться жить в стране пребывания.

Естественно, что будущее людей, осуществивших выбор между этими стратегиями, различно. В первом случае оно связано в долгосрочной перспективе с добровольной этнической ассимиляцией. Второй вариант ведет к отказу от привычной среды обитания, образа жизни, к неопределенности и сложности социальной адаптации на новом месте жительства. В настоящее время среди этнических россиян более популярна третья стратегия - получение российского гражданства при условии сохранения прежнего места жительства. Трудности выбора одного из двух вариантов обусловлены тем, что в обоих случаях минусы перевешивают плюсы. Выбору второй стратегии сейчас способствует принятая Россией Федеральная целевая Программа содействия переселению соотечественников, реализация, которой началась в 2007 году. В программе содержится 27 нормативно-правовых актов, позволивших начать переезд этнических россиян на родину. Однако, статистика показывает весьма настороженное отношение к программе. И связано это, прежде всего, с тем, что этот в документе люди откровенно позиционируются как демографический ресурс. Это вызывает опасения у потенциальных мигрантов. Они боятся, что на новом месте окажется хуже, чем на прежнем. Опыт первых переселенцев уже высветил достаточно серьезные проблемы с их трудоустройством, уровнем заработной платы и обеспечением жильем. В ходе реализации программы выяснилось, что на региональном уровне власти не всегда добросовестно готовятся к приему мигрантов, а местное население порой выказывает откровенно враждебное отношение. Только когда все заявленные механизмы заработают, появятся гарантии учета их интересов.¹

Миграция в цифрах.

По результатам социологического опроса, проведенного агентством «Евразийский монитор» и Межгосударственным фондом гуманитарного сотрудничества, каждый пятый житель Кыргызстана хотел бы переехать на постоянное место жительства в одну из постсоветских стран.

Согласно данным социологов, на ПМЖ в другую республику бывшего СССР хотели бы переехать 22% граждан Кыргызстана, 16% - в частности, в Россию.

Жители Кыргызстана, согласно опросу, входят в пятерку наиболее мобильных граждан республик постсоветского пространства. 37% респондентов любят путешествовать или регулярно выезжают за рубеж. 23% хотя бы раз бывали в одной из стран бывшего союза.

¹ Хоперская Л. Три выбора этнических россиян или о положении российских соотечественников в странах Центральной Азии.// АиФ. - 2008. - 5 августа. - №31.

« Аргументы и Факты» № 38 от 3 декабря 2008 года очень заинтересовала статья журналиста Елены Мешковой. В своей статье «Мигрантский статус или холодные объятия исторической Родины», на собственном примере она описывает ситуацию, в которой довелось побывать: «Этнических россиян историческая родина нередко встречает очень неприветливо. Ей больше по вкусу гастарбайтеры, те самые 300 тысяч кыргызстанцев, которые зарабатывают себе на широких российских просторах средства для существования. В этом я убедилась на собственном опыте, побывав в России в поисках работы и лучшей жизни. Меня были готовы взять на работу в целом ряде редакций. Но узнав о моем пока еще мигрантском статусе. Шефы охладели, обещали подумать и перезвонить, чего естественно не происходило». Помытарствовав в России и вернувшись в Кыргызстан, Елена пишет о том, что уже не верит высшему руководству России, обещающему теплый прием этническим россиянам из стран СНГ, желающим перебраться на постоянное место жительства на историческую родину.

Говоря о перспективах развития миграционной ситуации, следует отметить, что вряд ли она в ближайшее время трансформируется в сокращение миграционных потоков.¹ Дальнейшая миграция будет зависеть только от решения политических и социально-экономических проблем в республике, регулировании миграционных процессов, а также осознание и восприятие черт ментальности русских. Использование русского потенциала в этнополитической системе государства зависит от политики и решительных действий правительственных органов Кыргызстана и России, а также от самого русского населения республики. Какова будет политика России по отношению ко всем нам -русским соотечественникам за рубежом? Ведь и сегодня и в будущем соотечественники это своеобразный форпост в регионе. Наступило время, когда «русское» в мире должно продвигаться не только «сердцем и душой», но и умом и интересами...»

Часть 2. Литература и национальная идентификация.

Кацев А.С.

Разные интерпретации Ч. Айтматовым одного библейского сюжета

Мотив выхода к иному бытию, корнями уходящий в миф о Моисее, популярен в

¹ Немешина Л.Ю. Русские в Киргизии: этнокультурная и социально-политическая структура. //Русский мир в Центральной Азии. Сборник статей и материалов. Выпуск 1. - Бишкек: Общественный фонд Александра Князева. Центральноазиатский институт русской диаспоры, 2007. - С.35

русской литературе с начала XX в. М. Горький, с легендой о Данко, позже А. Серафимович с эпопеей «Железный поток», Г. Белых, Л. Пантелеев с «Республикой ШКИД», еще позже Н. Островский с «Как закалялась сталь», (эпизод строительства узкоколейки) и др. И другая, советская власть, а позже Советский Союз, становится для писателей, (в т.ч. зарубежных: от А. Жида и А. Кестлера до Л. Фейхтвангера), символом «воплощенной мечты», к которой стремятся, преодолевая опасности и препятствия.

Тема жертвенности, присуща произведениям Ч. Айтматова. В двух из них писатель воссоздает процесс выхода к «свету». Г. Гачев заметил, что легенда о Рогатой Матери-Оленихе («Белый пароход») аналогична мифу о Моисее¹. С этим нельзя не согласиться. Добавим лишь, что писатель придал ей всеобщий смысл. В киргизском фольклоре она посвящена одному из родов (бугу), в варианте писателя – спасению от уничтожения, приходу в страну голубого озера Иссык - Куль, нравственному вырождению в целом киргизского народа, т.е. всему, что случается в сказке и после нее, когда попираются национальные заветы.

В этой повести трансформировались два мотива из разных частей Библии. Мать-Олениха – миф о Моисее (Ветхий завет), мальчик, уплывающий рыбой к белому пароходу, за грехи наши принимающий смерть (Новый Завет). Здесь коннотации ведут к Христу.

В еврейской справочной литературе подчеркивается, что Моисей – «сплотил израильские племена в единый народ, вождь – освободитель, законодатель и пророк»².

В христианской справочной литературе, важным является то, что «установления и законы Моисеевы обнаруживают во всем дух свободы, чистоты, изощренного ума, справедливости и красоты, которые мы напрасно бы искали во всей языческой древности. И, главное, они проникнуты любовью к Богу, уважением и послушанием, которые ставятся выше всего прочего. Ими (законами) создавался и развивался характер евреев, так что они из кочующего пастушеского племени стали земледельческим, оседлым народом. Установления Моисея, благодаря Библии и еврейскому народу, оказали свое влияние на весь мир, и, часто, люди, проходившие мимо их буквы, все-таки принимали их дух»³. Трансформация из пастушеского племени в земледельческий народ – трагична. Свидетельство тому история Авеля и Каина.

В повести «Первый учитель» Ч. Айтматов изображает, как Дюшен пытается вывести своих соплеменников к новой жизни. Он разрушает традиционный уклад жизни.

Советская власть и Ленин для него – своеобразная библия революции. (Кстати, в

¹ Гачев Г. Ч. Айтматов в свете мировой культуры. - Фрунзе, 1989

² Краткая Еврейская Энциклопедия. Т.5. - Стлб. 404

³ Библейский Энциклопедический Словарь. - С. 258

20-е годы XX в. предпринимались неоднократные попытки наполнить церковные, и шире, религиозные традиции и праздники новым революционным содержанием. (См., например, дневники и «Мятеж» Дм. Фурманова.).

Первый учитель предстает и своеобразным пророком нового, и предвестником оседлой жизни. А в конце повести он остается вне «страны текущей молоком и медом». Старый, полуграмотный почтальон – «не заслуживает» почестей.

Конечно, не следует буквально помещать жизнь и судьбу айтматовского героя в «прокрустово ложе» мифа о Моисее. Но существенны коннотации.

Движение Ч. Айтматова к своеобразному опосредованному и прямому образному прочтению Библии – несомненно. Роман «Плаха» лучшее тому подтверждение.

В литературе нередко, разные произведения одного писателя воспринимаются в единстве внутренних связей и обозначаются понятием «творчество».

Ч. Айтматов – именно такой случай. Темы, проблемы, нашедшие воплощение в одном произведении получают дальнейшую разработку в другом. И может быть, не случайно, в романе «Тавро Кассандры» Ленин-Башкастый – одна из теней, никак не покидающих Красную площадь и мешающих приходу нового.

Пророк, в этом случае, оказывается лжепророком, а его идеи, соответственно, лжеидеями. Возможно, что у Ч. Айтматова все не так прямолинейно. Но его творческая мысль, в разные годы воплощенная в разных произведениях, предстает в единстве контрастов. Идеальное, как важное составляющее жанра утопии, развитие которого как образной модели мира или модели антимира – совершенства или несовершенства целостного мирового пространства волнует творчество с древности. Не случайно, что в произведениях устной словесности воссоздается не только образ мира – для прямого подражания, но и образ «несовершенства», по принципу: измени мир к лучшему. Причем, с этой точки зрения интересна Библия, как жанр «книги», в которой первая часть представляет собой «антиутопию» (Ветхий Завет, имеющий противоположное название до появления Нового Завета - Вечный Завет) и утопию – Новый Завет - если рассматривать этот памятник как литературное произведение, породившее своим существованием огромное количество переложений, обогативших многие национальные культуры. И в этом случае, Создатель – Поэт всех времен и народов. Существование и художественное функционирование Библии, популярность ее переводов на разные языки, с известными смысловыми потерями, со всей очевидностью свидетельствует, что движение образной мысли идет от принципа «не делай, как» к «делай, как», поэтому повествование об одном человеке, семье, а позже народе, становится нравоучением для разных народов, разных эпох, разных вероучений. Причем, долгое существование и

популярность Торы – Ветхого Завета доказывает, что повествование от противного – действительно. Антиутопия, в конечном итоге, становится своеобразным фундаментом для утопии. Разбросанность повествования во времени и пространстве Торы – Ветхого Завета – противоположно «одной истории» Нового Завета, представляющего идеальное как нравственный подвиг.

В образной картине, созданной Ч. Айтматовым, проступает калька мифа, придающая вечному сюжету инонациональное прочтение, в основе которого история и современность киргизов – кочево-оседлого народа, как бы парадоксально ни звучало данное определение. (У кочевых киргизов существовало и земледелие, в эпоху оседлости, для них важной областью крестьянского хозяйствования является скотоводство).

Опыт писателя в осмыслении и освоении Библии – важная составляющая времени, когда он создавал произведения, его писательской индивидуальности, одного из многих опытов использования мифологического материала для вписывания своей эпохи в общемировой культурный контекст.

Коновалова Ю.В.

Пешком по столице: Общая история двух стран России и Кыргызстана

Россия всегда занимала, и будет занимать особое место в истории Кыргызстана. За 125 лет совместного развития в рамках единого государства сложилась общая история, культура, выросло несколько поколений, получивших образование и воспитание на российской почве. В нашем многонациональном обществе используется русский как язык межнационального общения. Как бы то ни было, нам никуда не уйти от нашего общего прошлого, от нашей общей истории.

При продвижении Русского царизма вглубь Средней Азии, 4 сентября 1860, в ходе столкновений России с Кокандом была взята крепость Пишпек. С ликвидацией власти кокандского ханства в Чуйской долине ее население, в том числе и кыргызское, добровольно вошло в состав России. В 1917 году была провозглашена советская власть. В 1936 году создана Киргизская Советская Социалистическая Республика, которая вошла в состав СССР. С тех пор наша история неразрывно связана с историей Российской Федерации.

С вхождением в состав России в крае появляются переселенцы из различных российских губерний, принеся богатый хозяйственный опыт передовые методы труда. Памятный след в истории города оставили представители прогрессивной русской интеллигенции. В их числе - первый фельдшер **Василий Михайлович Фрунзе**, в семье которого, 21 января 1885 родился сын **Михаил** - будущий государственный и военный

деятель. Именно его именем позже будет назван наш город. 12 мая 1926 по город сменил название Пишпек на Фрунзе. Хотя горожане просили назвать город Фрунзеградом, он получил более простое наименование - Фрунзе. Потом оказалось, что в переводе с молдавского «Фрунзе» означает «зеленый». Этот эпитет как нельзя лучше подошел нашему городу, утопающему в то время в зелени.

Когда-то город, действительно, был одним из самых чистых и зеленых городов в Советском Союзе, и в том не малая заслуга другого нашего соотечественника - ученого-садовода, **Алексея Михайловича Фетисова**. Фетисов положил начало организационному озеленению года. Посадка деревьев была начата в 1879 г. Он проводил географические и ботанические исследования, совершил путешествия по Иссык-кульской котловине, собрал громадную ботаническую коллекцию, опубликовал несколько статей о природе Тянь-Шаня. Уже в 1883 г. в саду, в его питомниках росло более 100 тыс. фруктовых, декоративных и лесных саженцев. При саде находилась, организованная в 1889 г. Фетисовым, школа садоводства для киргизских детей.

Русский биолог **Константин Иванович Скрябин** тоже какое-то время жил и работал в нашем городе. Выпускник Петроградского мединститута **Абрам Львович Брудный** на всю жизнь связал себя с Киргизией. Он создал прекрасную поликлинику, лабораторию, кафедру в медицинском институте.

Перед войной **Ольга Максимилиановна Мануйлова** приехала в нашу республику, по приглашению правительства и тотчас же приступила к созданию скульптурных образов великих сынов Киргизии. Ольга Мануйлова - российский скульптор-монументалист, народный художник Киргизии с 1954 года. Она родилась в 1893 в Нижнем Новгороде, училась в Московском училище живописи, ваяния и зодчества. В трагическом сорок первом она завершила панно-барельеф, который украсил фриз фронтона здания прокуратуры республики.

В ноябре 1942 года у центрального парка «Звездочка» был открыт памятник генералу И. В. Панфилову. Это самый первый и единственный памятник, построенный в годы войны на территории СССР, Герою Советского Союза. Известные работы Ольги Мануйловой – декоративные группы на Киргизском театре оперы и балета, памятник **Тоголоку Молдо** и космонавту В. М. Комарову, все в городе Фрунзе.

В Среднюю Азию на строительство оросительных систем Чуйской долины был направлен инженер и писатель **Андрей Платонов**.

События гигантских советских строек были отражены Платоновым в романах «Котлован» и «Чевенгур». Он использовал личные наблюдения в своих произведениях. Образы героических строителей новой жизни писатель видел среди покорителей реки Чу.

Как отмечал сам писатель, он, словно «поэму, описывал труд, человека, и что может от этого произойти, когда труд поется, как песня, как любовь».

Краткое знакомство Платонова с нашим городом оставило след в его творчестве. После поездки в Среднюю Азию Андрей Платонов начинает работу над историческим романом «Македонский офицер», действие которого здесь и происходит, но, к сожалению, роман не был закончен.

Советский писатель-фантаст **Иван Антонович Ефремов** в начале войны был эвакуирован в Алма-Ату, оттуда во Фрунзе. Ефремов, помимо прочего, известный учёный-палеонтолог. Эвакуированные из Москвы, биологическое отделение Академии наук СССР и академическая библиотека Палеонтологического института разместились на нынешнем проспекте Эркиндик. В 1943 году, в небольшой каморке между спортивным залом и коридором начиналась творческая литературная жизнь крупного ученого, известного охотника за динозаврами, И. А. Ефремова.

Его фантастические и исторические романы известны всему миру. Это «Великая дуга», «Туманность Андромеды», «Лезвие бритвы», «Таис Афинская» и другие. Здесь, в нашей столице, он пишет свои первые рассказы: «Голец подлунный», «Озеро горных духов», «Олгой-Хорхой». Здесь же Иван Ефремов завершил рукопись «Гафономии» - научный труд об образовании «кладбищ динозавров». В конце 1943 года Ефремов возвращается в Москву не только ученым палеонтологом, но и писателем. Уже после смерти писателя в 1972 году на его квартире производили обыск, и среди изъятых бумаг нашлась какая-то антисоветская статья, присланная из города Фрунзе. Последствием обыска было запрещение издания пятитомного собрания сочинений писателя, роман «Час быка» изымался из библиотек, и долгое время Ефремова не издавали. Таким образом, наш город еще раз повлиял на творчество писателя.

С образованием города, в Пишпекке и его окрестностях развивались две театральные культуры - киргизская и русская. В русле русской театральной культуры в Пишпекке возникали, начиная с 1889, кружки любителей театрального искусства, создаваемые прогрессивными представителями русской интеллигенции. Были поставлены пьесы А. Н. Островского «Не в свои сани не садись», Н. В. Гоголя «Женитьба», в 1904 - драма «Грех да беда на ком не живет», водевиль «Я помню чудное мгновенье».

Развитие театрального искусства началось, в сущности, после Великой Октябрьской революции. В 1918 при кинотеатре «Эдисон» был организован музыкально-драматический кружок «Свобода», который поставил пьесу «На бойком месте» Л. Н. Островского. В 1935 во Фрунзе организуется Русский драматический театр, основу труппы которого составили выпускники ГИТИСа им. А. В. Луначарского, направленные в

Киргизию. Среди них были режиссёр В. Я. Васильев и актёр В. Ф. Казаков.

В военные годы в город Фрунзе были эвакуированы театры и учебные заведения России и Украины. Город Фрунзе никогда больше не видел такого количества гастролей, как за четыре долгих года войны. Под управлением Исаака Дунаевского в Киргостеатре выступал Железнодорожный ансамбль песни и пляски, Ленинградский цыганский театр и Ленинградская оперетта с Анной Гузик, Академическая капелла в составе 80 человек, давали концерты профессора Московской консерватории. В Летнем театре парка «Звездочка» (Панфилова) Еврейский театр под руководством и при участии Иды Каминской ставил пьесы «Мирэлэ Эфрос» и «Эстэркэ», пели Лидия Русланова и Михаил Гаркави.

Вечерами в кинотеатре «Ударник» работал тапером **Исаак Шварц**. Его детство и юность прошли в городе Фрунзе, куда из Ленинграда после ареста отца выслали их семью. Будущий композитор перебивался частными уроками, работал концертмейстером в Киргостеатре, руководил хором и оркестром Краснознаменного ансамбля песни и пляски Фрунзенского гарнизона. Сегодня фильмы с музыкой И. Шварца входят в Золотой фонд мирового кинематографа - «Братья Карамазовы», «Звезда пленительного счастья», «Нас венчали не в церквах». И у всех на слуху песня «Госпожа удача» из фильма «Белое солнце пустыни».

В 1958 году 4 ноября на улице Орозбекова заработал фрунзенский телецентр. На этой же улице в небольшом домике, жил **Борис Павлович Грабовский**. Небольшого роста, сухонький, почти круглый год щеголявший в белых парусиновых штанах и тубетейке. Никто не знал, что он один из создателей современного телевидения, разработавший первую в мире электронную схему для передачи изображений на расстояние. В 1928 году его «телефот», так называл свое изобретение Грабовский, получил первое изображение. Это была рука его жены Лидии, переносившей вместе с ним нелегкие годы. Она обучала за небольшую плату машинописи, зарабатывая на пропитание и оплачивая, казалось бы, бесполезные эксперименты своего мужа. Научная элита столичного города не допускала гениального самоучку в свой круг. Особенно после очередного розыгрыша, когда Грабовский подкинул палеонтологам для изучения яйцо динозавра, изготовленное им собственноручно. В академической печати появилась злобная статья, где о Грабовском писалось как о «фрукте, возвращенном под солнцем академии, весьма недоброкачественном». И Борис Павлович продолжал свои эксперименты дома, перебиваясь случайными заработками. Его бескорыстными помощниками были мальчишки с окрестных улиц, которые участвовали в испытаниях то очков для слепых, то бумеранга-гранатоноса. Более сорока лет отдал Б. П. Грабовский изобретательству. Винты

Грабовского работают на подводных лодках, а его «телефот» только сегодня начинает заменяться в телевидении на цифровые системы.

Петров В. Г. Фрунзе советский. 1926-1991. - Б., 2008.

Абытова ГЛ.

Роль русскоязычных газет в формировании восприятия русской литературы в Кыргызстане

Проблема рецепции (восприятия) является составной частью более крупной проблемы - комплексного изучения художественного творчества. Видный исследователь данной проблемы Б.С. Мейлах пишет: «Исходя из принципа системности, это направление разрабатывает методологию анализа художественной культуры»¹. Вслед за М.М. Бахтиным исследователи П. Анохин, С. Гиндин, П. Симонов, Н. Фортунатов и другие полагают, что любой художественный текст, созданный автором, мастером слова, вступает в сложные отношения со своими возможными читателями (слушателями) и с другими текстами, функционирующими в данном обществе («диалогические отношения», по М.М. Бахтину). Это включение во «внетекстовые структуры» (термин Ю.М. Лотмана) влияет и на объективный смысл, приобретаемый текстом в конкретных условиях его восприятия (рецепции). Последнее тесно связано с герменевтикой, т.е. «искусством понимания», толкования текстов, учением о принципах интерпретации. В условиях возрастания национального самосознания носителей языков, особую остроту приобретает проблема инонационально рецепции².

В современной науке проблема рецепции дискутируется весьма активно. Можно отметить работы, связанные с этим вопросом - труды Б. Мейлаха, Л. Беляевой, Л. Жабицкой, Л. Хихадзе, С. Пинчука, Е. Цибенс С. Исакова и др. Большинство ученых полагают, что специфика восприятия русского языка как неродного, то есть носителями иной национальной культуры понимается как социопсихолингвистическая категория. И она, соответственно, изучается с позиций социолингвистики, социальной психологии языка, психолингвистики. В методической науке понятие «рецепция» трактуется как восприятие, понимание устного или письменного сообщения. Естественно, что эта категория часто смыкается с понятиями «поведение по отношению к языку», «отношение к языку», «интерес к языку», «социальный престиж» и соответственно, явлений,

¹Мейлах Б. С. Комплексное изучение художественного творчества.// ЛЭС. – М., 1987. - С. 163

² Бахтин М.М. Эстетическое наследие и современность. - Саранск, 1992. – С.209

связанных с данным языком (в нашем случае, это творения большого мастера русского слова – И.А. Бунина).

Проблема рецепции литературно-читательских ориентации в последние годы активно дискутируется на страницах периодики. Л. А. Шейман и его последователи писали, что литературно-читательская ориентация - это система устойчиво направленных отношений к какой-либо области словесно-художественного творчества.

Сложности читательского восприятия инонациональной литературы обусловлены целым рядом факторов. Тут различия и в исторически сложившихся литературных традициях, и в системе языков с их особой образной выразительностью, и в специфических чертах бытового уклада, и в особенностях этических представлений разных народов. Многие исследователи (Ю. Борев, М. Каган, Л. Шейман и др.) говорят о «национальном субъективизме» при восприятии (рецепции) инонационального художественного произведения. Это явление не единичное и не случайное. «Восприятие любого произведения никогда не является лишь индивидуальным актом данного читателя, - пишет литературовед С. Исаков. - Оно связано с национальной литературной традицией, литературным вкусом»¹.

Вопрос об особенностях рецепции (восприятия) произведений И. Бунина в республике, интересный сам по себе, приобретает особый смысл при рассмотрении его в плане литературных взаимосвязей, которые обнаруживаются через переводы, чтение, изучение литературных произведений. Во многом здесь может помочь изучение характера читательского восприятия, т.к. именно с него начинается проникновение одной литературы в художественное сознание людей другой нации. Действительно, в читательском восприятии, в литературной критике обнаруживается степень близости произведений того или иного писателя иноязычному читателю. Некоторые наблюдения литературоведов, книговедов, библиотечных работников говорят о большом внимании читателей к творениям Бунина.

Л.А. Шейман пишет, что мощным фактором сближения народов, их литератур является художественный перевод. Перевод представляет собой способ восприятия, при условии, если он адекватно выражает, доносит транслируемый объект максимально приближенно к его оригинальному состоянию.

Современная литературная наука стремится ставить проблему рассмотрения русской литературы, как одного из факторов формирования кыргызской литературы. В

¹ Исаков С. Из истории рецепции В. Маяковского в Эстонии учащимися литературного произведения и методика школьного анализа. – М., 1974. – С. 29

свое время на данный аспект обратили внимание Д. Брудный, Б. Керимжанова, Дж. Толеев, и др. К. Асаналиев в статье «Великая школа кыргызских прозаиков» (1966) выдвинул тезис, что перевод и восприятие русской классики это одна из высших форм литературной рецепции, учебы, когда происходит проникновение в «волшебные тайны искусства слова».

Этот тезис убедительно прозвучал и в работе К. Джидеевой применительно к профессиональному росту Дж. Боконбаева, А. Осмонова, А. Токомбаева, как переводчиков поэзии А.С. Пушкина. Животворное воздействие горьковского опыта на кыргызских литераторов рассмотрено в работе А. Жиркова. Проблема рецепции и наследия русских писателей - предмет внимания в статье А. Жмаева и в монографии Е.К. Озмителя. К сожалению, ни у кого из названных литературоведов проблема рецепции наследия И.А. Бунина в Кыргызстане не стала даже объектом упоминания.

Исследователями отмечено, что кыргызская профессиональная литература с первых шагов развивалась под знаком творческого восприятия опыта русской классики. Через русский язык кыргызские писатели вступили в контакт с литературами других народов. Действительно, русский язык стал мостом, соединяющим кыргызских писателей, переводчиков с мировой литературой и культурной аурой. «Художественный перевод, - считает Е. Озмитель, - является важным средством, способствующим восприятию художниками слова одной нации творческого опыта других национальных культур»¹.

Правда, часть литературоведов говорит о необходимости установления четких граней восприятия; воздействия классики на представителей кыргызской литературы. Нельзя игнорировать вопрос, что могли и не могли знать кыргызские писатели из русской классики.

Дело в том, что в отличие от современников - А.П. Чехова, М. Горького, В. Маяковского - И.А. Бунин и его книги к кыргызским читателям пришли с большим опозданием. Мизерна по этой причине литература откликов на книги крупнейшего писателя. Лишь в последние годы в связи с изданием бунинских творений наметилось оживление откликов читателей и критиков республики о творчестве Бунина, о глубине проникновения в мир бунинских образов. Сегодня можно говорить о понимании соотношения общего и неповторимого в творчестве русского классика и кыргызских писателей. Опыт И. Бунина, несомненно, был действенным для творчества Ч. Айтматова, М. Гапарова, М. Байджиева, К. Джусупова, К. Джусубалиева, К. Каимова и др.

Критик К. Эдилбаев в статье «Малый жанр и большой мир» (1979) отмечает, что кыргызские переводчики при переводах прозы Н. Гоголя, А. Чехова, И. Бунина учились

¹ Озмитель Е. Наследие классики и кыргызская литература. – Ф., 1980. - С. 113-114

мастерству новеллистического жанра. Критик считает, что у этих русских мастеров учились Ч. Айтматов, К. Джусупов, М. Гапаров, О. Даникеев, М. Мураталиев и др. Но плодотворное воздействие опыта Бунина, осознанная рецепция его наследия, взаимодействие русской и кыргызской литератур стало возможным только тогда, когда в кыргызском искусстве слова сложились внутренние потребности рецепции и художественных принципов, способов, средств, форм, уже разработанных в русской литературе. К. Асаналиев, К. Бобулов, Е. Озмитель, О. Ибраимов справедливо полагают, что этот период наступил в пору «хрущевской оттепели», когда как раз и началась реабилитация автора «Окаянных дней».

В Кыргызстане творения художника в прозе, поэзии и публицистике вызывают живой интерес, как у литераторов, так и у читателей, критики, переводчиков. В 1980 и 1981 годах издательство «Кыргызстан» выпустило «Избранное» И. Бунина, включившее в себя кроме известных рассказов писателя его знаменитые «Деревню» и «Суходол», «Жизнь Арсеньева». Два издания бунинских книг - свидетельство активного читательского интереса к ним. Кыргызский читатель знакомится с творчеством писателя-реалиста и по переводам его произведений на кыргызский язык. Так, Ш. Солтоевым воссозданы на родном языке Бунина «Маймыл жонундо» (1968), «Танька» (1970), О. Ибраимовым - «Темные аллеи» (1976), А. Пазыловым - «Господин из Сан-Франциско» (1983); в переводе И. Гиялзетдинова и К. Токтоналиева отдельной книгой в 1981 году выпущена повесть «Деревня» и ряд рассказов блестящего прозаика. В гораздо меньшей степени кыргызскому читателю известна поэзия И. Бунина, но и здесь есть немало переводов; они выступают также в качестве «специфической формы межлитературной рецепции» (Д. Дюришин), свидетельствуя об особом творческом восприятии кыргызской литературой художественного опыта прозаика.

Не следует упускать из вида и того факта, что проявление влияния бунинских «эстетических заветов» на творчество современных кыргызских писателей порой трудно выделить, так как осуществляется опосредовано, в русле многочисленных связей национального искусства слова со всей русской реалистической классикой. Исследование масштабов развития традиций Бунина в параметрах всей современной кыргызской прозы еще ждет своего решения. В настоящей работе же содержится попытка освещения связей с его творчеством одного из крупнейших мастеров современной прозы - Ч. Айтматова, так как особенно оправданным в аспекте изучения проблемы литературной преемственности является сближение классических традиций с художественно-образным освоением современного мира в творчестве большого художника.

Сколько критических копий было сломано по поводу вопроса - издавать или нет книгу И. Бунина «Окаянные дни». Со времени хрущевской оттепели вышло несколько собраний писателя, однотомников, но ни в одном из них книга не увидела свет. Почему? На этот вопрос О.Н. Михайлов отвечает так: «Эта книга проклятий, расплаты и мщения. Она по темпераменту, желчи, ярости не имеет ничего равного в ожесточенной белой публицистике. В ней Бунин неистово прокликает революцию. Писать об этом тяжело, но писать - надо. Нравится нам или нет, но замалчивать их нельзя». Робкая попытка дать лишь выборочные фрагменты из «Окаянных дней» на страницах «Москвы» (1989, №3), «Литературного обозрения» (1989, №4), в ССБ в шести томах (1988) вызвала шок. Раздались голоса, что нельзя этого делать. Но лед тронулся. Читатели требовали полной книги. Примечательно, что в благотворном процессе рецепции приняли участие и кыргызстанцы. Но нас сейчас больше интересуют другие рецепционные каналы, чем художественный перевод, а именно газетно-журнальные публикации. Ведь они наряду с художественным переводом способствуют восприятию и распространению русской литературы в Кыргызстане. Этому способу ознакомления и распространения русской литературы и русскоязычной литературы Кыргызстана содействовали многие периодические издания. Невозможно не отметить огромную роль и непреходящее значение в этом процессе журнала «Литературный Киргизстан». Так как тема и очерченные границы исследования не позволяют глубже и шире привести материалы о роли «Литературного Киргизстана» в процессе восприятия русской литературы, ограничимся лишь сведениями о том, что он сыграл немаловажную роль при распространении публицистики И.Бунина в Кыргызстане. Журнал «Литературный Киргизстан» напечатал «Окаянные дни» Бунина в 1989 году, №6-7. Это заслуга литературоведа Н. Локтева. Он писал, что это произведение по своей общественной и литературной значимости займет особое место. Мнение читателей было однозначным: «Наследие писателя - это наша национальная гордость».

Многие читатели благодарили редакцию «Литературного Кыргызстана» за такую публикацию. Читатели из Ленинграда писали: «Спасибо за И. Бунина. Это наш самый любимый писатель и поэт». В письме из Хабаровска Н. Бир просил напечатать эту книгу без купюр, ибо «урезанный» Бунин сейчас читателей уже не устраивал .

Ознакомление с русской литературой и ее распространение осуществляется публикациями статей на страницах периодической печати о жизни и творчестве, о личности писателей и поэтов, а также об их произведениях. Так, например, общенациональная газета «Слово Кыргызстана» («В конце недели») периодически на

своих страницах публикует статьи о личностях русских писателей, о судьбах и произведениях. В газете была опубликована статья, посвященная личности и судьбе великого русского писателя И. Бунина, иллюстрированная фотографиями писателя и его близких. Можно отметить, что в газете есть постоянные рубрики «Рок и судьба», «Кумиры XX века», где публикуются материалы о русской литературе, причем разного периода. Например, с начала 2009 года в № 10 (22319) от 30 января опубликована статья И. Иванова «Сватовство Толстого», в № 24 (22333) от 6 марта 2009 года опубликована статья под названием «Ты, ты, мое земное провиденье!» о Ф.И. Тютчеве.

Также следует отметить рубрику «Творчество», посвященную творчеству русскоязычных поэтов Кыргызстана. Так, например, в № 7 (22316) рубрика посвящена стихотворениям Р. Папуловой, в № 13 (22322) в рубрике помещены стихотворения О. Нагайки, И Макарова, Г. Шевцовой и других.

Таким образом, общенациональная газета «Слово Кыргызстана» вносит свой вклад в процесс восприятия и играет немаловажную роль при распространении информации о русской литературе и русских писателях.

Литература:

1. Литературный Кыргызстан. - 1989. - №8. - С. 134-139
2. Ибраимов О. Современная жизнь литературной классики. – Фрунзе, 1982
3. Слово Кыргызстана (В конце недели). - 2009 . - №10 (22319), №24 (22333)
4. Мейлах Б. Процесс творчества и художественное восприятие. – М,1985
5. Жабицкая Л. Восприятие художественной литературы. - Кишинев, 1974
6. Хихадзе Л. О восприятии литературы как комплексном явлении. - Тбилиси : Литература и содружество народов, 1984.
7. Бунин И. Окаянные дни. – М,1990
8. Литературный Кыргызстан. - 1989. - №8. – С. 34-39

Абытова Г.З.

Поэтика перевода рассказа «Чудесный доктор» А.И. Куприна на кыргызский язык

Первый перевод произведения А.И. Куприна на кыргызский язык был осуществлен в 1934 году. Это был рассказ «В недрах земли». Его перевел Ш. Коконев («Жер астында»), а выпустило издательство «Кыргызмамбас». Второй перевод произведения из творчества Куприна был осуществлен в 1952 году. Это был рассказ

«Белый пудель», который перевел на кыргызский язык Ш. Сматов. В 1965 году издательство «Кыргызстан» выпустило отдельной книгой перевод Касымбека Эшмамбетова повестей Куприна «Поединок» и «Гранатовый браслет» («Беттешуу», «Асыл таштуу билерик»).

В период расцвета кыргызского переводческого искусства произведения Куприна стали переводиться более интенсивно, так в 1970 году были переведены повести «Молох», «Олеся». В 1974 году повторно переведен рассказ «Белый пудель» К. Саякбаевым («Ак кандек»). В 1976 году повторно переведена повесть «Олеся» другим переводчиком К. Эшмамбетовым.

В 1979 году А. Кадырова переводит ряд его рассказов для юношества. В этом же году М. Турдалиев переводит его рассказ «Скрипка» о скрипаче Николо Паганини, который публикуется на страницах журнала «Кыргызстан маданияты» в № 2. В 1982 году А. Эсенканов переводит его рассказ, который звучит на кыргызском языке как «Кополок курту». В 1984 году К. Саякбаев, Т. Самутдинов и А. Кадырова снова переводят ряд его рассказов для детей младшего школьного возраста. В 1990 году Б. Шаматов переводит его рассказ «Аллец».

В статье проанализирован перевод рассказа Куприна «Чудесный доктор», осуществленный К. Саякбаевым, так как его вариант перевода является самым первым.

В 1974 году рассказ Куприна «Чудесный доктор» переводит на кыргызский язык переводчик К. Саякбаев («Азиз доктор») и издательство «Мектеп» выпустило и другие его рассказы («Белый пудель» - «Ак кандек», «В недрах земли» - «Кен койнунда», «Изумруд» - «Зымырыт», «Тапер» - «Бий музыканты», «Слон» - «Пил») в свет отдельным изданием для детей и юношества.

В 1978 году Т. Самутдинов переводит этот же рассказ «Чудесный доктор» («Ак жолтой доктор»). И снова этот рассказ был переведен А. Эсентаевым в 1985 году («Даанышман дарыгер»).

Примечательно то, что даже название рассказа каждый переводчик переводит совершенно по-разному, отталкиваясь от своего восприятия слова «чудесный». К. Саякбаев перевел словосочетание «чудесный доктор» как «азиз доктор». Слово «чудесный» переводится на кыргызский язык как «ажайып», «сыйкырдуу»¹. Слово «азиз» переводится на русский язык как «чтимый», «уважаемый», «дорогой»².

Т. Самутдинов переводит словосочетание «чудесный доктор» как «ак жолтой доктор». Слово «акжолтой» переводится на русский язык как «приносящий счастье»,

¹ Кыргызско-русский словарь./Сост. проф. К.К. Юдахин. - М.: Советская энциклопедия, 1965

² Там же

«несущий удачу», «удачливый».¹

А. Эсентаев переводит словосочетание «чудесный доктор» на кыргызский язык полностью, переводя и слово «доктор», в отличие от предыдущих переводчиков, как «даанышман дарыгер». Слово «даанышман» переводится на русский язык как «мудрый», «мудрец».² А слово «дарыгер» представлено в кыргызско-русском словаре как «торговец», «аптекарь», «провизор»³.

В целом переводчику К. Саякбаеву удалось точно и оригинально воссоздать на родном языке этот замечательный и трогательный рассказ А. И. Куприна о милосердии, человеческой доброте, умении поддержать ближнего в трудный для него момент.

Особо хотелось бы отметить следующие отрывки из перевода рассказа «Чудесный доктор» А.И. Куприна, которые точно и ясно демонстрируют кыргызскому читателю мастерство К. Саякбаева как переводчика.

Одним из достижений переводчика можно считать описание и передачу на кыргызском языке состояние голодных мальчуганов, жадно осматривающих витрину гастрономического магазина в праздничный вечер:

- Гриш, а Гриш! Гляди-ка, поросенок-то смеется... Смеется...

Да-а. А во рту-то у него!.. Смотри, смотри... травка во рту, ей-богу!.. Вот штука-то!

И двое мальчуганов, стоящих перед огромным, из цельного стекла, окном гастрономического магазина, принялись неудержимо хохотать, толкая друг друга в бок локтями, но невольно приплясывая от жестокой стужи. Они уже более пяти минут торчали перед этой великолепной выставкой, возбуждавшей в одинаковой степени их умы и желудки. [...] Бесчисленное множество баночек и коробочек с солеными, вареными и копчеными закусками довершало эту эффектную картину, глядя на которую, оба мальчика на минуту забыли о двенадцатиградусном морозе и о важном поручении, возложенном на них матерью, - поручении, окончившемся так неожиданно и так плачевно.

Старший мальчик первый оторвался от созерцания очаровательного зрелища. Он дернул брата за рукав и произнес сурово:

-Ну, Володя, идем, идем... Нечего тут...

Одновременно подавив тяжелый вздох (старшему из них было только десять, и к тому же оба с утра ничего не ели, кроме пустых щей) и, кинув последний влюблено жадный взгляд на гастрономическую выставку, мальчуганы торопливо побежали по

¹ Там же.

² Там же

³ Там же

улице¹.

- Гриш, а Гриш! Карасан, торопойду... Кулгонун... э-э. Оозундагысын ээ-эй! Карасан, карасан...оозундагы чоп экен, кудаи урсун, чоп!.. Укмуш!

Гастроном магазининин айнегиндеги курагы жок чон терезесинин алдында турган эки бала чыканагы менен бири-бирин туртуп, ыкшып кулушот да, катуу сууктан аргасыздан тыбырчылашат. Жан-жуйосун да, кардын да бирдей даражада козгогон ушул эн сонун коргозмонун алдында булардын турганына беш муноттон ашты. [...] Бул асем корунуш туздалган, бышырылган, сурсутолгон закускалар салынган сансыз коп банкалар, кутулар менен аяктайт – эки бала ушул тамак-ашты карап туруп, он эки градус суукту да, апалары жиберген маанилуу тапшырманы да бир паска унутуп калышты. Эзелеринин тапшырмасы кутпогон жерден ордунан чыкпай калган.

Балдардын улуусу коздорун жайнатып жалдырай тиктеген корунуштон башын тартып алды. Ал инисин женден тартып катаал ун менен суйлоду:

- Ой, Володя, жур кеттик... Биерде ишибиз жок...

Балдар бир мезгилде оор курсунуп (улусу аран ондо болучу, анын устуно эоо тен эртен менен шылдыр щиден башка тамак ичишкен эмес), гастроном коргозмосун акыркы жолу суктана карап алышып, кочо менен шашкан бойдон чуркап жоношту.²

Переводной текст этого эпизода не оставит кыргызского читателя равнодушным, так как найдены точные слова и выражения, передающие насколько отчаянно и бедственно положение мальчиков в этот праздничный вечер, когда им есть нечего и все без исключения отказали им в помощи.

При чтении диалога матери и ее детей кыргызский читатель может ясно представить себе отчаянное положение и безвыходную ситуацию, в которой находятся герои Куприна, и может сопереживать и сочувствовать им, так как переводчик нашел очень проникновенные и берущие за душу слова на кыргызском языке, передающие внутреннее эмоциональное состояние героев:

- Ну? Что же? – спросила она отрывисто и нетерпеливо.

Мальчики молчали. Только Гриша шумно вытер нос рукавом своего халата, переделанного из старого ватного халата.

- Отнесли вы письмо? ...Гриша, я тебя спрашиваю, отдал ты письмо?

- Отдал, - сильным от мороза голосом ответил Гриша.

- Ну, и что же? Что ты ему сказал?

- Да все, как ты учила. Вот, говорю, от Мерцалова письмо, от вашего бывшего управляющего. А он нас обругал: «Убирайтесь вы, говорит отсюда... Сволочи вы...»

- Да кто же это? Кто же с вами разговаривал?.. Говори толком, Гриша!

- Швейцар разговаривал... Кто же еще? Я ему говорю: «Возьмите, дяденька, письмо, передайте, а я здесь внизу ответа подожду». А он говорит: «Как же, говорит, держи карман шире...Есть тоже у барина время ваши письма читать».

- Ну, а ты?

- Я ему, матушка, как ты учила, сказал: «Есть, мол, нечего... Матушка больна...

Помирает...» Говорю: «Как папа место найдет, так отблагодарит вас, Савелий Петрович, ей-богу, отблагодарит». Ну, а в это время звонок как зазвонит, как зазвонит,

¹ Куприн А.И. Повести и рассказы. – Л.: Детгиз, 1962. - С. 121-122

² Куприн А.И. Ангемелер. – Фрунзе: Мектеп, 1974. - С.108

а он нам и говорит: «Убирайтесь скорее отсюда к черту! Чтоб духу вашего здесь не было!..» А Володьку даже по затылку ударил¹.

- Кана? Эмне болду? – аял узгулт-узгулт айтып, чыдамсыздана сурады.

Балдар унчугушады. Гриша гана эски кездеме халаттан согултуп тигилген пальтосунун жени менен мурдун шуулдата жанып алды.

- Катты алып барып бердинерби?.. Гриша, мен сенден сурап жатам, катты бердинби?

- Бердим, - деп жооп берди Гриша ушугондон кырылдаган уну менен.

- И, анан? Сен ага эмне дедим?

- Сен уйроткондуй баарын айттым. Мынакей, дедим силердин мурдагы иш башкаруучунар Мерцаловдун каты. Ошентсем, ал бизди согуп кое берди! «Жоголгула бул жерден... Акмактар дейт...»

- Ким экен ал? Силер менен ким суйлоштуноор?.. Жакшылап айтчы, Гриша?

- Эшик кайтаргыч... Ким болмок эле? Мен ага: «Чон ата, мобу катты алып барып берип коюнузчу, мен жооп алганча томон жакта куту турайын дедим». Ал: «Ооба, - дейт, кутконун менен этеке чыкпайт... Силердин катынарды окуп отургудай мырзанын убакыты болот имиш».

- И, а сенчи?

- Мен ага сен уйроткондун баарын айттым. «Казаныбыз какшып калды...Апам ооруп жатат... Олум алдында жатат» - дедим. «Атам иш тапканда сиздин кылган жакшылыгыңызды эсесин кайтарат», - дедим. Ошо убакта конгуроо чырылдап калды. Анан ал бизге: «Жоголгула тезирээк бул жерден, шайтан баскырлар! Бул жерде колоконор да болбосун!...» - дейт, Володьканы желкеге коюп жиберди².

Мастерски воспроизведено на кыргызском языке состояние Мерцалова, возвратившегося домой, после долгих, изнурительных и бесплодных поисков денег. Здесь переводчик сумел раскрыть и показать еле тлевшую надежду жены и детей с нетерпением ждущих отца, и ту боль, отчаяние, которую прочитали в глазах, едва взглянув друг на друга.

Вошел Мерцалов. Он был в летнем пальто, летней войлочной шляпе и без калош. Его руки взбухли и посинели от холода, глаза провалились, щеки облипли вокруг десен, точно у мертвеца. Он не сказал жене ни одного слова, она ему не задал ни одного вопроса. Они поняли друг друга по тому отчаянию, которое прочли другу у друга в глазах³.

Мерцалов кирди. /стундо жайкы пальто, калпак, бутунда галошу жок. Сууктан колдору когоруп ишишип, козу чунуройуп кетиптир, куду олуктун дидарына окшоп эки жаагы шапайган. Ал аялына бир ооз соз катпады, аялы андан бир ооз соз сураган жок. Алар умут узууну бир-биринен коздорунон коруп, иштин жайын тушунушту.⁴

Точно воссозданы на кыргызском языке эпитеты, сравнения и метафоры автора:

Эффектная картина – асем корунуш.

Сияющие елки – жаркыраган балатылар.

¹ Куприн А.И. Повести и рассказы. – Л.: Детгиз, 1962. - С. 122-123

² Куприн А.И. Ангемелер. – Фрунзе: Мектеп, 1974. - С.110-111

³ Куприн А.И. Повести и рассказы. – Л.: Детгиз, 1962. - С.. 124

⁴ Куприн А.И. Ангемелер. – Фрунзе: Мектеп, 1974. - С.111

Разрумяненные морозом смеющиеся лица нарядных дам – жакшы кийинишкен айымдардын сууктан манаттай кызарып кулгон жуздору.

Праздничное оживление толпы – топураган адамдардын майрамдагыдай конулдуу кыймылы.

Веселый гул окриков и разговоров – жайдары ундор, суйлошкон создор

Следующей удачей переводчика можно считать переводы разговорных выражений, что очень точно, экспрессивно и выразительно передает семантику предложения.

Ей-богу – кудаи урсун.

Чтоб духу вашего здесь не было – Колоконор да болбосун.

Сволочи – акмактар.

Есть, мол, нечего, - Казаныбыз какшып калды.

Без утайки – кенедей сыр жашырбастан.

Глубокая тишина - Ушундай кулак кескендей тынчтык.

Заставил беспрекословно исполнить все - Баарын кынк этпей аткарууга аргасыз кылды.

Однако, кроме вышеперечисленных успехов и достижений, при переводе повести «Чудесный доктор» А. И. Куприна на кыргызский язык переводчик допустил и некоторые немногочисленные и незначительные промахи и ошибки. Но они при этом нисколько не умаляют переводческое искусство К. Саякбаева, а также его существенный вклад как в переводческое искусство, которое, как известно, строит мосты между двумя берегами: русской и кыргызской культурой; так и в кыргызскую литературу в целом, обогащая ее художественным опытом русской литературы.

Остановимся на некоторых ошибках, допущенных при переводе оригинала текста на кыргызский язык.

Словосочетание «маринованные рыбы» переводчик перевел как «мариналанган балыктар», что лишает его смысла. Можно было перевести исходя из слова «маринад» (маринованный, маринад) – маринадалган балыктар, и читатель понял бы, что речь идет о маринованной рыбе.

При переводе предложения «Чем погибать медленно, так не лучше ли избрать более краткий путь» дал следующий кыргызский вариант «Кыйналып жай олгондон корокчо, жакын жолду ойлоп табууга болбойбу». Здесь вместо слова «корокчо» можно было употребить слово «коргончо».

А также переводчик не перевел некоторые слова обиходного пользования, названия бытовых предметов и вещей: *гастроном, магазин, шапка, лампа, закуска, щи, колбаса, банка, борщ, калитка, скамейка, аллея, сигара, пальто, галоши, врач, доктор,*

компресс, подвал, аптека, коридор, рецепт, кредитный билет, ярлык. В 70-е годы культурная ситуация в Кыргызстане была такова, что и без перевода читатель-кыргыз свободно и доступно воспринимал и понимал значения этих слов, так как эти названия бытовых предметов и вещей, слова обиходного пользования активно использовались в различных сферах жизни. Хотя, возможно, можно было бы перевести некоторые из них на кыргызский язык, найти кыргызские эквиваленты русским названиям бытовых предметов: например, *шапка – баш кийим, магазин – дукон, калитка – эшик, аптека – дарыкана, подвал – жер толо, врач, доктор – дарыгер.*

Трактир - это слово он оставляет без перевода, этим самым представляя колорит того времени, хотя, возможно переводчик мог указать в историко-культурном комментарии, что трактиром в 19-м веке называлось заведение общественного питания и мог привести современные аналоги этого понятия – столовая или кафе (ашкана).

Мехтуу пальто – не переводит слово «мех» на кыргызский язык, ограничиваясь лишь прибавлением к русскому слову «мех» аффикса - туу.

В целом перевод на кыргызский язык произведения А. Куприна «Чудесный доктор» переводчиком К. Саякбаевым можно считать успешным достижением в кыргызском переводческом искусстве. Через восприятие перевода К. Саякбаева кыргызские читатель открывает для себя «своего» кыргызского Куприна. Своим оригинальным переводом К. Саякбаев обогатил и внес существенный вклад в кыргызскую литературу и культуру, а также построил межкультурные коммуникации между русской и кыргызской литературами.

Литература:

1. Джидеева К.Х. Поэтический перевод и взаимообогащение литератур.— Фрунзе, 1972.
2. Джидеева К.Х. Поэтический перевод и историко-литературный процесс. Из истории перевода русской классики в Киргизии. — Фрунзе, 1980.
3. Джолдошева Ч.Т. Киргизская проза в русских переводах. Ф., 1977
4. Куприн А.И. Повести и рассказы. - М.: Худ. Литература, 1986

Гужанова А.А.

Историческое повествование о России в литературе Кыргызстана

Художественная литература неразрывно связана с историей. Она зависит от реалий времени: любое произведение является отражением определенного исторического

периода. Если же художественное произведение описывает отдаленные события истории, то зачастую содержит оценки и размышление автора, характерные для периода создания, что тоже дает материал для осмысления времени, в котором жил и творил писатель. Художественная литература может показать образ мышления людей разных поколений, а также разных социальных слоев, представление о личном счастье, материальных и моральных ценностях, стиль взаимоотношений. Художественное произведение является источником понимания и анализа отечественной истории.

Любое художественное произведение можно рассматривать с исторической точки зрения. Описание быта, нравов, психологии героев помогают в осмыслении того или иного исторического периода независимо от того, написано ли оно в сугубо историческом ключе. Как писал академик С.О. Шмидт: «...первичными источниками представлений о прошлом и теперь являются, как правило, не труды ученых историков..., а произведения художественной литературы...». Поэтому историографическое значение художественной литературы очень велико. При этом важен не только анализ изображения эпохи, специально изучавшейся писателем, не только выявление первоисточников художественного произведения исторической тематики. Он считает, что «наибольший интерес представляет извлечение исторической информации из художественных произведений о современной автору эпохи. И если типизировались ... исторические реалии, то преимущественно от художественной литературы обретали особую социокультурную знаковость...».

Примером такого произведения может послужить исторический роман «Голубая орда» Анатолия Сорокина. Первая книга озаглавлена «Воин без племени» и посвящена интересным и трагическим событиям раннего Средневековья в Азии, на стыке Китая и Орды. Многоплановый исторический роман о азиатско-сибирской старине VII - VIII веков. Зарождение и гибель Тюркского каганата. В романе описаны войны, любовь и предательство, власть и бессилие правителей, а также взаимопроникновение чуждых друг другу культур.

Первое издание этой книги было представлено в столице Киргизии в 2004 году. Далее из печати вышла вторая книга «Знамя Бумына». Перед нами исторический роман в духе классической отечественной традиции. Автор опирается на достоверные исторические сведения, строгие гипотезы и тщательное изучение материала.

События разворачиваются в конце VII - начало VIII столетия. Это эпоха становления Второго Тюркского каганата. Область, где жили древние тюрки, была главным перекрестком цивилизаций. Совершенно чужие друг другу культуры соединялись в единое целое. Походы через пески Черной пустыни, сражения.

Главными героями романа являются благородный тюркский воин Гудулу и лицемерный интриган, буддийский монах Сянь Мынь. Каждый из них есть воплощение своей цивилизации: молодого и сильного тюркского мира и погрязшего в интригах Китая. Гудулу был офицером маньчжурской армии, т.е. варваром на службе империи. Его захватывает народный бунт. Сорокин в своем романе опирается на концепцию истории древних тюрков. Читая первую книгу «Воин без племени», понимаешь, какой огромный исторический пласт поднимает автор, он погружает нас во времена жестокого противостояния Степи и Поднебесной. Тюркские племена восстали против китайского наместничества, и началась жестокая распря.

Древние тюрки погибли, но сберегли свое имя в памяти многих других народов, которое они произносят с гордостью. Роман «Голубая орда» о безумстве восставших, мужестве, чести. В романе охватывается все буйства страстей, первобытного разврата и перевозданно светлой любви. Мистицизма и дикости, манихейства и зороастризма, шаманизма и конфуцианства, буддизма и веры Креста. Таким образом, роман Сорокина достаточно глубоко описывает эпоху сложения Тюркского каганата и, пожалуй, является самым ярким образцом исторического романа о Киргизии в русской литературе.

Постникова М.

Распространение современной русской и русскоязычной литературы в Кыргызстане

Для Кыргызстана, как и для большинства бывших союзных республик, великое наследие русской литературы, как и образцы ее произведений постсоветского периода (в том числе и относящиеся к постмодернизму) было и остается основным. Это, конечно, не означает, что в суверенных республиках не создаются оригинальные произведения на национальных языках и в традициях национальных культур.

Национальная литература в Кыргызстане развивается в двух направлениях. К первому относятся так называемые самобытные произведения, не приемлющие никаких нововведений и строго следующие веками существующей литературной традиции своего народа. Ко второму относятся произведения, успешно вливающиеся в общий контекст современной литературы, в том ее понимании, в котором она существует как в России, так и в странах дальнего зарубежья. Такие произведения, как правило, представляют собой синтез национальных традиций и всеобщих постулатов современного литературного процесса, в частности, наиболее модного его течения - постмодернизма.

Говоря о литературных предпочтениях современных кыргызстанцев, можно сразу отметить, что первый из вышеназванных типов национальных литератур у них интереса практически не вызывает. К такому выводу можно прийти в результате исследования ассортимента столичных книжных магазинов и «развалов», который, кстати, нисколько не зависит от типа торговой точки и практически на сто процентов является идентичным. Образцы современной кыргызской национальной литературы, представленные, в основном, малыми прозаическими формами либо поэтическими произведениями, насчитывают единичные экземпляры, помещенные на самые дальние полки магазинов. Такой малый спрос на них, вероятно, объясняется столь же малым предложением: то, что современная кыргызская литература переживает не лучшие времена - факт общеизвестный и вызывающий своей тенденциозностью немалую тревогу теоретиков и историков литературы, литературных критиков и самих писателей, видящих в этом обстоятельстве преимущественно социальные причины (дороговизну издания, отсутствие высококачественных типографий, невысокая оплата труда представителей творческих профессий и т. п.).

Что касается второго типа современных национальных произведений, претендующих на определение постмодернистских, то в Кыргызстане он представлен единственным образцом, однако пользующимся огромным успехом у читателей разных возрастов и социальных групп - последний роман Чингиза Айтматова «Когда падают горы» (первоначально озаглавленный автором как «Вечная невеста»).

Продавцы-консультанты магазинов сети «Раритет» уверенно называют это произведение лидером продаж, особенно за последние 9 месяцев - с момента смерти великого писателя.

Примечательно, что наряду с романом «Когда падают горы» в рейтинге самых продаваемых в Кыргызстане книг после уже названного печального события, оказались и некоторые более ранние произведения Чингиза Айтматова - повесть «Джамиля», романы «И дольше века длится день», «Тавро Кассандры» и «Плаха». Объяснить такой всплеск читательского интереса к существующим уже довольно давно произведениям, можно двумя обстоятельствами: кончиной их автора, получившей мировой резонанс, и одним из распространенных рекламных трюков. Его суть сводится к следующему: заинтересовать читателя новым произведением, чтобы вызвать у него заинтересованность самим автором и желание прочитать все его сочинения. Конечно, будучи скорее писателем-философом, нежели писателем-постмодернистом (что делает этот роман еще более уникальным, как образец почти невольного следования традициям постмодернизма), Айтматов при написании своего романа такой целью не задавался, однако психология современного

читателя, на которую и делают ставку постмодернисты, сыграла свою роль независимо от желания автора.

Роман Чингиза Айтматова «Когда падают горы» является единственным произведением-бестселлером, представляющим современную кыргызскую русскоязычную литературу в том ее направлении, который с большей или меньшей степенью уверенности можно назвать постмодернизмом.

Наибольшим спросом среди кыргызстанцев пользуется литература современных зарубежных и российских авторов. Среди первых наиболее продаваемыми являются произведения Дэна Брауна (особенно «Код да Винчи»), Альберта Санчеса Пиньоля («Пандора в Конго», «В пьянящей тишине»), Артура Голлена («Мемуары гейши»), Патрика Зюскинда («Парфюмер») и недавнего Нобелевского лауреата Орхана Памука («Дом тишины», «Снег»). Интерес именно к перечисленным авторам объясняется не только непосредственно их талантом и умением затронуть струны человеческой души, но и отчасти рекламой, сделавшей все вышеназванные имена чрезвычайно модными. Немалая роль тут принадлежит и кинематографу: по словам консультантов книжных магазинов и самих читателей, произведения Дэна Брауна и Патрика Зюскинда заинтересовали их исключительно после просмотра фильмов «Код да Винчи» и «Парфюмер». Романами же Орхана Памука они, по их же собственному признанию, не заинтересовались бы, не получи их автор Нобелевскую премию.

В отличие от западных бестселлеров, российские современные писатели любимы и читаемы в Кыргызстане и без «поддержки» со стороны кинематографа. Романы, повести и рассказы Виктора Пелевина, Владимира Сорокина, Виктора Ерофеева, и других, недавно появившихся на небосклоне русского постмодернизма авторов, считаются бестселлерами вот уже несколько лет.

По словам реализаторов книжных магазинов, покупатели, узнав о вышедшей в свет постмодернистской новинке, с нетерпением ожидают ее появления и в Кыргызстане. Правда, к числу поклонников современной русской литературы принадлежат, в основном, представители молодого поколения кыргызстанцев; люди более старшего возраста относятся к постмодернизму неоднозначно.

Тем не менее, при сравнении всего предлагаемого магазинами количества произведений того или иного направления художественной прозы (русская классика, советская классика, зарубежная классика, русский постмодернизм и зарубежный (в основном японский) постмодернизм, отечественная классическая и отечественная современная литература), интересующие нас авторы хотя и являются лидерами продаж, но в количественном отношении значительно уступают представителям классических

литератур. Впрочем, этому есть два объяснения. Во-первых, несмотря на свою популярность, постмодернизм - относительно молодое и не самое многочисленное течение в литературе. Во-вторых, менталитет восточного народа (в нашем случае, кыргызстанцев) приемлет далеко не все реалии современной жизни, столь широко представленные в постмодернистских произведениях. То есть людям, живущим веками существующими взглядами и традициями и имеющим свое понимание «правильной» и «неправильной» жизни, «хорошего» и «плохого», «постыдного» и «допустимого», может оказаться нелегко понять и принять, скажем, роман Виктора Пелевина «Числа» или «Голубое сало» Владимира Сорокина.

Однако тенденция расширения постмодернизма, как и распространение к нему читательского интереса - налицо, что позволяет прогнозировать значительное увеличение ассортимента постмодернистской литературы, в том числе и на прилавках книжных магазинов Кыргызстана в самое ближайшее время.

Чен Г.С., Осмонова Н.А.

Прецедентные тексты в языке газет

В вузах и школах Кыргызстана накоплен достаточно большой опыт использования материалов газет для обогащения языковой личности, развития речи обучающихся. В свое время методисты Е.П. Александрова, А.П. Васильева и др. отмечали, что занятия по газете составляют важный раздел практического курса русского языка, так как они способствуют развитию языковой личности, информированности студентов сведениями о событиях в стране и мире, о международной обстановке, о развитии экономики, науки, культуры¹.

Верно замечено, что язык современных газет претерпевает качественные изменения в виде накопления новых эмоционально-экспрессивных средств и приемов. А.М. Чокою пишет о преобладании на страницах газет остроумных каламбуров, тропов, окказионализмов, трансформированных фразеологизмов, аллюзий, ироничных пародийных выражений. В поисках экспрессии, способов выражения оценки явлений действительности журналисты активно используют новые словообразовательные модели

¹ Пособие для работы по газете. /Сост. А.Н. Васильева, Е.П. Александрова и др. - М: Русский язык, 1988. - С. 3-4.

(аббревиатуры, иноязычные заимствования, слова с нетипичным для русских существительных строением основ, разговорно-просторечную лексику). Исследователь справедливо отмечает, что ведущей стилистической приметой современной газеты становится рост ее интертекстуальности, то есть увеличение использования в тексте других текстов¹.

В свое время Ю.Н. Караулов предложил термин «прецедентный текст» для обозначения легко узнаваемых цитат, высказываний, афоризмов. В научном докладе «Роль прецедентных текстов в структуре и функционировании языковой личности» (Международный конгресс преподавателей русского языка и литературы: 1986 год) ученый говорил, что «прецедентные тексты, представляя собой готовые интеллектуально-эмоциональные блоки- стереотипы, образцы, мерки для сопоставления, используются как инструмент, облегчающий и ускоряющий осуществляемое языковой личностью переключение из «фактологического» контекста мысли в «ментальный», а возможно и обратно»².

Являясь элементом культурной памяти народа, прецедентные тексты известны значительной части носителей языка, они легко узнаются даже при определенной трансформации. Обладая большой силой экспрессии, такие тексты отсылают читателя к классике, рейтинговым телепередачам, примелькавшимся рекламным текстам, известным песням, фильмам, анекдотам, шуткам. Талантливые журналисты очень часто возвращают им образность, освежают их, придавая новое актуальное значение, привязывая к реалиям сегодняшнего дня. Богатые газетные материалы можно с большой пользой использовать в вузовской аудитории для знакомства будущих специалистов с языком современных газет. Студенты получают навыки работы с газетными материалами, учатся распознавать прецедентные тексты, заглавия.

Весьма часто прецедентные тексты используются в газетах в качестве броских заголовков: «*Горе от ума*» (люди с высшим образованием чаще, чем другие становятся жертвами обмана мошенников) // Радуга, 2008, № 41; «*Преступление и наказание*» (говорится о приговоре к смерти Саддама Хусейна) // Итоги, 2006, № 46; «*Горжествующий Хам - герой нашего времени*» (о моральном облике некоторых

¹ Чокою А.М. Интертекстуальность как ведущая черта современного газетного текста // Вестник Московского ун-та (филология). – 2007. - № 4. – С. 115

² Ю.Н. Караулов. Роль прецедентных текстов в структуре и функционировании языковой личности // Научные традиции и новые направления в преподавании русского языка и литературы. – М., 1986. – С. 216.

современных толстосумов) //АиФ, 2008, № 12; «*Не в деньгах счастье?*» (статья о том, как «звездные дамы» завлекают олигархов) // АиФ, 2008, № 12; «*К нам едет ревизор!*» (о проверках в вузах, когда не обнаруживают следов коррупции) // АиФ, 2008, №8; «*Иван Васильевич не изменяет профессии*» (о юбилее Народного артиста России Юрия Яковлева, в свое время снимавшегося в роли Бунши - Грозного) // Московский комсомолец, 2008, 30 апреля; «*Сын за отца отвечает*» (о финансовых проблемах сына Н. Танаева) // Дело №, 2008 и др. Как видим, отмеченные прецедентные тексты связаны с названиями или выдержками из художественных произведений. Использование таких текстов, безусловно, позволяет мастерам пера не только привлечь внимание читателя к публикуемому материалу, но и задуматься над первоисточником. При работе в аудитории можно обратить внимание студентов на такие вопросы: откуда эта цитата? кто автор? с какой целью журналист использовал ее в статье? Так как многие цитаты журналистами даются в измененном виде, то у читателя зарождается вопрос: а как она звучит в оригинале? Прецедентные тексты для студентов интересны именно этими свойствами.

Интерес журналистов и газет к интертекстуальным текстам вполне понятен. Как верно замечает исследователь: значимость прецедентного текста для смыслового пространства газетного текста обусловлена такими его признаками, как лаконичность и экономия при передаче информации. Вот почему работа в студенческой аудитории с интертекстуальными примерами помогает будить в сознании обучающихся школьные, вузовские знания, по принципу ассоциаций оживить «дремлющие» жизненные, культурные впечатления, представления. В свое время З. Блисковский («Муки заголовка»), Н.А. Веселова, Ю. Орлинский, М. Скороходов («Поэтика заголовка») говорили о терниях поиска названия книги, статьи. Меткое заглавие часто служит большим подспорьем в полемике, в отстаивании той или иной идеи, позиции журналиста в споре. М. Горький считал: «Всегда очень важно первое впечатление читателя, первая фраза...». А первой фразе предшествует название материала. Вот почему журналисты наших дней так много сил отдают броскому заголовку. «Заголовок в качестве речевого действия, - пишет исследователь,- можно рассматривать как стимул к прогнозированию содержания сообщения»¹. Встреча читателя с прецедентными текстами и нетрафаретным заголовком стимулирует его «фоновые знания». Если же речь идет о студентах, то они нуждаются в методической помощи по объективному восприятию таких текстов. Ведь

¹ Блисковский З. Муки заголовка. – М., 1972. - С. 10.

многие из заголовков газет строятся на принципе трансформации прецедентного текста. Журналисты прибегают к следующим формам их преобразования: а) изменяется значение, но остается неизменным словесный состав (семантическое преобразование); б) изменяется словесный состав, а значение остается прежним или существенно не меняется (лексическое преобразование); когда изменяется и словесный состав, и общее значение (лексико-семантическое преобразование). Все это делает прецедентные тексты поливариантными, способными вступать во всевозможные коммуникативные связи (в зависимости от творческих задач, решаемых журналистом). Трансформированные прецедентные тексты строятся на использовании **классических** текстов: *«Россия и Африка - близнецы-братья?»* (Всемирный банк опубликовал материалы благосостояния жителей разных стран, которые свидетельствуют, что Россия недалеко ушла от ряда бедных африканских государств) // *АиФ*, 2005, № 38; *«Почему Коцей - Минфин «над золотом чахнет»* (правительство России медлит с направлением государственных средств на новые технологии, на рост экономики) *АиФ*, 2005, № 37; *«Оковы рухнут и свобода»* (о свободе печати в Кыргызстане) // *СК*, В конце недели, № 110; *«И жить торопимся, и чувствовать спешим»* (размышления о духовности, о взаимоотношениях поколений, полов) // *СК*, 2005, № 110; *«Соль земли или совесть общества»* (об интеллигентности интеллигенции) // *СК*: в конце недели, 2005, № 122; *«Ни дня без движения»* (о проблемах решения задач социально-экономического развития регионов КР) // *СК*: в конце недели, 2005, № 114; *«Поздняя осень, грачи прилетели»* (пришла осень на юг республики, с ней пришли осенние заботы) // *Эхо Оша*, 2005, №87; *«Время собирать камни»* (о работе нового состава Жогорку Кенеша) // *Вечерний Бишкек*, 2007, № 248; *«Кто сказал, что она умерла - литература на русском языке?!»* (об итогах творческого конкурса среди писателей Кыргызстана) // *Содружество*, 2006, №7; *«Перед именем твоим..»* (о проблемах учительства) // *Магнолия*, 2006, №21; *«Цены пляшут, цены скачут»* (о росте цен в республике) // *АиФ*. 2008, №21; **известных песен:** *«Родной дом-начало начал»* (о проблемах детских домов семейного типа) // *Итоги недели*, 2008, № 30; *«Крепче за баранку держись, шофер!»* (о безопасности движения на дорогах республики) // *Эхо Оша*, 2007, № 21; *«Вот и кончаются школьные годы»* (в школах области прошли выпускные вечера) // *Эхо Оша*, 2008 № 42; *«Святая к музыке любовь»* (о юных музыкальных талантах юга Кыргызстана) // *Эхо Оша*, 2008, № 36; **шуток, реприз, острот из фильмов:** *«Кина не будет»* (о проблемах общественного телевидения) // *МК: Кыргызстан*, 2006, №36; *Привет с высоты* (об альпийском турбизнесе) // *АиФ*, 2005, №16; *«Сюда не ходите..»* (о свободе слова в СМИ) // *Аи Ф*, 2005, № 26 и др; **паремий, пословиц и поговорок, крылатых фраз:** *«Кто в лес, кто по дрова»* (про оппозицию в Кыргызстане) // *АиФ*, 2008, № 16; *«Три*

шкуры с одного барана // Дело №, 2008, № 12; *«Процесс пошел!»* (о проблемах ГЭС Токтогульского водохранилища) // АйФ, 2008, № 18; *«Дикий рынок до добра не доведет»* (о современной экономике) // Эхо Оша, 2007, №73; *«Студентов по осени считают»* (об итогах приема в вузы) // Эхо Оша, 2007, № 94; *«На «Чайна Роудз» надейся, но и сам не плошай»* (о состоянии автодорог в республике) // Эхо Оша, 2007, № 93; *«Да на солнышко!»* (к неплательщикам налогов будут применяться формы общественного порицания через СМИ) // АйФ, 2008, № 18; *«История, что дышло..»* (о спорах вокруг проблем истории древних кыргызов) // АйФ, 2008, № 18; *«Колдуну закон не писан»* (о засилии всяких колдунов и прорицателей) // Дело №, 7 мая 2008г.; *«Буря в стакане молока»* (о качестве молочных продуктов) // АйФ, 2008, № 23; *«В семье не без «уродов»* (о фактах нарушений закона среди работников правопорядка) // АйФ, 2008, № 23 ; *«На безрыбье и рак рыба»* (о развитии малой и средней энергетики) // Дело №, 14 мая 2008 года и др.

Внимание обучающихся обращается на то, что многие цитаты из классических текстов, песен, фильмов, рекламных клише, изречений эпохи являются важным фактором в коммуникации адресанта и адресата. Заголовки ряда газет, особенно проблемы затронутые журналистами, вызывали живые споры в аудитории. Многие из них затрагивают «болевые» вопросы жизни современников – экономику, политику, культуру. Особый отклик находили материалы, связанные с жизнью молодежи, учебой, трудоустройством. Самое главное - студенты ощущали активное пополнение лексического багажа, уровня своей образованности.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. Пособие для работы по газете. / Сост. А.Н. Васильева, Е.П. Александрова и др. – М.: Русский язык, 1988.
2. Чокою А.М. Интертекстуальность как ведущая черта современного газетного текста // Вестник Московского ун-та. Сер. филология. – 2007. - № 4.
3. Караулов Ю.Н. Роль прецедентных текстов в структуре и функционировании языковой личности // Научные традиции и новые направления в преподавании русского языка и литературы.- М., 1986.
4. Блисковский З. Муки заголовка.- М., 1972.

Галимова А. Р.

Историко-литературный дискурс взаимодействия русской и татарской культур

Проблемы диалога культур являются одними из актуальнейших в современном гуманитарном знании. В процессе общения и взаимодействия более молодая культура обогащается традициями более зрелой культуры, развивается и совершенствуется. Для мусульманских народов России, в частности для татарского народа, взаимодействие художественных культур наиболее ярко проявилось в сложном переплетении исламской эстетической традиции и русской культуры, оказывавших непосредственное влияние на формирование собственно национальной культуры, литературного языка и педагогической мысли.

Татарской культурой, если быть конкретнее татарской литературой и педагогикой, воспринимались и творчески заимствовались идеи, поэтика, жанровые особенности русского искусства слова. Такое заимствование явно прослеживается в творчестве татарского просветителя, педагога, общественного деятеля и поэта Габдуллы Тукая. Татарский поэт активно использовал просветительские идеи в своем творчестве. Среди них были идеи торжества разума, свободы личности и женского равноправия, идея народности. Можно предположить, что истоками таких идей в творчестве татарского поэта послужили труды европейского просветительства, а также русская классическая литература, а именно творчество А.Пушкина, Н.А. Некрасова, И.А. Крылова, Л.Н. Толстого.

Ведя борьбу за светскую общеобразовательную школу на родном языке, поэт вместе с тем горячо призывал изучать русский язык. Заинтересовавшись сочинениями русских классиков, поэт начал переводить басни И.А Крылова, а также произведения Л.Н. Толстого.

Большой интерес вызывает учительская деятельность Г. Тукая, в которой и раскрывается смысл диалога русской и татарской педагогики.

Руководствуясь системой расположения материала в учебных книгах К.Д. Ушинского и Л.Н. Толстого, а также учитывая специфику татарской школы, Г.Тукай создал свою первую учебную книгу «Новое чтение». Своим учебником поэт вносил в мектебы элементы светского образования, что расширяло учебную программу татарской школы.

Г. Тукай всесторонне изучил учебные книги Ушинского «Родное слово» и «Детский мир», перевел на татарский язык и включил в свои учебные пособия некоторые рассказы и стихотворения из этих книг: «Два плуга», «Всякой вещи свое место», «Мотылек», «Кончил дело — гуляй смело» и др.

В результате диалога русской и татарской культур происходил процесс рецепции, переосмысления и передачи особенностей русской культуры в тюркоговорящую среду. В данном случае татарская культура стала проводником между Центрально-азиатским регионом и Россией. Исторические источники свидетельствуют, что представители татарского народа в период присоединения Киргизии к России исполняли роль переводчиков и дипломатов на переговорах между двумя сторонами. Представители татарского народа, благодаря сходству татарского языка с киргизским, очень легко им овладевали. Знание русского языка позволяло некоторым представителям татарского народа работать в качестве дипломатов и переводчиков от российского правительства. Так в 1814 году киргиз Койчибек, сын бия Ширали, получил от сибирского генерал-губернатора Глазенапа чин капитана, золотую медаль и саблю за содействие проходу караванов. «Такие награды были даны нескольким киргизам после переговоров 1824-25 г.г. о распространении на киргизов положения 1822 г. Цель и в этом случае была не столько политическая, сколько торговая, одним из посредников при переговорах между русскими и киргизами был казанский татарин Файзулла Сейфуллин, приказчик семипалатинского купца Попова»¹.

В.В. Бартольд отмечал участие вышеупомянутого татарина Файзуллы Сейфуллина в процессе присоединения киргизов к России в историческом очерке о киргизах:

«Раньше других вступило в сношения с русскими самое восточное из киргизских племен, племя Бугу ("олень"), жившее между восточным берегом Иссык-Куля и Текесом. В 1814 г. Койчибек, сын бия Ширали, был у сибирского генерал-губернатора Глазенапа (управление Сибирью, впоследствии Западной Сибирью, находилось в то время в Тобольске) и получил "чин капитана, золотую медаль и саблю за содействие при проходе караванов", в 1824 г., через два года после издания "Устава о сибирских киргизах", казанский татарин Файзулла Сейфуллин, приказчик семипалатинского купца С. Попова, живший в Семипалатинске ишимский мещанин Б.А. Пиленков. и Уйсунбай Шукуров, теленгут казахского султана Галя Адилаева, уговорили биев трех родов (Джилдан, Арык-Тукун и Биляк) племени Бугу признать себя русскими подданными и отправить с этой целью депутацию»².

О посредничестве между киргизами и татарами свидетельствует еще один отрывок

¹ Бартольд В.В. История турецко-монгольских народов. - Ташкент, 1928. – С. 30

² Бартольд В.В. Киргизы. Исторический очерк. // Сочинения. - М., 1963. - т.2, часть 1 - С.65-80 // <http://www.kyrgyz.ru/?page=75>

из книги В.В.Бартольда:

«Посредниками между русскими и киргизами были татарский мулла Гадин Якубов и казахский султан Рустем Абулфайзов, покинувший Кенисару во время боя с киргизами (сын Кенисары, Ахмед, в своих записках, составленных со слов другого сына Кенисары, Садыка, собств. Сыддыка, говорит, что султан Рустем, "как говорят, в войне с кара-киргизами держал их сторону, хотя это, впрочем, неизвестно с достоверностью")»¹.

В.В. Бартольд также отмечает, что «В конце 1848 г. пристав казахской Большой орды, барон Врангель, снаряжал в Омск казахского султана Мамыра, сына Рустема, с киргизским посланцем Сатаем, в сопровождении татарина Галина и одного казака (русского)»².

Функция проводника, коим являлась татарская культура для киргизской, не ограничивалась вышеизложенным сотрудничеством. В исследовании Д. Айтмамбетова «Дореволюционные школы в Киргизии» говорится, что почти одновременно с русско-туземными школами, в первые десятилетия XX века, в Токмоке, Пржевальске, Караколе стали появляться новометодные школы. Учителями в этих школах были татары и киргизы, прошедшие обучение в медресе Уфы и Казани. Программа обучения в этих школах представляла собой совмещение религиозного и светского образования. Учащиеся знакомились не только с основами ислама и грамматикой арабского языка, но и с русской литературой, географией России, изучали точные дисциплины. Д.Айтмамбетов отмечает, что в Пишпеке существовали и женские новометодные школы. «В женской новометодной школе г. Пишпека в 1912 - 1914 гг. училось 70 девушек (50 из которых были татарки и 20 - киргизки), постоянно живущих с родителями в г. Пишпеке. Учили их татарки, получившие образование в женских мектебах городов Казани и Уфы. Обучение велось по той же программе, что и в мужской школе, с дополнительным предметом - рукоделие. В 1917г. в двух классах (с 6 отделениями) этой школы училось уже 180 учениц»³.

¹ Там же.

² Там же.

³ Айтмамбетов Д. Дореволюционные школы в Киргизии.- Фрунзе: Изд-во АН Киргизской ССР, 1961. –

Подводя итоги, можно сказать, что культурный диалог между татарским и русским народами имел колоссальное значение для развития художественного мышления татар. Русская культура, русское искусство слова повлияло во многом на поэтику и стиль татарской литературы, а русская педагогика подготовила почву для создания светского типа образования в татарских школах. В этот диалог были включены и народы Центральной Азии, в том числе и киргизы. К литературным связям народы пришли не сразу: сначала через политическое и экономическое сотрудничество в период вхождения киргизов в состав Российской Империи, когда контакты ограничивались деловыми переговорами, затем стали появляться и другие точки соприкосновения двух народов и их культур, а именно необходимость в светском образовании и приобщении к мировой культуре.

Литература

1. Айтмамбетов Д. Дореволюционные школы в Киргизии.- Фрунзе: Изд-во АН Киргизской ССР, 1961.
2. Бартольд В.В. Киргизы. Исторический очерк. // Сочинения. - М., 1963. - т.2 - часть 1 - С.65-80/ <http://www.kyrgyz.ru/?page=75>
3. Бартольд В.В. История турецко-монгольских народов.- Ташкент, 1928.
4. Туишев Ю.А. Габдулла Тукай - педагог / Габдулла Тукай.- Каз. тат. книжное издательство, 1968

Койчув Б.Т

На поэтической волне: русская поэзия Кыргызстана в 2008 -2009 годах

Поразительно, в мире экономический кризис и связанная с этим истерия в средствах массовой информации, а в Кыргызстане с небольшим промежутком во времени одна за другой выходят поэтические сборники. В потоке информации о ценах на нефть и падении мировых валют, банкротстве фирм и массовых увольнениях, редко услышишь мнение, что это кризис не экономики, а потребительского сознания. Разруха начинается в умах.

Выход в свет в 2008 - 2009 годах поэтических сборников М. Рудова «Поэтической строкою», С. Суловой «Акварели осеннего времени», А. Никитенко «Разрыв» и Т. Джолдошбекова «Полинезия» - яркое свидетельство того,

что поэзия живёт по своим законам, даже в кризисные социально-экономические времена.

Поэтический сборник М. А. Рудова «Стихотворной строкой» представляет разные грани творчества известного литературоведа, литературного критика, переводчика и поэта, нашедших своё полиграфическое оформление в трёх разделах книги: «Из книги переводов киргизской поэзии», «Стихи из записных книжек», «Осландия. Книга басен». Поэтические переводы М.А. Рудова из древнетюркской и акынской поэзии, литературы XX века отличает хорошее знание национальной народнопоэтической стихии, бережное отношение к поэтическому миру оригинала. Основательность и поэтическая выверенность свойственна собственным стихам М.А. Рудова, основная тональность которых философско-элегической и драматической направленности. «Звукопад» стихов поэта всеобъемлет мир космоса и человека во времени и пространстве. Аллитерации и ассонансы создают звукописную картину земного бытия. В заключительной части книги М.А. Рудов предстаёт в уже знакомой ипостаси баснописца. В данный раздел книги включены басни из ранее издававшихся сборников М. Рудова: «Волки и ослы», «Новые басни про ослов», «Портрет осла» - единственных в своём роде образцов функционирования жанра литературной басни на русском языке в Кыргызстане, которые в аллегорической форме отражают актуальные проблемы современной общественной жизни республики.

Разрыв эпох, прошедший сквозь душу поэта «опалённого огнём неземным» запечатлён в двенадцатой книге А. Никитенко:

Но глаголю, и вижду, и внемлю.
Оставаться не вправе немым
кто с небес опустился на землю,
опалённый огнём неземным.

Данное стихотворение показательно для творчества А. Никитенко. Не случайно первая глава книги носит название по последней строке стихотворения: «Опалённый огнём неземным». Для произведений А. Никитенко свойственен социально-критический пафос, продолжающий гуманистические и эстетические традиции русской классической литературы XIX - XX веков. Показательна в этом отношении мини-поэма «Двадцать четыре», являющаяся поэтическим откликом на исторические события 24 марта 2005 года, завершившиеся сменой политической власти в Кыргызской Республики.

В третьей части книги А. Никитенко продолжает поэтические изыски в «Зоне

палиндромона», расширяя её за счёт освоения в данной форме традиционных жанров мировой литературы. В этом отношении представляет определённый интерес сонет «Себе небес», посвященный Евгению Колесникову.

Своеобразным промежуточным поэтическим итогом 45-летней творческой деятельности явилась книга С. Сусловой «Акварели осеннего неба». Представляется, что именно этот сборник может дать наиболее полную картину творческого пути Светланы Сусловой (Токомбаевой). В книгу автором включены стихотворения, которые были удалены из сборников и не публиковались вообще. «Те, что были опубликованы в более поздних сборниках, возвращены в годы их создания и даны в изначальной редакции»¹. В аннотации к книге С.Сусловой верно замечено: «Размышляющий читатель, к которому обращена эта поэтическая исповедь, сможет зримо представить портрет «времени перемен», написанный в акварельных тонах - без осуждения и восхваления. Точным поэтическим языком автор передаёт все тонкости исторического перелома, его влияние на человеческую психологию»². Соборность поэтического мира С. Сусловой, вбирающего в себя религиозно-философские поиски человечества в земном пути, культурные и эстетические достижения различных народов и эпох, придаёт её произведениям особую философскую глубину:

Бессчётно звёзд на каждой ветке тонкой.

Воскресло б столько в тьму ушедших душ —
Что с ними делать стали бы потомки?
Как разглядеть в мерцании цветов Гомера,
Гейне, Пушкина, Хафиза?...

Книга Таланта Джолдошбекова «Полинезия» во многом автобиографична и эгоцентрична, и в этом отношении вполне оправдывает слова А. Блока «Лирика - „я" поэта, его макрокосмос». Вместе с тем, своеобразие его стихов в событийной насыщенности, возможно также исходящей от автобиографичности. Показательно в этом отношении оформление книги, на обложке которой наряду с музыкальными кумирами этого поколения представлены фотографии самого поэта и его друзей, значимые события личной жизни автора. Это придаёт книге определённую стилистику культуры рока. Структура сборника вполне соответствует реалиям времени. Книга состоит из глав, раскрывающих определённые вехи жизненных и творческих поисков автора: Часть вступительная. Определение субстанции; Часть следующая. Фрунзе -

¹ Сулова С. Акварели осеннего неба. Стихотворения. - Бишкек, 2009. - С. 7.

² Там же.

Бишкек; Часть иная. Под знаком девы; Часть не последняя. Больше чем поэт. Симптоматичны последняя глава «Доходная» и приложение к книге в качестве диска, в которые включены авторские тексты к песням, написанным на заказ. Т. Джолдошбеков выразил в своём творчестве урбанистическое мироощущение поколения восьмидесятых, формировавшееся в микрорайонах маленького и уютного Фрунзе, где были зелёные дворы, а карагачи были символом жизни, где вода поздней весной растекалась из арыков по тенистым аллеям, а запах цветов в преддверии лета дурманил, пьянил и никак не утолял жажду жизни. Они жили во Фрунзе, выживают в Бишкеке и мечтают о Полинезии. Они из Фрунзе, оставшегося лишь в памяти «девственным осколком счастья».

Лирический герой книги Т. Джолдошбекова ощущает свою оторванность от греховодных треволнений борьбы за выживание. Поэт ищет спасение в выдуманной стране Полинезии под созвездием Девы.

Стихотворения, вошедшие в главы «Под знаком Девы» и «Больше чем поэт» наиболее лиричны и психологичны, не лишены определённого романтического флёра. Они могут быть интересны читателям различного поколения, и не нуждаются в историко-культурных комментариях, ибо они всечеловечны. Думается, что именно любовная и медиативная лирика Т. Джолдошбекова представляет наибольший художественный интерес, а значит, не потеряет свою эстетическую значимость с течением времени.

Обзор литературы Кыргызстана на русском языке начала XXI века свидетельствует, что художественное слово по-прежнему выражает «волнующее движение жизни», делая сиюминутную жизнь вечной, опаляя небесным светом суетность человеческого бытия.

Мурадымов Н.М.

Чингиз Айтматов – редактор, журналист

Современную литературоведческую науку и критику трудно упрекнуть в отсутствии интереса к жизни и творчеству выдающегося писателя современности Чингиза Торекуловича Айтматова. Едва ли не ежегодно в свет выходят монографии, защищаются диссертации во многих научных центрах мира, проводятся симпозиумы, научные конференции, в том числе и на родине писателя. И все же, при всех очевидных успехах айтматоведения (К. Асаналиев, А. Акматалиев, А. Садыков), есть еще проблемы

малоизученные, требующие к себе внимания ученых. Как известно, с первых шагов своего творческого пути, Ч. Айтматов был тесно связан с республиканской и центральной периодикой. Журналистика для автора книги «Повести гор и степей» - отнюдь не побочное дело. В данной работе хотелось бы обратить внимание на то, какое место в судьбе Айтматова сыграла журналистика, редакторская работа. Этому аспекту творческой индивидуальности Айтматова почему-то не уделяется должного внимания. Многогранная творческая личность писателя заслуживает того, чтобы она была рассмотрена и с точки зрения выявления его журналистско - публицистической, редакторской деятельности. Не будем забывать, что первые статьи, очерки начинающего писателя печатались на страницах республиканских газет и журналов «Советтик Кыргызстан», «Советская Киргизия», «Ала-Тоо», «Литературный Киргизстан». Со страниц этих периодических изданий автор «Белого парохода» пошел в далекое плавание. На вопрос: не мешают ли работе над художественными произведениями занятия журналистикой, писатель терпеливо разъяснял, что журналистика помогала ему вникать в сущность многообразных явлений жизни, не давала превратиться в кабинетного писателя, далекого от реальной жизни. Как свидетельствует исследователь жизни и творчества писателя А. Акматалиев: журналистика давала «бесценный материал для работы над новыми книгами»¹.

Критики А. Акматалиев, А. Жирков, В. Леченко, М. Рудов и др., как важную веху творческой биографии Айтматова, характеризует работу в качестве редактора журнала «Литературный Киргизстан» (1959-1960), собственного корреспондента газеты «Правда» (1961- 1965). Не будем забывать, что в самые сложные 1988-90-е годы Ч.Т. Айтматов руководил одним из крупнейших журналов «Иностранная литература». Долгие годы он был членом редколлегии «Литературной газеты», журналов «Новый мир», «Литературный Киргизстан». По твердому убеждению Айтматова, все это «позволило расширить круг наблюдений, лучше узнать жизнь»².

Время руководства Ч.Айтматова республиканским журналом «Литературный Киргизстан» также совпало с непростыми «оттепельными годами». Это был период развенчания культа личности Сталина, реабилитации жертв тоталитарного государства. В ту пору, как замечает Е.К. Озмитель, появились реальные надежды на то, что мрак подозрительности, доносов, гонений, лицемерия, кастовости канет в лету³. Новый редактор с большим настроем взялся за работу. Он энергично поддержал начинания сотрудников журнала: в издании появились новые рубрики, расширился круг авторов,

¹ Акматалиев А. Избранное. – Бишкек.: Шам, 1997.- С. 281.

² Айтматов Ч. Заметки о себе //Советские писатели. Автобиографии. - М., 1972. - С. 9-16

³ Озмитель Е. Мир Чингиза Айтматова. – Фрунзе: 1988. – С. 125

выросли тиражи, укрепились связи с читателями. Чингиз Торекулович сам начинал литературную биографию со страниц альманаха «Киргизстан» (в предшественнике «ЛК» в 1952 году был опубликован его небольшой рассказ «Газетчик Дзюйо»). Ему было тогда 24 года. Немало волнений связано с этой публикацией? Клеймо сына «врага народа» еще довлело над начинающим автором. Его тогда поддержали, и журнал затем опубликовал новый рассказ «Сыпайчи» («Киргизстан», 1953, №2). Вот почему и он всегда старался помочь начинающим авторам. «Как редактор Чингиз Айтматов стремился...к привлечению молодых литературных сил на страницы журнала»¹. Отметим, что в бытность его редактором «ЛК» печатает помимо книг русских авторов Н. Чекменева («Семиречье»), А. Сальникова («Голубой сай»), В. Светличного («Думы о пастбище»), Н.Удалова («Джоомарт»), В. Горчих, В.Цыбина, В. Кузьменко произведения киргизских писателей К. Маликова («На высокой земле»), С. Джусуева («Надежда»), К. Жантошева («Почему?»), Дж. Боконбаева, Р. Шукурбекова, Н. Байтемирова, К. Каимова, Дж. Тынымсеитовой и др. Немало сил работники «ЛК» отдавали работе с молодыми авторами.

Особое внимание редакция обращала на разнообразие, широту жанрово-тематического диапазона публикуемых материалов. По инициативе редактора усилили раздел публицистики (весьма интересными были выступления писателей, ученых О. Орозбаева, Р. Тургунбекова и др.). Появились новые рубрики «Продолжаем разговор о воспитании», «Из редакционной почты», «По родному краю», «Искусство», «Сатира и юмор» и др. Читатели обратили внимание, что новая редакция постоянно занимается укреплением творческих контактов русских и киргизских литераторов. Журнал публикует немало произведений киргизских писателей в переводах русских коллег: так произведения Н. Байтемирова увидели свет в переводе А. Борцова, К. Джантошева – Н. Степанова, Р. Шукурбекова- В. Горячих и В. Кузьменко, К. Каимова- В. Швембергера. К популяризации произведений киргизских мастеров были привлечены ряд московских писателей: журнал печатает отрывки из «Сказания о сыне Земли Жанболоте» Т. Сыдыкбекова, главы из поэмы «Балет» С. Эралиева в переводе С. Поделкова, стихи А. Токомбаева- И.Френкеля, К. Маликова- И. Волобуевой, А. Молдокматова, Р. Рыскулова - Б. Ахмадуллиной, В. Цыбина, И. Бурсова. М. Ауэзов в статье «В ногу со временем» («ЛК», 1959, № 2) писал о крепнущих связях литератур содружества, о верном направлении, взятом писателями и журналистами. Сам Ч.Т. Айтматов о роли «ЛК» писал: «Такие журналы, как «Литературный Киргизстан», необходимы уже потому, что страна наша обширна и многонациональна. Всюду идет приобщение масс к литературе, имеющее прямым своим

¹ Жирков А. Крылья творчества - единство и многообразие. – Фрунзе, 1982. - С. 49

последствием рождение новых и новых талантов». Любопытно и такое признание мастера: «Вспоминаю свои ранние литературные опыты, тревоги и заботы, связанные с опубликованием в нашей республиканской печати, в том числе в «ЛК», и не могу удержать себя от какого особенного, щемящего чувства радости и волнения. Каждый писатель никогда не забывает о том самом заветном запахе свежей типографской краски, которым были пропитаны листы его первой печатной ласточки. Это все равно как нельзя забыть о запахе парного молока, которым тебя поила мама в аиле, о красках и звуках, которые тебя окружали в детстве. Я и поныне сохраняю дружеские и творческие связи с литкиргизстанцами, хотя с той поры, когда мне довелось редактировать журнал, состав редакции сильно переменился, в него пришли другие молодые люди...»¹. Не менее важна в творческой биографии Ч. Айтматова и страница, связанная с работой его собственным корреспондентов газеты «Правда» (1961-65). Многочисленные очерки, статьи «О хлебе, о людях», «Лунная дорога из хлопка», «Женщина с Тянь-Шаня» и др. и по сей день не потеряли своей публицистической и художественной значимости. В. Левченко отмечает, что знакомство с газетными статьями Айтматова позволяет уловить «движение его художественной мысли поэтапно- от осмысления конкретных, житейских повседневных проблем современности до осознания и постановки величайших философских вопросов бытия»². Исследователь А. Марушиак в статье «Журналист, писатель, человек» (1971) отмечает единство этих составных таланта Айтматова.

Верно замечено, что в ранних произведениях Ч. Айтматова герои писателя постоянно «в пути - дороге», они готовы рассказать о своей жизни и жадно слушать о чужой судьбе. Вспомним образ повествователя-журналиста из повести «Тополек мой в красной косынке» (критики почему-то называя почти всех героев писателя - шофера, учителя, тракториста, мираба, «забывали» про журналиста-газетчика?!). «По роду своей журналистской работы, - читаем здесь,- мне часто приходится бывать...» И далее журналист рассказывает о своих встречах с героями на хлопотной газетной работе. Скупые детали позволяют воссоздать нелегкую судьбу газетчика, в котором «не угас жар сердца», он готов выслушать каждого («так мне довелось услышать рассказ шофера», «я не торопил, не перебивал его вопросами»). Прав рассказчик, когда пишет: «Благодаря своей непоседливой профессии я уже знал кое-что о нем...». «Он рассказал мне всю свою историю и историю своей семьи»- вот эти детали, позволяют нам войти в мир не только одаренного журналиста, но и большого художника, мастера слова. Дар журналиста

¹ Айтматов Ч. Новых творческих далей!// ЛК. – 1981. - № 6. – С.108

² Левченко В. Весь мир в одном себе // В кн.: Ч. Айтматов. В соавторстве с землею и водою.- Фрунзе: Кыргызстан, 1979. - С. 3-6.

и писателя в Айтматове всегда шли рука об руку, взаимно дополняя, обогащая друг друга.

Облик автора «Тавро Кассандры» будет не полон без учета его многогранной работы на посту редактора журнала «Иностранная литература». Как верно замечено, еще в пору работы в редакции «ЛК» Айтматов постиг многие секреты трудной редакторской работы, и это ему помогло, когда он возглавил редакцию «ИЛ». Читательница А. Козельская, в связи с назначением его редактором «ИЛ», писала, что скоро можно ожидать возрождения былой славы журнала¹. Так оно и случилось. Только за два года «ИЛ» опубликовала в рубрике «Из классики XX века» романы Дж. Джойса «Улисс», Гр. Грина «Монсеньор Кихот», Ж.-П. Сартра «Тошнота», Дж. Фаулза «Дэниэл Мартин» и др. В отделе критики и публицистики появились имена И. Бергмана, А. Бросса, А. Лондона, Г. Грасса, Д.С. Лихачева, Г. Гачева, Вс.В. Иванова, Э. Еткинда, Д. Урнова. Большим событием стала публикация прозы Ж. Амаду «Исчезновение», А. Камю «Человек бунтующий», М. Дюрас «Любовник», У. Эко «Маятник Фуко», Г. Миллера «Тропик Рака», Д.Г. Лоуренса «Любовник леди Чаттерлей» и др. В эти годы журнал имел самое большое количество подписчиков и достиг пика своей тиражности. Напомним, что в редакции в ту пору работали С.С. Аверинцев, А.М. Адамович, Я.Н. Засурский, Т.Л. Мотылева, П.В. Палиевский и др. авторитетные ученые, журналисты. Эстафету Ч.Айтматов передал талантливому журналисту В. Лакшину (с ним они когда-то сотрудничали в журнале «Новый мир»). Ч.Айтматов отошел от руководства крупным журналом для того, чтобы иметь больше времени для реализации новых замыслов. Роман «Когда падают горы или Вечная невеста» («Дружба народов», 2006) стал крупным событием в литературной жизни последних лет. Не случайно, что в этом весьма современном романе, в центре внимания писателя оказался честный, независимый журналист Арсен Саманчин. Автор прав, когда утверждает, что сейчас в мире ничего не происходит без участия прессы, газет, журналов, радио, телевидения. В одном из интервью Айтматов говорил, что журналист - «фигура мирового масштаба, это герой нашего времени. Арсен - «пахарь от СМИ», в условиях «дикого» капитализма пытается противостоять шквальному наступлению духовного одичания, сохранить свою творческую независимость. Он помнит слова английской журналистки: «Горы - ваша кафедра». Арсен хочет уйти от неразрешимых вопросов постперестроечной жизни в горы: человек понял, что непригоден для бизнес - эпохи. Ему угрожают: «На такого, как ты пулька всегда найдется! И помни: прижми хвост пока не поздно!» Дело в том, что вместе с певицей Айданой Саманчин мечтал поставить оперу «Вечная невеста», но певица порвала все контракты и ушла в шоу-бизнес. Музыкального критика и журналиста Саманчина глубоко тревожит то, что бедная пресса

¹ Козельская А. Прикосновение к личности. // ЛК – 1989. - №2. – С. 3

«боролась против рабства слова при тоталитаризме - и сама оказалась рабыней рынка», что из театра «утекают кадры», посредственные эрташи курчаловы насаждают пошлые ценности маскультуры, брат Ардак живет «собачим бизнесом», молодежь бросает айлы и подается в города, в горах стали собирать дикий мед, чтобы сбыть его в городе, даже звери попали в рыночный оборот, другие снег в горах предлагают продавать. С горечью Арсен думает: а рынок, если кто с ним не в ладах - убивает. Журналист приезжает в родной аил, но и здесь правят законы рынка. Земляки ждут гостей – арабских принцев: они едут охотиться на барсов. Группа бедствующих земляков во главе с Ташафганом хотят их взять «в барымту», потребовать выкуп в 20 млн. долларов, в противном случае при невыполнении этого требования убить гостей. Пытаясь спасти гостей, Арсен их предупреждает, но, будучи ранен, умирает, как и свободный одинокий Жаабарс. В финале они - человек и дикий зверь - лежат в пещере, истекая кровью, прижавшись друг к другу. Поистине, символично для нашего времени - это трагическая участь того, кто не поступает своей свободой и своими убеждениями. Автор романа еще раз хочет сказать, что конфликт нынешней эпохи в том, что на переднем фланге, на самом острие все чаще оказываются журналисты. Вот почему Айтматов, начинавший свою литературную стезю журналистом, считает, что работники СМИ - это главные герои нашего времени.

Итак, многогранная работа Ч.Т. Айтматова журналистом, редактором литературных журналов Кыргызстана и России - эта важная страница не только биографии прославленного писателя, но и значимые вехи культуры народов содружества. Без учета данной составляющей биографии писателя, будет неполной история киргизской, русской и мировой культуры.

Литература:

1. Айтматов Ч. Заметки о себе //Советские писатели. Автобиографии.- М.: 1972. С. 9-16.
2. Акматалиев А. Избранное. – Бишкек: Шам, 1997.
3. Акматалиев А. Чингиз Айтматов. Жизнь и творчество.- Бишкек,1991.
4. Садыков А. Кыргызстанда Айтматов таануу илиминин пайда болушу жана онугушу.- Бишкек, 1992.
5. Айтматов Ч. Рекомендательный библиограф. указатель. / Сост. О.С. Сухомлинова, Ж. Айсарахунова. - Фрунзе, 1988.
6. Зеркало республики // Жирков А. Крылья творчества - единство и многообразие.- Фрунзе, 1982. - С. 40-78.
7. Левченко В. Весь мир в одном себе // Айтматов Ч. В соавторстве с землей и водою.- Фрунзе: Кыргызстан, 1979.с. 3-6.

8. Айтматов Ч., И. Рустамбек. Журналист - это главный герой нашего времени: В своем новом романе писатель зеркалом современности сделал работника СМИ. // Комсомольская правда. - 2006, 7-14 июля. - С. 10-11.
9. Айтматов Ч. Когда падают горы или Вечная невеста.- Б., 2006.

Алиева Р. В.

Тургенев в мире кыргызской литературы

Художественная литература кыргызов, как известно, стала развиваться после 20-х годов XX века после получения своей письменности. Не имея письменности, кыргызы свою духовную, художественную культуру из поколения в поколение передавали изустно. Устное творчество кыргызов очень богато, разнообразно в жанровом отношении: это легенды, пословицы, поговорки, причеты, мифы, эпические поэмы, лирические, обрядовые, трудовые песни, песни ночных табунщиков, сказки.

После Октябрьской революции на сцену выходят другие литературные жанры: рассказы, повести, романы, драма. В становлении данных литературных жанров в Кыргызстане огромную роль сыграла русская классическая литература представленная произведениями А.С.Пушкина, Л.Н.Толстого, Ф.М.Достоевского, И.С.Тургенева. В этом аспекте было бы очень интересно посмотреть некоторые моменты влияния творчества И.С.Тургенева на развитие кыргызской литературы.

В русской классической литературе XIX века Иван Сергеевич Тургенев (1818-1883) занимает одно из значимых мест. Искусство чувствовать те или иные изменения в обществе, своевременное понимание течений, сделали И.С.Тургенева одним из знаменитых реалистов своего времени. Важным предметом художественных исканий писателя были правильное понимание правды жизни, общественных идей и их развитие в том или ином направлении.

Расцвет творческого мастерства И.С.Тургенева, произведения, обогатившие мировую художественную мысль, приходятся на 1847-1861 годы. Произведения, принесшие писателю мировую известность: рассказы и повести «Муму», «Ася», «Первая любовь»; романы «Накануне», «Отцы и дети» написаны в это время. И.С.Тургенев писатель - новатор, который не только продолжил реалистические традиции русской прозы, но и обогатил ее совершенно новыми качествами. И.С.Тургенев первый из классиков русской литературы создал лирико-психологическую повесть как отдельный жанр литературы. Как писал Л.Соболев: «На пути развития нашей литературы после некоторой сентиментальной прозы Карамзина, после как ясный солнечный день прозы Пушкина, после смешной, но обжигающей прозы Гоголя, И.С.Тургенев является первым

писателем, создавшим мелодичную как музыка, похожую на песню, иногда переходящую в нее прозу».

И.С.Тургенев внес большой вклад в развитие русского литературного языка. Его стиль чистый как родниковая вода, с ритмической стороны очень естественно вливается в особую систему речи, что всегда восхищало великих русских художников слова.

Мастерство И.С.Тургенева имело большое влияние не только на развитие последующей русской литературы, но и на искусство художественного слова всего мира. Писатели 50-70- годов, которые искали ответы на вопросы «кто виноват?», «что делать?»; учились у Тургенева, искали опору в его художественном опыте. Известные европейские писатели того времени Жорж Санд, Флобер, Мопассан, называли Тургенева своим «учителем». Широко распространилось его литературное влияние и среди чешской, сербской, словацкой литератур. Мастерство писателя служило образцом для прозаиков-реалистов США и Японии. Наряду с этим, известно, что в Дании существует «тургеновская художественная школа». Именно такое художественное влияние явилось руководящей силой для только, что родившейся киргизской профессиональной литературы. Молодые писатели, стоявшие у истоков киргизской реалистической прозы, оказались под влиянием многогранного мастерства Тургенева. Это создание реальных образов с пониманием передовых идей общества, развитие темы, всецело показывающей идейную концепцию произведения, создание героев своей эпохи, вобравших в себя черты и характер своего времени, юмор, борьбу за обогащение и чистоту родного языка, создание правды жизни с помощью удивительных образов, типов. Действительно, в становлении и развитии киргизской литературы многие киргизские писатели в своих художественных исканиях широко пользовались мастерством Тургенева.

В связи с этим, можно отметить о том, что Касымали Баялинов - один из основоположников киргизской советской литературы - в свои молодые годы много читал произведения И.С. Тургенева и испытал большое влияние его мастерства. К. Баялинов писал: «И в строении сюжета, и в композиции для меня вначале возникли трудности. Например, когда писал «Ажар», начал с восстания киргизов 16 года. Но такое начало мне не понравилось. Начал писать с родителей Ажар. Но и это мне не понравилось. Потому что мне показалось, что я отдаляюсь от тех мыслей, которые я хотел сказать про Ажар. Все, что я хотел сказать, было об Ажар. Большую помощь в тот момент мне оказало чтение «Рудина». Стал писать начало «Ажар», как начало «Рудина». Таким образом, в строении сюжета, в краткости предложений, моим первым учителем стал Тургенев. «Дворянское гнездо», «Рудин», «Отцы и дети» я читал до написания «Ажар».

Другой киргизский писатель, тоже стоявший у истоков развития художественной литературы Кыргызстана, Туголбай Сыдыкбеков вспоминал о годах учебы в русской школе им. А.П.Чехова в Караколе: «Именно во время учебы в школе им. А.П.Чехова я узнал имена. А.С.Пушкина, Н.В.Гоголя, И.С.Тургенева. Да, о том, что они все являются великими и известными писателями, я узнал позднее. Но среди всех русских писателей самым близким для меня стал своими произведениями И.С.Тургенев» В дальнейшем Туголбаем Сыдыкбековым были созданы такие крупные произведения в истории киргизской литературы, как романы «Кен Суу» (1936) и (1938) и позднее «Люди наших дней», «Темир», которые были признаны первыми реалистическими романами в Кыргызстане. Конечно, созданию таких реалистических произведений послужило влияние русской литературы, в частности манера и некоторые приемы стиля И.С.Тургенева. Но назвать эти произведения всецело реалистичными невозможно. Автор еще не оторвался от фольклорного видения мира. В романах очень много фольклорно-эпических моментов: отсутствие личности, описание событий а, не судьбы человека, речь персонажей. Тем не менее, это первые литературные произведения, оторванные от фольклорных традиций.

Работа по переводу произведений И.С.Тургенева в Кыргызстане началась в 30-е годы XX века. Здесь нужно отметить, что художественная переводная литература в Кыргызстане возникла одновременно с профессиональной и стала частью общей национальной литературы. В её истории знаменательна роль первой газеты "Эркин - Тоо", начавшей выходить с 7 ноября 1924 года. Наряду со своими произведениями первые киргизские профессиональные писатели К. Тыныстанов, А. Токомбаев, К. Баялинов начали публиковать первые переводы. Так, в 1925 году в одном из номеров газеты «Эркин - Тоо» были опубликованы «Интернационал» Э. Потье, басня «Стрекоза и муравей» И. Крылова в переводе К Тыныстанова; в 1926 г.- стихотворение «Три пальмы» М. Лермонтова в переводе К Баялинова. Эти переводы были первыми в истории киргизского художественного перевода. Конечно, если учитывать тот факт, что письменность у киргизов появилась только после 20-х годов XX века, то перевод произведений Тургенева, со своеобразным художественным стилем письма, протекал очень тяжело и медленно. Но к этому моменту на полке киргизской прозы появились во главе с «Ажар» несколько повестей, романов и несколько десятков очерков, рассказов. Такая ситуация создала известные возможности для перевода произведений великого мастера художественного слова И.С.Тургенева.

Киргизские переводчики начали свою работу с произведений писателя, которые по своему объему были малы. В 1937 году выходит в свет в Кыргызском Государственном

издательстве рассказ «Муму», автор перевода М. Койчуманов. Рассказ в дальнейшем несколько раз переиздавался в издательствах «Фрунзе», «Кыргызстан» в 1957, 1972, 1984, 1990 годах. В 1939 году переводятся, и выходят в свет рассказы из цикла «Записки охотника», «Бежин луг», «Бирюк», «Перепелка». И первый раз в 1954 году в Кыргызском государственном издательстве переводится и издается Рыспеком Жумалиевым весь цикл рассказов «Записки охотника», который в 1978 году переиздается в издательстве «Кыргызстан».

Наиболее объемные и видные произведения И.С.Тургенева начали переводиться уже в послевоенные годы, точнее в 50-е годы. В 1954 году в переводе Рыспека Жумалиева увидел свет роман «Отцы и дети». В 1958 году в Кыргызском государственном издательстве выходит повесть «Первая любовь» - автор перевода Д. Сулайманкулов. В последующие годы данная повесть переиздавалась несколько раз: в 1982 и 1986 годах в издательстве «Кыргызстан», в 1990 году в издательстве «Адабият». В 1964 году вниманию читателей был предложен на кыргызском языке один из первых романов И.С.Тургенева «Рудин» (автор перевода Б. Сагынбаев.) Роман был переиздан в 1978 г. в издательстве «Мектеп». («Рудин» написан Тургеневым в 1955 году, в разгар Крымской компании, в самый напряженный момент в истории России.)

В 1980 году кыргызские читатели имели возможность прочитать на родном языке следующие романы великого писателя. Роман «Накануне» был переведен Д. Сулайманкуловым и напечатан в издательстве «Мектеп». Роман «Накануне» создан И.С.Тургеневым в 1859 году. В нем, наряду с болгарской темой национально-освободительного движения, не меньшее значение приобретает русская тема, связанная с основной задачей эпохи - подготовкой крестьянской реформы. Повесть «Ася» была переведена Мурзабеком Омурзаковым в 1984 году.

Кроме изучения жизни и творчества И.С.Тургенева, приобщения к его духовному миру, знакомства с его персонажами, переводческой работы произведений писателя, в Кыргызстане имеет место многочисленные газетные и журнальные статьи, посвященные творчеству И.С.Тургенева. Кыргызские литературоведы, публицисты, критики в своих работах живо откликались на проблемы, освещенные в произведениях писателя. В связи с этим, можно отметить самым плодотворным год 1968 – 150-летие со дня рождения великого писателя. В газетах и журналах Кыргызстана в этот период появляются множество статей с любовью, благодарностью, преклонением относящихся к творчеству писателя, его художественному мастерству, богатому арсеналу образов, его памяти. Здесь нужно отметить роль газеты "Ленинчил жаш". Почти каждый месяц этого года в номерах данной газеты были публикации статей посвященных 150 -

летию со дня рождения И.С. Тургенева. Назовем некоторые из них:

- Б.Алыкулов. Соз чебери (Художник слова). // Ленинчил жаш. - 1963. - № 123.
 - Викторова-Вальтер Софья. Жолугушуу(Эскеруу барактары) // Ленинчил жаш. 1968. - 2 ноября № 131.
 - Абдураимов Жамболот. Улуу жазуучу И.С.Тургенев (Великий писатель). // Ала-Тоо. – 1968. - №11 .
 - Рыленков Н. Корктуу жергенин ырчысы.// Ленинчил жаш. - 1968. - 12 ноября, №134. – С.3-6.
 - Орус адабиятынын сыймыгы И.С.Тургеневдин катары В.Г. Белинскийге, Л.Н.Толстойго. // Ленинчил жаш. – 1968. - 12 ноября. - № 134. – С. 3-6.
- Далее приводим примеры статей, опубликованных в других газетах и журналах того периода:
- Абдыкеримов Д. Тургенев жана кыргыз адабияты (Тургенев и кыргызская литература). // Советтик Кыргызстан. - 1968. - 15 сентября. - №212.
 - Аметистов Михаил. Улуу жазуучунун туулган жеринде (На родине великого писателя)// Советтик Кыргызстан. - 1968. - 3сентября.
 - Бондина Л. Туболукко жашай берет (Будет жить вечно). // Кыргызстан маданияты. - 1968. - 21 августа. - № 34 - С.2.
 - Головнова Тамара. Тургенев жана совет адабияты. (Тергенев и советская литература). // Кыргызстан маданияты. - 1968. – 6 ноября. - №115. -С. 7.
 - Косолапов П., Степанов В. Додыров А., Куч, кубаттуу Россияга ылайыктуу талант И.С.Тургеневдин туулган кунунон бери 150ж. // Советтик Кыргызстан. – 1968. - 14 ноября. - №134. – С.3.
 - Полоцкая Э.А. И.С.Тургенев жана акын Я.П.Полонский. // Кыргызстан маданияты. - 1968. - №43. - 23 октября. – С. 2.

Работа по переводу и переизданию произведений И.С.Тургенева заметно приостановилась после 1990 г. Видимо, это связано со многими изменениями в стране, которые замедлили текущий литературный процесс. Но изучение наследия русского писателя, знакомство с духовным художественным миром, волшебным ритмом изложения мыслей, ярким багажом художественных образов и характеров в Кыргызстане продолжается. Ведутся исследовательские, сопоставительные работы по изучению эстетики, стиля, новаторской роли в литературе не только русской, но и всей зарубежной, в том числе, конечно же, в кыргызской литературе.

Литература:

1. Тургенев И.С. Сочинение в трех томах. - М.: Художественная литература, 1988.
2. Чельшев Б. Как работал писатель (К 150-летию со дня рождения писателя).// Кыргызстан маданияты. - 1968. - 6 ноября. - №45. - С.8.
3. Эралиев С. Юбилей алдында (Перед юбилеем). // Советтик Кыргызстан. - 1968. - 1 сентября. - №205. - С.3
4. Петров С. К 70-летию со дня смерти великого русского писателя И.С.Тургенева. // Ленинчил жаш. - 1954. - 3 сентября. - № 104.

Рузиева Ё.И.

Эмоционально-образные слова как показатели особенностей культуры русского народа

Одним из средств образной и выразительной литературной речи являются крылатые слова. Употребление крылатых слов, или фразеологизмов, имеет важное значение в нашей речи. Так, благодаря свойствам фразеологизмов, а именно: образности, экспрессивности и слитности значения, наша речь становится ярче, эмоциональней, образней и выразительней. Именно поэтому почти все известные писатели, даже во времена Гомера, использовали фразеологизмы для создания колорита и стилистической окраски своих произведений.

Писатели обращаются к фразеологическим богатствам родного языка как к неисчерпаемому источнику речевой экспрессии. В художественной и публицистической речи фразеологизмы часто употребляются в их обычной фразеологической форме с присущим им значением. Введение в текст фразеологизмов обусловлено стремлением авторов усилить экспрессивную окраску речи.

Особенно любят использовать фразеологизмы юмористы, сатирики; они ценят разговорную, стилистически сниженную фразеологию, прибегая нередко к смешению стилей для создания комического эффекта: «... Обосновался и давай во всякую щель свой нос совать. Ох, и мастер он строить козни ...» (Из газеты).

Яркий стилистический эффект создает пародийное использование книжных фразеологизмов, употребляемых нередко в сочетании со стилистическими лексико-фразеологическими средствами: «...призывала дать по рукам добытчикам черного золота, распоясались добытчики зеленого...» (Из газеты).

Важно подчеркнуть, что во всех этих случаях фразеологизмы употреблены в

их традиционной языковой форме с присущим им, хорошо всем известным значением.

Сама природа фразеологизмов, обладающих явной образностью, стилевой окраской, создает предпосылки для их использования в экспрессивной и, прежде всего, в художественной и публицистической речи. При этом ничего принципиально нового в употреблении фразеологизмов писатель не вносит, он черпает экспрессию из готового национального источника.

Эстетическая роль фразеологических средств определена заложенной в них образностью и эмоциональностью, а также умением автора отобрать нужный материал и ввести его в текст. Такое употребление фразеологизмов обогащает речь, защищает от речевых штампов.

Однако возможности применения фразеологизмов значительно шире, чем простое воспроизведение их в речи.

Фразеологическое богатство языка оживает под пером талантливых писателей, публицистов и становятся источником новых художественных образов, шуток, неожиданных каламбуров. Художники слова могут обращаться с фразеологизмами и как с «сырьем», которое подлежит «творческой обработке».

В результате фразеологического новаторства писателей, публицистов возникают оригинальные словесные образы, в основе которых «обыгранные» устойчивые выражения. Творческая обработка фразеологизмов придает им новую экспрессивную окраску, усиливая их выразительность. Чаще всего писатели преобразуют фразеологизмы, которые имеют высокую степень устойчивости лексического состава и выполняют в речи экспрессивную функцию. При этом измененные фразеологизмы сохраняют образность, афористичность, ритмико-мелодическую упорядоченность.

Часто фразеологизмы вводятся в текст без изменения их значения и формы. В этом случае авторы используют абсолютные выразительные средства русской фразеологии образность, экспрессивность, эмоциональность.

Журналисты часто используют фразеологизмы в разных синонимических рядах. Излюбленный прием - градация – стилистическая фигура, состоящая в таком расположении слов и словосочетаний, при котором каждое последующее заключает в себе усиливающийся смысл или эмоционально-экспрессивное значение, благодаря чему создается нарастающее впечатление, производимое словом или словосочетанием. Действенный прием введения фразеологизма в текст - антитеза, то есть использование их в антонимичном ряду, например: «Дело не в том, по какой стороне ехать, а в том куда ехать и на чем - в заложенной карете прошлого или локомотиве будущего» образовалось на основе: «в карете прошлого никуда не уедешь». Горький «На дне». Противопоставление

построено на антонимичности слов «прошлое» и «будущее».

Самый яркий и действительный прием использование антонимов-противопоставлений. Два антонимичных устойчивых словосочетаний, то есть фразеологизм с противоположным значением. Например: «Столь жесткий бюджет необходим, чтобы поставить Англию на колени», - утверждает Джекинсон.

«Не знаем, как Англия, но англичан он сбивает с ног» - здесь удачно используются фразеологизмы - антонимы «ставить на ноги» и «сбивать с ног».

При введении в текст стилистически контрастных фразеологизмов возможны случаи:

- 1) Стилистический контраст двух или несколько фразеологизмов;
- 2) Стилистический контраст фразеологизма и фразового окружения;
- 3) Стилистический контраст фразеологизма и вводимого в его состав слова;
- 4) Стилистический контраст при замещении слова, в составе фразеологической единицы.

Например: «Но разоблачив тайны мадридского двора, Оболенский проглядел то, что происходило у него под самым носом». Здесь употребление книжного фразеологического словосочетания: «тайны мадридского двора» и разговорного фразеологического слова: «под самым носом».

Один из приемов комического - стилистический контраст, созданный сочетанием в узком контексте книжных крылатых выражений и официально деловых канцелярских слов. Например: «Свыше 15.000 рублей стоило ... к перемене мест у служащих пищекомбината» (Суколцев).

Один из видов стилистического контраста - сочетание устаревших слов и разговорного фразеологизма. Например: «Через год ревизоры с удивлением обнаружили, что и на новом поприще Матар сумел наломать больше дров, чем прежде. Описание его новых деяний едва умещаются на 20 страниц акта» (Прохоров).

Еще более хорошим средством создания комического, является стилевая антонимия, построенная на противопоставлении просторечной и книжной окраски фразеологизмов, входящих в контекст.

Например: «Америка узнала, что ее герой выпрыгнул из окна в чем мать родила в свой броневик» (Большаков).

Самый резкий стилевой контраст возникает при объединении в узком контексте жаргонного фразеологизма и слов сугубо книжной лексики. Такой прием широко используется в международном фельетоне, позволяя авторам резко выражать свое

отношение к отрицательным персонажам. Например: «Для Руфи поездка отца могла иметь приятные последствия, если Тарви перестанет тянуть резину» (Шатров).

Фразеологизмы обладают потенциальными выразительными качествами, что позволяет писателям творчески обрабатывать разные стороны фразеологических единиц: значение форм (лексическое состояние, морфологические и синтаксические структуры), сочетаемость с другими словами и тому подобное. Чаще всего индивидуально стилистической обработке подвергаются фразеологические единицы, что легко объясняется их метафоричной природой. При такой обработке происходит каламбурное совмещение фразеологизма и соответствующего свободного словосочетания; например: «Она из мухи делает слона и после продает слоновую кость» (Малиновский).

Контекст очень важен и для создания каламбура, и для его восприятия читателем. Иногда авторы создают развернутые картины, основанные на одновременном восприятии связанном и свободном сочетании слов, в составе фразеологического оборота.

Очень часто писатели прибегают к изменению структуры фразеологического оборота, распространяя его. Например: «Закоренелых индивидуалистов вы постепенно насыщаете энергией и уже нельзя сказать, что социально богатых одна могила исправит» (М.Горький). Это позволяет конкретизировать обобщенное, широкое значение фразеологизма, применить его к определенной ситуации. Например: «Марк повел разить войною классовой золотого, да быка доросшего тельца» (Маяковский).

Противоположный прием - сокращение фразеологического оборота. Например: «Твой Собакевич в ежовых рукавицах горничную и лакея» (Чехов).

Одним из способов индивидуально-стилевой обработки фразеологизмов состоит в замене одного из слов, входящих в состав устойчивого словосочетания, другим словом. Например, Салтыков-Щедрин в сатирических целях создает фразеологизм «кровопийственных дел мастер». «...Ваши мучительства, о мироедах и кровопийственных дел мастера, есть мучительство вселенское, не знающее грани».

Интересен прием антонимичной замены слов в структуре фразеологического сочетания, например: «В недоброе старое время в этом строении обитал захудалый дворянский род» (Рябчиков).

Самым радикальным приемом обработки фразеологии является ее изменение, которое приводит к созданию по существу, нового словосочетания на базе имеющегося, например, на основе фразеологизма «плечом к плечу», был создан «крылом к крылу». Этот авторский неологизм мотивирован контекстом.

Автор может выразить свое отношение к факту при помощи замены в составе

фразеологизма нейтрального слова его эмоционально окрашенным синонимом, например, «наложить руки», Зорин заменил нейтральные слова «рука» просторечным, эмоционально насыщенным «лапа», этим усиливая оценочность фразеологического оборота.

Иногда писатели используют более сложные приемы обработки фразеологических единиц; например: «Мы рановато укладываем дрыхнуть на дешевеньких лаврах, мы все еще живем на авансы читателей, отработанные нами» (М.Горький). Здесь изменен фразеологизм «почевать на лаврах» (удовлетворяется достигнутым успехом). Введение слова «дешевеньких» приводит к восприятию этого фразеологизма в конкретном буквальном смысле. И введение «дрыхнуть» (вместо высокого «почевать») придает яркую отрицательную эмоционально-экспрессивную окраску.

Одним из приемов создания комического эффекта является столкновение в тексте слова и фразеологического сочетания, имеющего в своем составе это же слово, например: «Нередко трон занимают цари без царя в голове» (Рябчиков).

Действенным приемом создания комического является прием, когда слово, извлеченное из состава устойчивого оборота, затем служит для создания авторских неологизмов. Юмористическое звучание основано на столкновении слова, имеющего фразеологически связанное значение, с его синонимом в свободном употреблении, например: «Действительно, если вдуматься, то с милым рай и в шалаше ... Но с милым рай в шалаше, товарищи, возможен, если милая в шалаше прописана и занесена в шалашную книгу ...» (Ильф и Петров). Здесь фельетонисты образуют неологизм «шалашная книга» по аналогии со словом «домовая книга».

Эффективный каламбур строится на использовании двух фразеологизмов, которые имеют в своем составе общее слово. Сближение одинаковых слов, входящих в разные фразеологические обороты, является ярким средством создания комического, например: « ... И в Чикаго и в Атлантик-сити молодежь очищалась от фальши, сжигала мосты за собой и отказывалась поклоняться тому, что сжигала». Здесь использование устойчивого словосочетания «сжигать за собой мосты» и крылатого выражения «И я сжег все чему поклонялся, поклонялся тому, что сжигал» (из стихотворения Тургенева, вложение в уста Михалевича - действующее лицо «Дворянского гнезда».)

Фразеологизмы существуют в языке в тесной связи с лексикой, их изучение помогает лучше познать их строение, образование и употребление в речи. В русских фразеологизмах отразились исторические события, выразилось народное отношение к ним. "Многообразны человеческие отношения, которые запечатлелись в народных изречениях и афоризмах. Из бездны времени дошли до нас запечатленные в

фразеологических сочетаниях радость и страдания людей, смех и слезы, любовь и гнев, честность и обман, трудолюбие и лень, красота истин и уродство предрассудков", - писал М. Шолохов о народном характере фразеологизмов.

Изучение русской фразеологии, вводит нас в лабораторию народа-языкотворца, и не случайно с таким вниманием изучают ее писатели, которые видят в русской фразеологии великолепные примеры образного выражения явлений действительности. Картинность и образность речи авторов, которое создается с помощью использования фразеологизмов, действует на воображение слушающего, заставляя его переживать сказанное сильнее, чем, если бы речь была сухой, чисто логической.

Особое значение имеет изучение фразеологии для совершенствования речевого мастерства человека, для повышения речевой культуры.

Литература

1. Ефимов А.И. История русского литературного языка. – М.: Изд-во Московского университета, 1954.
2. Шмелев Д.Н. Современный русский язык. - М.: Просвещение, 1977.
3. Ашукин Н.С. Крылатые слова. - Москва, 1960.
4. Максимова С. Крылатые слова. – СПб. – М., 1955.
5. Голубев И.Б. Стилистика современного русского языка. - М.: Наука, 1980.
6. Дерягин Д.Я. Беседы о русской стилистике. - М.: Знание, 1978.
7. Введенская Л.А. Русское слово. - М.: Просвещение, 1983.
8. Мокиенко В.М. Вглубь поговорки. - М.: Просвещение, 1975.
9. Одинцов В.В. Лингвистические парадоксы. - М.: Просвещение, 1988.

Абдуллаев С. И.

Будни русскоязычного населения Прииссыккуля глазами местных СМИ

Целью настоящей статьи является рассмотрение ситуации в диаспоральной жизни многонационального Иссык-кульского региона и отражение её в местной прессе. При этом нас интересовал больше критерий объективности и точности при подаче фактического материала. Мы понимаем, что охватить различные стороны описания жизни русскоязычного населения Прииссыккуля в рамках нашей статьи не представляется возможным. Поэтому разнообразная интерпретация конкретных событий

является, по нашему мнению, объектом специального анализа. Нас же в данном случае интересует, с одной стороны, возможность определенного влияния масс-медиа на общественное мнение в регионе и, с другой стороны, - объективность в подаче материала.

Русскоязычным себя в Прииссыккулье называют представители таких этносов, как русские, украинцы, узбеки, уйгуры, татары, дунгане. В быту русский язык служит для них средством межнационального общения. Поэтому здесь мы считаем целесообразным выделить вопрос об отношении к русскому языку особо. Опять таки, в этом вопросе нас интересует аспект функционального развития этого языка в регионе, так как это напрямую увязывается с проблематикой жизнедеятельности русскоязычного населения Иссык-кульской области.

Прииссыккулье традиционно считается регионом повсеместного распространения русского языка. Но в последнее время уровень владения этим языком среди населения стал снижаться. Это объясняется и распадом СССР, и сложившимся положением в образовательных учреждениях.

подавляющее большинство жителей региона высказываются за поддержку и развитие русского языка, понимая это как необходимость.

Такую работу нужно не распылять, а по возможности проводить адресно и на серьёзной основе. Для роли координирующего центра лучше всего подходит специализированная кафедра русского языка и литературы Иссык-кульского госуниверситета. Это единственное в области образовательное подразделение, которое готовит учителей русского языка и литературы, связано с общественными объединениями соотечественников. На базе кафедры можно оказывать лингвистическую помощь русскоязычным СМИ (уже наметилась тенденция небрежного отношения к русскому языку в рекламе, на страницах газет, в использовании географических названий). Всё острее ощущается необходимость квалифицированной языковедческой помощи по русскому языку во время судебных процессов и разбирательств. Проблемой является и языковая подготовка трудовых мигрантов, выезжающих в РФ. Учитывая все это, естественно заключить, что сегодня русскому языку уже нужна квалифицированная поддержка. При этом важно задействовать имеющиеся кадровые и другие ресурсы.

Для современной ситуации жизнедеятельности русскоязычного населения Иссык-Куля характерна тенденция к интеграции культурно-просветительских сторон их будней. Так, при юридическом оформлении их статуса в качестве диаспор можно наблюдать такие объединения, как татаро-башкирское, уйгуро-узбекское, славянское. В социальном плане это приводит к стабильности межнациональных отношений, хотя в культурном отношении происходит потеря определенных ценностей.

Для адекватного восприятия мира и событий, происходящих в нем, необходимо наличие таких СМИ, которые бы нейтрально отражали события и факты, не внося субъективных оценок, что, к сожалению, в современном мире невозможно. Большинство печатных органов финансово зависимы от соответствующих источников, которые контролируют их деятельность, заставляя манипулировать фактами и представлять события в нужном ракурсе, зачастую совсем не соответствующем реальному положению вещей.

Информация, передаваемая с помощью СМИ, - это важное средство воздействия на общественное сознание, что является одной из главных функций политического дискурса. Помимо выполнения социального контроля, в общую инструментальную функцию также входят: легитимизация власти, воспроизводство власти, ориентация, социальная солидарность и дифференциация и др.

Общественная жизнь в Иссык-кульском регионе отличается многогранностью и насыщенностью. Это объясняется во многом многонациональным и многоукладным традиционным бытом местного населения. Реалии социальной жизни, в том числе местные наречия и культура, с течением времени меняются .

В какой-то мере на это влияют и местные СМИ. Больше того, характер интерпретации конкретных событий различными СМИ также неодинаков.

Такие газеты, как «Вести Иссык-Куля», «Иссык-Кел кабарлары» являются ветеранами масс-медиа Прииссыккуля. Они прочно укоренились и сформировались в качестве печатных органов областной администрации. подача материала и, особенно его интерпретация, здесь носит сдержанный характер. В основном представлена информация на официальные темы и материал для досуга.

Аналогичный стиль отмечается и в деятельности областного телевидения, работающего в рамках телерадиокомпании при областной госадминистрации.

Более независимый взгляд на изображаемые события отмечается в материалах газет «Иссык-Куль Тур», «Новая газета», которые временно приостановили свою деятельность.

Что касается независимого телевидения, то анализ показывает, что смысловая тональность и акцент здесь не отмечаются стабильностью и устойчивостью. В Прииссыккуле работают такие телекомпании, как ЭМТВ и АНТЕНН-ТВ. В период всплеска и обострения социальной жизни наблюдается подъем профессиональной активности местных журналистов.

Таким образом, в целом критерий объективности в интерпретации событий глазами местных СМИ во многом зависит от того, что СМИ приходится работать в условиях периферии. Усилия местного «Дома журналиста» в какой-то мере

сглаживают общую ситуацию, но в целом этого пока явно недостаточно. Существует целый ряд факторов, релевантных при решении данной проблемы, а именно:

недостаток квалифицированных журналистов;

низкий уровень заработной платы;

неадекватное отношение общества к деятельности СМИ.

Информируя человека о состоянии мира, СМИ оказывают влияние на весь строй его мышления и мировосприятия, формируют его картину мира. Воздействуя на реципиента, адресант (СМИ) пытается «спровоцировать» поведение реципиента в нужном ему русле, вызвать определенный сдвиг в системе его ценностей. Изучая характер изменений человеческого сознания под воздействием текста, исследователи выделяют следующие типы:

- 1) изменение отношения субъекта к некоему объекту;
- 2) формирование общего эмоционального настроения, мироощущения реципиента;
- 3) перестройка категориальной структуры индивидуального сознания путем введения в нее новых категорий (конструктов), проявляющаяся в классификациях, формах упорядочивания объектов, событий окружающей предметной и социальной действительностью.

Во многих случаях влияние на человеческое сознание означает намеренное введение читателя в возбуждение, т.е. сознательное представление в качестве сообщения информации, которая или заведомо ложна, или не является фактологической и содержит лишь оценку (т.е. не может быть ни истинной, ни ложной), или когда недостоверное сообщение представляется как достоверное верифицированное. Намеренное введение реципиента в заблуждение квалифицируется в современной науке как манипулирование. В политике манипулирование трактуется как «воздействие на общественное мнение, поведение людей в нужном определенным властным или общественным структурам направлении, нацеленное на внедрение определенных установок, стереотипов, эксплуатирующее предрассудки различных планов и опирающееся на неосознанные восприятия»¹.

Манипулирование характеризуется рядом признаков, среди которых можно выделить: скрытый характер воздействия, «нежеланное вмешательство», отношение манипулятора к другому как к средству достижения собственных целей стремление получить односторонний выигрыш и др.

¹ Гарифуллин М.З. Особенности языка современных СМИ.- Казань,2002. – С. 83.

Выделяют несколько видов манипулирования, каждый из которых обладает определенным набором приемов. Прежде всего, это референциальное манипулирование, связанное с искажением образа денотата или референта в процессе обозначения действительности (может быть фактологическим или фокусировочным) и аргументативное (делится на два подвига: нарушение логики развития текста и уклонение от обязательности доказывания).

ЛИТЕРАТУРА

1. Абдуллаев С.Н. Изучаем язык - изучаем биографию родного края.- Б., 2004.
2. Гарифуллин М.З. Особенности языка современных СМИ.- Казань, 2002.

Абдуманапова 3.3.

Русская культура и вопросы изучения русского языка в Иссык-кульской области.

Язык каждого народа - феномен, достояние общечеловеческого гения. Вместе с тем невозможно развивать духовную культуру нации без активного использования достижений более высокоразвитых культур, какими стали для народов Кыргызстана русская культура и русский язык.

Русский язык сыграл поистине неоценимую историческую роль в жизни нашего народа. Он открыл и открывает перед нашим народом широкий путь к мировой цивилизации.

Наше поколение всегда гордилось хорошим знанием русского языка. Можно с уверенностью отметить, что русский язык, на котором говорили в Кыргызстане, был наиболее близок к его исходной литературной норме. Мы принимали это как должное. Нас радовало, что наши дети будут владеть этим языком в его литературной форме, не прилагая к этому особых усилий - просто уровень преподавания и знания русского языка не вызывал сомнений. Сейчас же, как и кыргызский язык, русский тоже засорен и требует очищения и бережного к себе отношения. Куда потерялся за годы независимости язык Пушкина, Тургенева и Толстого? Неужели процесс стал необратимым? Даже в самой России, который год, не утихают дебаты о чистоте русского языка и его реформе, однако приемлемого решения как не было, так и нет.

Без таких важнейших понятий, как язык и культура, трудно представить себе

язык народа, живущего в цивилизованной стране. Всякий язык, равно как и речь, рождается в рамках определенной национальной культуры. В своей книге «Культура языка» Г.О.Винокур еще в 20-е годы писал, что слово не что иное, как культура в ее специфическом выражении. Культура речи - понятие многозначное. У каждого народа язык отражает способ видения мира, и в этом смысле способы выражения различных понятий, а также грамматические структуры непосредственно связаны с национальной спецификой познавательных процессов. Язык располагает большим арсеналом средств. Часто значение слова представляет собой глубокую и интересную связь между языком и культурой, как, например, в так называемой безэквивалентной лексике.

В каждом обществе существуют свои этические нормы поведения, которые касаются и многих моментов общения. Эти этические нормы во многих случаях национальны. Вне зависимости от формул вежливости, в любом языке есть определенный набор высказываний от переговоров по телефону до выражения отказа и т.п., закрепленные традицией, которые предписывают собеседнику определенную форму ответа.

Человек, владеющий этими социокультурными нормами, знает не только значение единиц разного уровня и значение типов комбинаций этих элементов, но и приемы диалогизации речи, умеет употреблять приемы обращения в различных формах, умеет варьировать способ языкового представления того или иного события.

В современном постиндустриальном обществе все большее значение приобретает концепция «диалога культуры». Диалог культуры - это знание собственной культуры и культуры страны изучаемого языка. Поэтому, одной из позиций обучения языку является не просто общение на данном языке, не просто диалог на уровне двух индивидуумов, но готовность и способность к ведению диалога культур. Этому призваны помочь и новые технологии, и методики преподавания русского языка в национальной аудитории, позволяющие формировать поливалентные языковые личности, овладевшие профессией и способные быстро реагировать и адаптироваться к новым условиям в нашем быстро изменяющемся мире.

Новые возможности общения на русском языке открывают компьютерно - информационные технологий. Существенным продвижением на этом пути является сеть Интернет, что позволяет организовать диалог между людьми из разных стран и развивать языковую компетенцию путей обмена мнениями по вопросам культурного развития страны.

Значение русского языка в Иссык-кульской области, в частности при преподавании в ИГУ им. К. Тыныстанова, возрастает с развитием внеаудиторных

форм языковой подготовки, таких, как участие в международных конференциях, олимпиадах, проведение различных конкурсов, деловых игр. В процессе аудиторной работы чрезвычайно большое значение приобретают способы организации полноценного взаимодействия или интерактивное обучение. Это гораздо эффективнее, чем односторонняя подача информации преподавателем.

Виды интерактивной работы в аудитории очень разнообразны. Например, парная работа студентов, групповые «круглые столы», деловые игры и пр. При этом многие исследователи отмечают, что именно атмосфера небольшой группы более способствует активному взаимодействию, и, следовательно, задачей преподавателя является создание именно такой атмосферы.

Эффективное обучение русскому языку может осуществляться как на сознательном уровне при взаимодействии преподавателя и студента с последующим использованием языка и проверкой полученных знаний, так и на бессознательном уровне через приобретение языкового знания, что является более естественным процессом и требует меньше усилий. Однако преподаватель в аудитории имеет дело не с одним студентом, а с группой, причем с разнородной группой, и здесь возникают сложности приспособления проблемы обратной связи.

Квалифицированно подобранный учебный материал обеспечивает каждому студенту условия для вступления в диалог культур. При этом и студент, и преподаватель делают свой конкретный вклад. Каждый из участников диалога культур что-то востребует, к чему-то вообще не проявляет никакого интереса, что-то актуализирует в личном плане, что-то использует и распространяет в своем окружении.

В изучении русского языка в национальной аудитории должна быть четкая мотивация. Студенту необходимо знать, для чего он это делает, и иметь конкретную цель, к которой он должен прийти.

Особое место при изучении русскому языку в национальной аудитории занимает общение. Создание положительного эмоционального настроения повышает качество обучения. Такое отношение преподавателя к студентам порождает ответную реакцию - большее доверие к преподавателю, свободное выражение своих мыслей и взглядов, что очень важно в коммуникативном общении. В ходе учебного диалога идет ускоренное формирование убеждений, взглядов, интеллектуальных и коммуникативных умений студентов, повышается их интерес к предмету, растет активность. И здесь стоит подумать об изменении структуры и характера взаимодействия в системе «преподаватель - студент».

Необходимо воспитывать у студентов желание самостоятельно решать

возникающие задачи и вырабатывать умения излагать материал своими словами, используя обширные знания по изучаемому и смежным вопросам. Формированию самостоятельного и критического мышления у студентов также способствует текст. Акцент нужно сделать на послетекстовые упражнения. Задача таких упражнений - научить студентов не только извлекать из текста необходимую информацию, но и выражать свое отношение к ней, а при необходимости принимать решения.

В ключе диалогового общения должна строиться и самостоятельная работа студентов. В самостоятельной работе преподаватель должен дать студенту возможность развиваться и совершенствоваться, при этом активно участвуя в этом процессе, направляя в нужное русло. Практика показывает, что студенты 1 курса, как правило, не умеют работать самостоятельно. Поэтому привитие им навыков самостоятельной работы следует начинать на аудиторных занятиях. Например, самопроверка по «ключам» или взаимопроверка при работе в парах сменного состава при усвоении лексики или составление диалога с использованием предложенного лексического минимума или определенных грамматических структур и т.п. Отработанные материалы, приемы можно затем продуктивно использовать во внеаудиторной самостоятельной работе.

Мощным резервом активизации учебного процесса в вузе является и коллективный способ обучения. Следует отметить также, что развитие и совершенствование навыков самостоятельной работы - важный компонент формирования творческой самостоятельности и активности студентов, их общей культуры, что, в свою очередь, в значительной степени определяет уровень подготовки будущего специалиста, его профессиональную компетенцию.

В настоящее время ведущим методическим направлением в преподавании русского языка в национальной аудитории является коммуникативный подход.

Первоочередное внимание в коммуникативном подходе уделяется языковым потребностям обучаемых. Именно от ответа на вопросы кого? и для чего? учить зависит степень развития каждого из четырех речевых умений (аудирования, говорения, чтения, письма) в процессе обучения. Язык при этом рассматривается, прежде всего, как инструмент коммуникации, социального взаимодействия. Целью обучения является формирование «коммуникативной компетенции», компонентами которой являются языковая, социолингвистическая, дискурсивная, стратегическая, социокультурная и социальная компетенции.

В рамках коммуникативного подхода обучаемый рассматривается как «коммуникатор», то есть как партнер по общению. Успешность его коммуникативной деятельности на русском языке определяется знаниями, умениями, навыками и

способностями, а также личностным фактором, характеризуемым его позицией, мотивацией, ценностями, когнитивным стилем и типом личности, которые составляют его «идентичность». Под позицией здесь понимается степень открытости и интерес к новому опыту, другим людям, другим идеям, другим народам и цивилизациям; понимание относительности собственной точки зрения и системы культурных ценностей и т.п.

Профессионально-коммуникативный ролевой репертуар преподавателя включает такие роли, как активный, компетентный, грамотный пользователь языка организатор учебно-коммуникативной деятельности в аудитории; сотрудничающий партнер по общению; внимательный собеседник; побуждающий, подбадривающий, располагающий к общению человек; опытный коллега; советчик исследователь; источник информации и идей и т.п. Главной его задачей является создание богатой и разнообразной языковой среды, стимулирующей обучаемых свободному общению, а также обеспечение поддерживающей социально-психологической атмосферы, в которую обучаемый оказывается вовлеченным, зная, что его уважают как личность с его собственными взглядами интересами, сильными и слабыми сторонами и предпочтительным для него стилем обучения; атмосферы, характеризуемой духом взаимопомощи, при котором изучение русского языка становится социально обусловленным опытом.

В истоках построения содержания обучения при коммуникативном подходе лежит так называемый «функциональный» принцип, базовой схемы которого является: определение потребностей обучаемого → определение целей → определение содержания → выбор педагогического обеспечения.

В учебной коммуникации и упражнениях широко используются игры, ролевые игры, имитации, драматизации, проблемные задачи, т.е. такие виды деятельности, которые способны создать атмосферу реальной коммуникации для достижения соответствующих компетенций. Обучаемые активно работают в диадах, триадах, малых и средних группах, и т.п.

Самое пристальное внимание в коммуникативном подходе уделяется самоанализу и самооцениванию обучаемым собственной деятельности и ее результатов привело к созданию так называемого «Портфолио».

Лазариди М. И.

Аспекты развития славяно-греко-кыргызских взаимоотношений

Проблема развития русской культуры в Кыргызстане не только не потеряла своей актуальности, но до сих пор стоит на повестке дня как важнейшая. Нет необходимости доказывать потребность познания мира и культуры ойкумены не только через посредство своих национальных культур, но и культуры русской, данной нам как благодать. Мягко говоря, было бы просто неразумно богатство, имеющееся в наличии, отрицать; отказаться от посредничества русского языка, только набирающего, а никак не теряющего, популярность в многоцветий мировых языков.

Одним из приоритетных аспектов работы Центра греческого языка «Эллас», функционирующего в КРСУ с 2004 г. Является развитие славяно-греко-кыргызских взаимосвязей.

Естественно, изучаются и преподаются классические языки, а также новогреческий язык, культур Древней Греции и Рима, а также современной Греции и Кипра.

Известно, что древнегреческий язык оказал сильнейшее благодатное влияние на русский язык. Об этом в свое время писал Пушкин, определяя важнейшее место русского языка среди западных собратьев, благодаря и названному обстоятельству. Сохраняется и генетическое сходство русского и греческого языков благодаря их индоевропейскому единству. Взгляд с другого берега, со стороны классических языков и новогреческого языка сможет обеспечить новый подход к изучению русского языка, поможет по-новому сформировать цели и задачи изучения самого русского языка, не говоря уже о различных аспектах их сравнения и сопоставления, о проблемах методики их преподавания.

Аксиоматика - мысль о том, что вся европейская литература вышла из Гомера. Современный литературный процесс также имеет много точек соприкосновения. В свое время литература Серебряного века было великим потрясением для русскоязычного читателя, особенно воспитанного на постанованиях, где гении русского духа отвергались как чуждые элементы.

Совсем недавно знакомство с греческой литературой, особенно с творчеством поколения 30-х годов, произвело аналогичный эффект. И как много точек соприкосновения! Елена Прекрасная у О. Мандельштама и поэма «Елена» у Я. Рицос и Г. Сефериса... «Клеопатра» А. Ахматовой и «Покидает Дионис Антония» и «Александрийские царевичи» К. Кавафиса... А. Сикельянос и С. Есенин...

Их объединяет не только общность тем, но и духовность. Подготовлены соответствующие сообщения для многочисленных конференций, проводимых в разных странах. В КРСУ уже в третий раз проводится международная конференция, посвященная проблемам взаимовлияния культур: «Роль греческой цивилизации в развитии мировой культуры» (27-28. 03. 2009). Идет работа над созданием «Словаря

обозначений психических состояний в современном русском языке», а также работа в Советах Кыргызстана и Казахстана по защите диссертаций, посвященных русскому языку.

Вспомним, что свет православия, письменность, структура храма, иконопись, миниатюра, великолепные росписи - фрески, прекрасные сакральные тексты - это наше общее достояние. Священное писание и православная икона - величайшее богатство, блистательная попытка воплощения духовной структуры человека. Именно в сторону славянских народов позвала душа братьев, создателей славянской азбуки и переводчиков важнейших православных текстов св. Кирилла (Константина) и Мефодия. Именно в Россию подался после падения Константинополя гениальный Феофан Грек, чье творчество, рождавшее на глазах фрески, описывал Епифаний Премудрый. Изучение и преумножение достижений православной культуры также является одной из приоритетных задач.

Возможно, что наступивший XXI век не отдалил, а приблизил человечество к достижениям эпического искусства как наивысшему проявлению народного духа. Эпос «Манас», русские былины, «Илиада» и «Одиссея» Гомера - есть чем гордиться, что любить и чем восхищаться. Именно в эпосах можно найти примеры для подражания, для нормативного и героического поведения в любимой отчизне. Патриотизм, любовь к родителям, преданность семейным ценностям, красота героических поступков - всему этому и еще многому другому учит нас эпос.

Блистательный перевод на русский язык С. Липкин. Эпос «Манас» завоевывает мир как произведение, где выражен дух кыргызского народа. Герои - побратимы: Илья Муромец и Алеша Попович, Манас и Кошой, Ахиллес и Гектор... Какие они разные, но в то же время как много их объединяет! Недаром свою работу о сравнении кыргызского и греческого эпосов посол Греции Х. Контовунисис назвал так: «Гомер родился в Кыргызстане?»

Путей и тропок от сердца к сердцу гораздо больше, чем обозначено в нашем небольшом сообщении. Их нужно использовать и преумножать. Чтобы не скучно было жить. Чтобы жизнелюбие никогда не покидало нас, не сокращало века. Поистине, красота и доброта - калокагатия - спасет мир!

Кацев А.С

**Художественная литература в региональной журналистике
Кыргызстана**

Журналистика и художественная словесность взаимодействуют с момента

своего рождения. В дописьменный период сформировалось то, что позже назовут «второй древнейшей профессией» и то, что станет «художественной словесностью». Первая, сформировалась в силу тяги «потребителя» к информации плюс извечный интерес к сплетням, второе - воплощенное фантазией художественное (многозначное) слово.

Близость объяснялась тем, что они составили различные грани понятия «творчество», в котором важное место заняли такие составляющие, как «интонация» и «ракурс».

Региональные СМИ в Киргизии - Кыргызстане определенное место выделяли популяризации литературы: «поэтические» уголки, страницы в газетах (от районных до республиканских), радиоинсценировки, радиопоэтические вечера и т.п., специализированные литературно-художественные журналы - «Алла-Тоо», «Литературный Киргизстан», выпускаемый с разной периодичностью.

В периоды предраспада и распада СССР, обретения Киргизией независимости, обновляется, актуализируется и активизируются литературная жизнь. Помимо произведений местных авторов, по различным причинам, не увидевших свет, пресса Кыргызстана заполняется художественной литературой писателей разных эпох, разной творческой и политической ориентации. И это не могло не повлиять на творчество писателей республики. Разворачиваются дискуссии (похожие порой на фронтовые сводки) по киргизскому героическому эпосу «Манас», по включению в литературный процесс раннего репрессированных писателей (политическая реабилитация 50-х годов, как правило, не возвратила их произведений - по принципу «расстреляли, конечно, зря, но в творчестве-то они заблуждались, воплощали вредные политические и эстетические идеи, взгляды и пр.). Этот массив литературы стал чрезвычайно важен для возрождения в полном объеме киргизской литературы и фольклора. Произведения печатались в периодике на киргизском языке и в переводах.

Если анализировать «возращенную литературу», появившуюся на страницах республиканской периодики, то только перечисление авторов, произведения, которых были републикованы - опубликованы свидетельствует о многообразии материала. Так на страницах «Литературного Киргизстана» были напечатаны М. Булгаков (повесть и рассказы), Вс. Иванов, Б Пильняк, И. Эренбург, Ю. Тынянов, П. Антокольский, М. Арцыбашев, К. Р., Ф. Раскольников - Л. Фейхтвангер, Ч. Айтматов., в газете «Комсомолец Киргизии» - Н. Гоголь, М. Горький, М. Булгаков (повесть, очерк), Б.Пильняк, Вс. Иванов, З. Гиппиус, Н. Бухарин о литературе, Л. Троицкий о литературе, в газете «Вечерний Фрунзе» - рассказы А. Аверченко и Тэффи, в газете «Кыргызстан маданияты» - письма П. Антокольского и т.д. И это не считая публикаций Оруэлла, Бунина, Аверченко и пр.,

подготовленные другими авторами.

Сегодня литература присутствует на страницах местных периодических изданий. Так, например, в газете МСН, журналист Тимирбаев ведет еженедельную поэтическую рубрику, в которой публикует биографическое эссе и стихи любимых авторов, в газете «В конце недели. Слово Кыргызстана» В. Акчурин еженедельно представляет новые поэтические опыты известных и начинающих литераторов.

На страницах МСН известный поэт А. Никитенко постоянно знакомит читателя со своими свежими новаторскими произведениями.

Помимо этого, художественная литература, появляющаяся в республике, рецензируется, т.е. читатель в курсе того, что предлагает книжный рынок.

В последние десятилетие в республике выходили диаспорические издания, в которых публикуются художественные произведения национальной тематики.

Все это воедино, с одной стороны, не только популяризирует в совокупности с радио и телевидением выделяющими время для представления культуры малочисленных народов Кыргызстана (например, украинской, дунганской, узбекской, и др. диаспор) полноценно литературу в историческом контексте и современности. В свою очередь, присутствие литературных произведений на страницах периодических изданий, в теле- и радиоэфире не может не влиять на язык и стиль собственно журналистских текстов. Но это в идеале, а на практике художественная литература в периодике, на радио и телевидении, и сама журналистика на разных носителях существуют как две замкнутые системы. Соприкасаясь, но сохраняя каждая свою специфику. Таков эскиз к картине «литература в журналистике Кыргызстана».

Содержание

Кацев А. С. Литература и национальная идентификация.....

Часть 1. Журналистика и национальная идентификация.

Кацев А. С. Подготовка журналистов в Кыргызской Республике: проблемы и положительный опыт.....

Гладилов А. Русская и российская журналистика о задачах освещения жизни и проблем соотечественников.....

Слободянюк Н. Л. Роль журналистики в адаптации русскоязычных детей в странах Средней Азии.....

Деева И. В. Русская и русскоязычная пресса в Кыргызстане – перекресток культур....

Соколова Е. И. К вопросу о состоянии и роли русскоязычной и российской прессы на информационном поле Кыргызстана.....

Халанский И. В. Геостратегическая конкуренция великих держав в Центральной Азии: современный ракурс.....

Борубашов Б. И. Политическое развитие Кыргызстана в составе Российского государства.

Бостонова П. З. Образовательные стандарты профессиональной подготовки журналистов России и КР.....

Шепелева Г. П. Проблемы культуры речи в русскоязычных киргизстанских СМИ.....

- Григорьева О. А.* Степень функциональной нагрузки государственного и официального языков среди работников госструктур г. Бишкек.....
- Сабирова В. К., Акматова М.* Особенности реалий в освещении электронного журнала «Оазис».....
- Исманов Т. К.* Деятельность правоохранительных органов по ограничению прав человека на информацию.....
- Перегудова Е. Г.* Освещение проблем миграции соотечественников в прессе Кыргызстана.

Часть 2. Литература и национальная идентификация.

- Кацев А. С.* Разные интерпретации Ч. Айтматовым одного библейского сюжета.....
- Коновалова Ю. В.* Пешком по столице: общая история двух стран России и Кыргызстана..
- Абытова Г. Л.* Роль русскоязычных газет в формировании восприятия русской литературы в Кыргызстане.....
- Абытова Г. Л.* Поэтика перевода рассказа «Чудесный доктор» А. И. Куприна на кыргызский язык.....
- Гужанова А. А.* Историческое повествование о России в литературе Кыргызстана.....
- Постникова М.* Распространение современной русской и русскоязычной литературы в Кыргызстане.....
- Чен Г. С., Осмонова Н. А.* Прецедентные тексты в языке газет.....
- Галимова А. Р.* Историко-литературный дискурс взаимодействия русской и татарской культур.....
- Койчубев Б. Т.* На поэтической волне. Русская поэзия Кыргызстана в 2008-2009 годах..
- Мурадымов Н. М.* Ч. Айтматов – редактор, журналист.....
- Алиева Р. В.* Тургенев в мире кыргызской литературы.....
- Рузиева Ё. И.* Эмоционально-образные слова как показатели особенностей культуры русского народа.....
- Абдуллаев С. И.* Будни русскоязычного населения Прииссыккуля глазами местных СМИ.
- Абдуманова З. З.* Русская культура и вопросы изучения русского языка в Иссык-Кульской области.....
- Лазариди М. И.* Аспекты развития славяно-греко-кыргызских взаимоотношений.....
- Кацев А. С.* Художественная литература в региональной журналистике Кыргызстана....